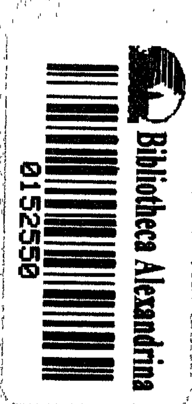
أفلاطون

محاورة كراتيليوس

(في فلسفة اللغة)

ترجم المحاورة
وقدم لها بدراسة تحليلية

الدكتور
عزمي طة السيد أحمد







محاورة كراتيليوس

أفلاطون

☆ محاورة كراتيليوس

☆ ترجمة: عزمي طه السيد أحمد

☆ الطبعة الأولى

☆ سنة الطبع ١٩٩٥

الناشر: وزارة الثقافة

عمان/ الأردن

شارع وصفي التّل

ص.ب ٦١٤٠

هاتف: ٦٩٦٢١٨، ٦٩٦٥٨٨، ٦٩٧٦٨٧، ٦٩٧٣٥٩

فاكس: ٦٩٦٥٩٨

منشورات وزارة الثقافة

أفلاطون

محاورة كراتيليوس

(في فلسفة اللغة)

ترجم المحاورة وقدم لها بدراسة تحليلية

الدكتور عزمي طه السيد أحمد

المملكة الأردنية الهاشمية – عمان ١٩٩٥

رقم التصنيف: ١٨٢

المؤلف ومن هو في حكمه: عزمي طه السيد أحمد

عنوان المصنّف : محاورة كراتيليوس

رؤوس الموضوعات: ١- الفلسفة اليونانية

٢- فلسفة اللغة

رقم الإيـــداع: (١٠٨٥/١٠/١٩٩٥)

الملاحظات : عمان: وزارة الثقافة

☆ تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل المكتبة الوطنية

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية

(١٠٥٦/١٠/١٩٩٥)

❋ الصف الضوئي: سلام ابراهيم جابر وميساء شريم

❋ تصميم الغلاف: يوسف الصرايره

❋ التنضيد والإخراج: نـافـع السيـد

❋ عدد النسخ (٢٠٠٠) نسخة ❋ الطباعة: مطابع الدستور التجارية

الإهـــــداء

إلى سلام . . .

زوجة صالحة، وعطاء سخياً

عزمي طه


www.alkottob.com

المحتوى

تابع المحتوى

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

يضم هذا الكتاب ترجمة عربية لإحدى محاورات **أفلاطون** تقدم لأول مرة لأبناء اللسان العربي،وهي محاورة كادت أن تكون منسية عند أهل الضاد على ما لها من أهمية. تلك هي محاورة: **كراتيليوس**؛ كما يضم الكتاب ـ بجانب الترجمة ـ دراسة تحليلية للمحاورة شملت القضايا الرئيسة التي تعرضت لها المحاورة، وقدمتها في صورة منظمة قدر الطاقة.

قمنا بترجمة المحاورة عن اللغة الإنجليزية، وقد اعتمدنا أوثق الترجمات لها (باعتراف الباحثين من أبناء اللغة الإنكليزية)(١)، وهي ترجمة: **بنيامين جويت** Benjamin Jowett، المنشورة أصلا عام ١٨٧٢م، والتي نشرت عدة مرات بعد ذلك، والنشرة التي ترجمنا عنها هي تلك المنشورة ضمن أعمال **أفلاطون** الكاملة في مجلد واحد هو:

Plato, **The Collected Dialogues,** edited by:Edith Hamilton and Bollingen, with Introduction and Prefatory Notes, Huntington Carins,980, Princeton University Press, Tenth Printing, Series LXXI (1743 pages).

وقد شغلت محاورة **كراتيليوس** الصفحات من ٤٢١ إلى ٤٧٤ في هذه النشرة.

---

(١) Adam Fox, **Plato For Pleasure,** John Murray, London, 1962, p. 162.

لقد جعلنا ترجمة **جويت** Jowett هي الأساس في ترجمتنا العربية، ولقد رأينا، حرصا على تقديم ترجمة عربية تكون أكثر ما يمكن دقّة وقربا من الأصل اليوناني، أن نراجع ترجمتنا لنص **جويت** Jowett بمقارنتها وعرضها على ترجمتين أخريين باللغة الإنجليزية لمحاورة **كراتيليوس**، فرجعنا إلى ترجمة قام بها **فاولر** H.N. Fowler لهذه المحاورة، وهي منشورة ضمن نشرة أخرى مشهورة هي: Loeb Series (٢) وتقع أعمال **أفلاطون** في النشرة الأولى من هذه السلسلة في ١٢ مجلدا وفي النشرة الثانية في ٨ مجلدات، وهذه النشرة تضم الترجمة الإنجليزية للنص في صفحة، والنصّ اليوناني في الصفحة المقابلة، وتقع هذه الترجمة في ١٩١ صفحة.

والترجمة الثانية التي قارنا بها، هي ترجمة **بيرجس** Berggis ضمن كتاب يضم ترجمة انجليزية لأربع من محاورات **أفلاطون** منها **كراتيليوس**.

لم نخرج عن ترجمة **جويت** B.Jowett، المشار إليها، إلا في مواضع قليلة نسبيا، وكنا نضع علامة (⬅) عند البداية وعلامة (➡) عند نهاية كلّ موضع خرجنا فيه عن ترجمة **جويت** Jowett ونقلناه من ترجمة **فاولر** أو ترجمة **بيرجس**، وقد أشرنا في هوامش الترجمة إلى هذه المواضع بعبارة: قارن ترجمة **فاولر** ص...، أو قارن ترجمة **بيرجس** ص...

وقد استخدمنا الأقواس المضلعة [...] لنشير إلى ألفاظ أو عبارات أضفناها من عندنا للتوضيح، وفي مواضع أخرى قليلة لا تتعدى أصابع اليد، استخدمنا هذه الأقواس لتدلّ على أن ما ضمنته هذه الأقواس غير موجود في ترجمة **جويت**

---

(٢) H. N. Fowler, Loeb Classical Library, London, 1917.

Jowett، لكنه موجود في ترجمة **فاولر** أو **بيرجس**، فأضفناه لشعورنا بضرورته، وقد أشرنا إلى هذه الإضافات المحدودة في هوامش الترجمة.

هناك أرقام في النصّ وردت بين مضلعين [ ] وهذه تشير إلى أرقام صفحات الأصل الانجليزي، (وأعني ترجمة **جويت** Jowett في النشرة التي اعتمدناها). وهذه الصفحات تبدأ ــ كما تقدمت الإشارة آنفا ــ من ٤٢١ وتنتهي في ٤٧٤.

وقد جرت عادة المترجمين لنصوص **أفلاطون** أن يضعوا في الهامش الجانبي ترقيم الصفحات وفقا لنشرة **ستيفانوس** Stephanus لأعمال **أفلاطون** الكاملة المنشورة عام ١٥٥٦م، كما جرت عادة الباحثين في فلسفته أن يشيروا إلى مواضع النصوص بحسب هذا الترقيم، وتقع هذه النشرة في ثلاث مجلدات كبيرة، وكلّ صفحة منها مقسمة إلى خمسة أجزاء تحدد بداياتها الحروف الخمسة الأولى في اللاتينية: A. B. C. D. E.

وقد سرنا على هذه العادة المجمع عليها في ترجمتنا هذه، فوضعنا أرقام الصفحات وأجزاء كلّ صفحة في الهامش الجانبي (بحسب ترقيم **ستيفانوس**) مستبدلين الحروف أ، ب، ج، د، هـ، بالحروف اللاتينية على الترتيب، ولم يظهر الحرف (أ) لأن رقم الصفحة يقوم مقامه، إذ يشير إلى بداية الجزء الأول بجانب إشارته إلى بداية الصفحة، كما سرنا في دراستنا للمحاورة على العادة المتبعة المشار إليها آنفا في الإشارة إلى مواضع النصوص وفقا للترقيم نفسه، حيث يشار إلى الصفحة ثم إلى جزئها هكذا: ٣٨٧/ج، ٤١١/هـ... وهكذا.

لن نتعرض في هذه المقدمة لأهمية المحاورة المترجمة وموضوعاتها الرئيسة فقد تكفلت الدراسة بتوضيح ذلك وإنما نكتفي بالقول بأن موضوع هذه المحاورة هو فلسفة اللغة وهو مجال يهمّ الباحث اللغوي والباحث الفلسفي على حدّ سواء، وكلّ

ما نرجوه أن ينتفع بهذا الجهد الذي نقدمه، كلّ من هذين النوعين من الباحثين، وكلّ محب للعلم والمعرفة وطالب لهما.

وإنه ليسرني أن أتقدم بالشكر الوافر إلى الأخ الزميل الدكتور مصطفى النشار الذي جاء الشروع في هذا العمل نتيجة حوار علمي معه، تأكّد لنا فيه أهمية نقل هذه المحاورة إلى اللغة العربية.

وأرى أنه من الواجب أن أتقدم بالشكر الجزيل للأخ نافع السيد الذي بذل في تصحيح تجارب طباعة هذا الكتاب وتنسيقه واخراجه جهدا غير عادي وبخاصة في طباعة العبارات والكلمات اليونانية.

كما يسرنا أن نتقدم بجزيل الشكر لوزارة الثقافة التي تبنت هذا الكتاب وقامت بطباعته ونشره ضمن منشوراتها.

والله ولي التوفيق

عزمي طه السيد أحمد

دراسة تحليلية

لمحاورة

كراتيليوس


www.alkottob.com

تمهيد

محاورة **كراتيليوس** هي واحدة من الكتابات الأولى لـ **أفلاطون**(٣) والتي كان فيها متأثرا بآراء استاذه **سقراط**، لكن المحاورة تظل بطبيعة الحال عمل **أفلاطون**، ومعبّرة عن آرائه التي لا يقدح في نسبتها إليه أنه كان لا يزال متأثرا بآراء استاذه **سقراط**.

ربما كانت هذه المحاورة الاستثناء الوحيد من بين محاورات **أفلاطون** الأولى من حيث موضوعها الرئيس، ذلك أن هذه المحاورات، بصورة عامة، قد غلب عليها المضمون الأخلاقي(٤)، في حين أن الموضوع الأساسي لمحاورة **كراتيليوس** هو أصل اللغة والأسماء ـ كما سيأتي توضيحه فيما يلي ــ وإن كانت المحاورة قد تعرضت بشكلّ عرضي لموضوعات ثانوية متعددة.

لم تلق هذه الحاورة عناية تذكر من الباحثين ودارسي الفلسفة في اللسان العربي، ولعلها من أقل المحاورات لفتا لاهتمام الباحثين في اللغات الأوربية أيضا، ذلك أن المشتغلين بالفلسفة ينظرون إلى موضوعها، وهو أصل اللغة والأسماء، على أنه ليس موضوعا فلسفيا رئيسا، أو على الأقل ليس موضوعا رئيسا في فلسفة **أفلاطون**، هذا من جهة، ومن جهة أخرى فإن المشتغلين باللغة والعلوم اللغوية يرون أن هذا البحث الذي قدمه **أفلاطون** أقرب إلى الفلسفة منه إلى المباحث اللغوية، وأسلوبه غير مألوف لديهم، فيزهدون فيه ويعزفون عنه، ويكتفون بمعرفة جوهر الرأي الذي عرضه **أفلاطون** في المحاورة عن أصل اللغة والأسماء، اعتمادا

---

(٣) A.E. Taylor, **Plato: The Man and His Work**, Third Edition, 1929, p. 75.

(٤) المصدر السابق، ص ٢٦.

منهم في الغالب، على بعض الدراسات التي قام بها اساتذه الفلسفة حين تعرضوا لفلسفة **أفلاطون** وأعماله(٥)، مهملين الكثير من الأسئلة العميقة، والإجابات المحتملة التي أثارها **أفلاطون** حول قضايا لغوية مختلفة، والتي نعتقد أن الاطلاع عليها ومحاولة الإجابة عنها تثرى البحث اللغوي، كما هي عادة الفلسفة الحقيقية الجادّة، وكما هي عادة الفلاسفة الكبار الذين قد يتركون وراءهم العديد من الأسئلة دون إجابة، لكن هذه الأسئلة كثيرا ما كانت سببا في الوصول إلى نظريات جديدة في مجالات العلوم المختلفة، وبالتالي سببا في تقدم المعرفة العلمية.

سنحاول في هذه الدراسة أن نعرض في صورة منظّمة قدر الطاقة، آراء **أفلاطون** التي ضمنها هذه المحاورة، والتي تدور حول موضوع هام جدّاً في نظر **أفلاطون** نفسه، وهو موضوع اللغة، والذي ـ كما يقول على لسان **كراتيليوس** ـ "ربما كان من أعظم الموضوعات كلها" (٤٢٧/هـ).

لكن مثل هذا العرض قد لا يروق لِـ **أفلاطون**، لو قُدّر له أن يطّلع عليه، ذلك أن **أفلاطون** لم يكن يهدف إلى وضع نظريات في صورة منهجية منظمة، اعتقادا منه بأن الفلسفة ليست مجموعة من النتائج المحكمة يتم التوصل إليها بغية تعليمها للآخرين، وإنما هي حياة يقضيها المرء في بحث شخصي نشط وطويل عن الحقيقة والخير، ينبثق بعدها نور في النفس يضيئها، ويستمر هذه النور يغذي النفس من تلقاء ذاته فيقوى ويشتد نوره(٦)، إن تعليم الفلسفة في صورته الأكمل في رأي

---

(٥) انظر الدراسة الموجزة لهذه المحاورة في المصدر السابق، ص ص ٧٥ــ٨٩، والتي يغلب عليها الاهتمام بالجوانب الفلسفية دون اللغوية.

(٦) المصدر السابق، ص ٢٣.

أفلاطون لا يكون بالكتابة وإنما بالمخاطبة والمشافهة والحوار(٧)، وإن أقصى ما يستطيع أستاذ الفلسفة فعله هو "أن يوقظ في عقل أصغر، روح التفكير الشخصي المستقل"(٨).

إن **أفلاطون** يريدنا أن نعيش المشكلة أو المشكلات التي نتعرض لها بالسؤال والبحث، وأن نتفاعل معها بكلّ كياننا، ونعاني في بحثنا عن الحقيقة فيها، حتى إذا ما وصلنا إلى بعض الحقيقة أصبح هذا البعض جزءا صميما من كياننا، وفاعلا ومؤثرا في سلوكنا.

---

(٧) الفارابي، **فلسفة أفلاطون ومراتب أجزائها من أولها إلى آخرها**، تحقيق: عبدالرحمن بدوي ضمن كتابه: **أفلاطون في الإسلام**، ط٢، دار الأندلس، بيروت، ١٩٨٠، ص ١٩ – ٢٠. (والإشارة إليه بعد ذلك : عبد الحمن بدوي، **أفلاطون في الإسلام**).

(٨) A. E. Taylor, **Plato**, p. 3, n.1.



أهمية المحاورة وترجمتها

يشهد الغرب في العصر الذي نعيشه اهتماما بالمسائل اللغوية وغوصا على جذور هذه المسائل مما استدعى قيام علوم "هي بالضرورة نقطة تقاطع علمين على الأقل"(٩) من ذلك "علم النفس اللغوي والنقد اللساني والأسلوبية..."(١٠) وقبل هذه العلوم كلها هناك فلسفة اللغة، التي هي بحث فيما قبل اللغة، أو هي بحث عن أولها ونشأتها وعلاقتها الصحيحة بالإنسان والوجود بجميع ما فيه من موجودات، ودورها الاجتماعي، والعلمي والحضاري، ومحاولة توضيح كلّ ذلك وتفسيره.

وقد انتقل هذا الاهتمام إلى العالم العربي، وكلّ الذي نرجوه أن يكون هذا الاهتمام بالدراسات اللسانية بخاصّة، وبغيرها من الدراسات الإنسانية بعامة، والتي نأخذها من الغرب ونجري فيها مجراهم، اهتماما نابعا من ظروفنا العربية ومشكلاتنا الحقيقية، لا مجرد ولع المغلوب باقتداء الغالب ـ كما وضح ابن خلدون في مقدمته ـ وأن يكون ذلك عونا لنا على ترسيخ هويتنا وبناء حضارتنا من جديد.

وتأتي ترجمتنا لِـ **محاورة كراتيليوس** جزءا من هذا الاهتمام بالمشكلة اللغوية وخطورتها، والذي تحتل فيه فلسفة اللغة ركنا هاما، "لقد كان **أفلاطون** أول الفلاسفة القدماء الذين وعوا خطورة هذه المعضلة، وأول الذين رغبوا في أن يعالجوها بدقة.."(١١) وهذا العمل من أعمال **أفلاطون** يعتبر أقدم الأعمال المتخصصة في

---

(٩) د. عبد السلام المسدي، **التفكير اللساني في الحضارة العربية**، الدار العربية للكتاب، ط٢، تونس، ١٩٨٦، ص١٠.

(١٠) المصدر نفسه، ص١٠.

(١١) كمال يوسف الحاج، **في فلسفة اللغة**، دار النهار للنشر، بيروت، ١٩٧٨، ص١٧.

مجال فلسفة اللغة، وبهذا يكتسب هذا العمل ميزتين: الأولى، الريادة في ميدان فلسفة اللغة؛ والثانية، انطواؤه على خصائص الأسلوب والمنهج **الأفلاطوني** والتي منها: المزج بين الأدب والفلسفة والعلم في آن واحد، ومزج الجدّ بالهزل ــ وإن كان ينبغي أن نقرر إنصافا **لأفلاطون** أن ما يبدو في أسلوبه من هزل أو تهكم ليس مقصودا لذاته، وإنما هو مقصود من أجل الوصول إلى نتيجة جادة، فهزله في حقيقة الأمر جدّ ــ ومن ذلك استخدامه للمماثلات من أجل توضيح الأفكار العويصة وتقريبها إلى الذهن، وربما كان هدفه أيضا إثارة خيال وفكر القارىء حين يسترسل في تقصّي جوانب المماثلة، وأخيرا، قدرته على تنبيه وتنشيط عقل القارىء وجعله متفاعلا مع موضوع البحث.

ويجمل الأستاذ عبد الرحمن بدوي؛ خصائص كتابات **أفلاطون** وفلسفته والدور الذي يمكن أن تؤثر فيه في معرض المقارنة مع أرسطو، فيقول: "**أفلاطون** يحدث أثره المسيطر في أدوار الابتكار والخصب الروحي، لأن تأثيره من باطن، بمعنى أنه يهب المنفعل عنه قوة مولّدة لأفكار جديدة ومذاهب جديدة، بينما أثر أرسطو يظهر في أدوار العقم والتقليد والتحصيل والعرض التفصيلي للآراء، لأن تأثيره من خارج، إذ يقدم النتائج إليك معدة من قبل دون أن يجعلك تنفعل وإياه من باطن. فأولئك الذين يطلبون من المتقدمين مجرد قوة دافعة ملهمة، لا نتائج معدّة حاضرة، يتعلقون **بأفلاطون**..."(١٢).

هذه الخاصيّة نجدها واضحة تماما في محاورة **كراتيليوس**، التي ننقلها كاملة بالعربية لأول مرة، ونضع بها ــ ونحن على أبواب دور من أدوار الابتكار والانتاج الخصب المبدع إن شاء الله ــ بين أيدي دارسي الفلسفة من جهة، ودارسي

---

(١٢) عبد الرحمن بدوي، **المثل العقلية الأفلاطونية**، دارالقلم، بيروت (بدون تاريخ)، ص ص ٧-٨.

اللسانيات من جهة أخرى، نصا ثمينا نأمل أن يستثمره ويستفيد منه كلا الفريقين، وبصورة خاصّة المشتغلون في مجال اللغويات أو اللسانيات، الذين سيصبحون في تقديرنا أكثر قدرة على تتبع الدراسات اللغوية منذ بداياتها الأولى، ومقارنة ذلك بجهود العلماء العرب في هذا المجال أو بغيرهم من علماء الغرب، فمثل هذه الدراسات المقارنة تجعلنا أكثر قدرة على تقييم تراثنا اللغوي، الذي هو بالفعل تراث متميز أصيل.

هناك أهمية منهجية وفلسفية لهذه المحاورة (والحق أن عددا آخر من محاورات **أفلاطون** ـ مثل الجمهورية ـ له مثل هذه الأهمية، ولكن تظل لهذه المحاورة أهميتها الخاصّة في ضوء موضوعها الخاص)، ذلك أننا نعتبر هذه المحاورة مثالا جيدا للبحث عن الحقيقة القصوى، حقيقة الوجود، والتي هي غاية البحث الفلسفي عند **أفلاطون**.

إن البحث العلمي المنظّم، كالذي يوجد في هذه المحاورة، سيقربنا بلا شك من الحقيقة، لكن يبدو أن الحقيقة الكاملة أمر عصيّ على الإدراك، فكلما شعرنا أننا اقتربنا منها وكدنا نضع أيدينا عليها، نفرت شاردة بحيث تصبح من جديد بعيدة عن أعيننا ومتناولنا، فنشعر بعجزنا وندرك كم هي كثيرة تلك العقبات والصعوبات التي نحتاج إلى التغلب عليها وحلها قبل أن نظفر بهذه الحقيقة، لكننا مع ذلك نشعر بالسعادة تغمر أرواحنا لأننا بالفعل اقتربنا يسيرا من الحقيقة القصوى، من خلال عدد من الحقائق الجزئية التي نصل إليها، وندرك أن هذا الاقتراب اليسير يستحق ما بذل فيه من عناء وجهد قد يبدوان لمن لا يهتم بالبحث عن الحقيقة، مضيعة للوقت والجهد بلا طائل.

وهكذا نرى أن كلّ ناظر وباحث عن الحقيقة لا بد مستفيد من قراءة هذه المحاورة شيئا يشاكلّ عقله ويوافق اهتمامه.



محاورة كراتيليوس عند العرب

عرف العرب **أفلاطون** من خلال معرفتهم بالتراث الفلسفي اليوناني بصورة عامة وقد وصل إليهم هذا التراث عن أكثر من طريق، لكن أبرز هذه الطرق التي انتقل منها هذا التراث، ومعه كتب **أفلاطون** وأفكاره، هو طريق المدارس السريانية وخاصّة مدرسة حرّان ومدرسة أنطاكية التي نقلت إليها مكتبة الاسكندرية في عهد الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز، إضافة إلى "الكنائس المسيحية المنتشرة في الشام وما بين النهرين"(١٣).

إذا رجعنا إلى كتب التراجم و الفهارس، سنجد أن العرب قد عرفوا معظم كتب **أفلاطون**، فهذا ابن النديم يورد ثبتا بها، نقلا عن اسحق بن حنين الذي ينقله عن **ثاون**، يرد فيه اسم هذه المحاورة: "قول سمّاه **قراطوليس**"(١٤) أما ابن جلجل في كتابه **تاريخ الحكماء**، فلا يرد عنده ذكر اسم هذه المحاورة، أما القفطي في كتابه: **إخبار العلماء بأخبار الحكماء**، فيذكر رواية **ثاون** التي تضمّنت أسم المحاورة: "**كتاب قراطلس**"(١٥).

---

(١٣) علي سامي النشار وعباس الشربيني، **فيدون وكتاب التفاحة المنسوب لسقراط**، دار المعارف بمصر، ١٩٧٤، ص١٧٣. ويتضمن الكتاب فقرة بعنوان: "كيف انتقل أفلاطون الى العالم الاسلامي" كتبه: علي سامي النشار، ص١٧٣ـ ص١٧٩.

(١٤) ابن النديم، **الفهرست**، تحقيق ناهد عباس،ط١، دار قطرى بن الفجاءة، قطر،١٩٨٥، ص٥٠٩.

(١٥) جمال الدين القفطي، **إخبار العلماء بأخبار الحكماء**، تصحيح محمد أمين الخانجي، القاهرة، ١٣٢٦هـ، ص٨٣.

والشهرزوري في: **نزهة الأرواح**، يقول عن **أفلاطون** وكتبه ما نصه: "فهو الإلهي الذي كان له السبق على كلّ من كان بعده.... والذي بلغنا من أسماء كتبه ستة وخمسون كتابا وفيها كتب كبار"(١٦).

أما ابن أبي أصيبعة، فيزودنا ببعض المعلومات الهامّة، فهو يذكر(١٧) قائمة بكتب **أفلاطون**، ويذكر هذه المحاورة ضمنها تحت اسم **"كتاب قراطلس"** ثم يذكر في موضع آخر عند كلامه عن **جالينوس** أن له "كتاب جوامع كتب **أفلاطون**"، وينقل وصفه عن حنين بن اسحق فيقول:"ووجدت من هذا الفن من الكتب كتابا آخر فيه أربع مقالات من ثمان مقالات **لجالينوس** فيها جوامع كتب **أفلاطن**، في المقالة الأولى منها جوامع خمس كتب من كتب أفلاطن وهي: كتاب **أقراطليس** في الأسماء، وكتاب **سوفسطيس** في القسمة، وكتاب **بوليطيقوس** في المدبّر، وكتاب **برمنيدس** في الصور، وكتاب **أوثيذيمس**...."(١٨).

ويذكر ابن أبي أصيبعة أن ما أورده نقلا عن حنين بن اسحق من أسماء كتب **جالينوس** "قد نقل إلى اللغة العربية"(١٩).

هذه المعلومات التاريخية تدعم القول بمعرفة العرب بمحاورة **كراتيليوس** برغم أننا لا نجد أحدا من المؤرخين أكّد أن لها ترجمة عربية باستثناء ما ذكره ابن أبي

---

(١٦) شمس الدين محمد بن محمود الشهرزوري، **نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة**، تحقيق السيد خورشيد أحمد، ج١ ـ حيدر أباد الدكن، ١٩٧٦، ص١٧١.

(١٧) ابن أبي أصيبعة، **عيون الأنباء في طبقات الأطباء**، تحقيق سميح الزين، ج ١، دار الثقافة ـ بيروت، ط٣، ١٩٨١، ص٨٣.

(١٨) المصدر السابق، ص١٥١.

(١٩) المصدر السابق، ص١٥٣.

أصيبعة آنفا، ولكن الوصف الأدق للمحاورة نجده في رسالة الفارابي التي عنوانها: **فلسفة أفلاطون وأجزاؤها ومراتب أجزائها من أولها إلى آخرها**، والتي نشرها فرانز روزنثال وفلتسر عام ١٩٣٤م، وأعاد نشرها عبد الرحمن بدوي في كتابه: **أفلاطون في الإسلام**، عام ١٩٧٣م(٢٠)، ونورد فيما يلي ما ذكره الفارابي عن هذا الكتاب:

"ثم فحص [أي **أفلاطون**] بعد ذلك هل تلك الصناعة هي صناعة علم اللسان، وهل إذا أحاط الإنسان بالأسماء الدالة على المعاني على حسب دلالتها عند جمهور تلك الأمّة التي لها ذلك اللسان، وفحص عنها وعرفها على طريق أهل العلم باللسان، سيكون قد أحاط علما بجوهر الأشياء، وحصل له بها ذلك العلم المطلوب، إذ كان أهل الصناعة يظنون بأنفسهم ذلك. وتبين له أنه لا تعطي هذه الصناعة ذلك العلم أصلا. وبيّن كم تعطيه من العلم الذي يمكن أن يكون طريقا إلى ذلك العلم. وهذا في كتابه المعروف بـ **اقراطلس**"(٢١)

واضح تماما، من هذا العرض الوجيز الذي قدمه الفارابي لموضوع المحاورة وغرضها، اطلاع الفارابي على المحاورة، أو على أقل تقدير اطلاعه على بعض ما كتب عنها تلخيصا أو شرحا، لكننا نرجّح أن يكون الفارابي قد أطلع على المحاورة نفسها لما سنجده من شبه بين ما فيها من أفكار، وما في كتاباته ذات الصلة باللغة، ولا نستطيع في ضوء ما لدينا من معلومات، أن نجزم بأن هذا الاطلاع كان على ترجمة عربية للأصل أو لاختصار له أو أنه كان بلغة أخرى كالسريانية واليونانية، فكلّ ذلك محتمل.

---

(٢٠) عبد الرحمن بدوي، **أفلاطون في الاسلام**، ص ص٥ ـ ٢٧.

(٢١) المصدر السابق، ص ١٠.

ويظهر هذا التشابه بصورة واضحة في كتابه: **شرح كتاب أرسطوطاليس في العبارة**(٢٢)، حيث نجد في بعض الأحيان تشابها في الأمثلة المضروبة.

والحق أن دراسة أثر هذه المحاورة في فلسفة اللغة والفكر اللغوي عند العرب يمكن أن يكون موضوع بحث مستقل، خاصّة بعد أن أصبح نص المحاورة ميسورا باللسان العربي.

لقد أشار الأستاذ **بول كراوس** إلى وجود تشابه بين ما ورد عند جابر بن حيان في كتابه: **ميزان الحروف**، وما ورد في محاورة **كراتيليوس**، وأظهر أن هناك مبادىء مشتركة يقوم عليها الكتابان(٢٣).

ونحن في هذه الدراسة، سنكتفي بالإشارة إلى بعض المواضع المتشابهة في محاورة **كراتيليوس** وفي كتاب الفارابي المشار إليه آنفا، ليس على سبيل الاستقصاء، بل على سبيل المثال، لنؤكد فقط ـ مسألة اطلاع الفارابي على المحاورة وتأثره بها.

يذكر الفارابي رأي "قوم" يرون أن الألفاظ "آلة استخرجت بالإرادة على ما تستخرج آلة من آلات الصنايع...[و]... كلّ آلة فبنيتها وخلقتها خلقة يصدر عنها الفعل المطلوب بتلك الآلة، مثل المثقف للثقب ومثل المنشار ومثل سائر الآلات الأخر"(٢٤).

---

(٢٢) أبو نصر الفارابي، **شرح كتاب أرسطوطاليس في العبارة**، نشر: ولهلم كوتش اليسوعي وستنالي مارو اليسوعي، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٦٠.

(٢٣) هنري كوربان، **تاريخ الفلسفة الاسلامية**، ترجمة نصير مروه وحسن قبيسي، ط٣، بيروت، ١٩٨٣،ص٢٢٥.

(٢٤) الفارابي، **شرح العبارة**، ص٥٠.

هذه الفكرة وردت في المحاورة، كما وردت بعض الأمثلة بعينها، (انظر النص ٣٧٧/هـ، ٣٨٨/د). ويتابع الفارابي توضيح هذا الرأي قائلا: "كذلك اللفظ لما كان آلة للقوة الناطقة فينبغي أن تكون نفس صيغتها صيغة تعرّف المدلول عليه، وإنما يكون ذلك بأن يحاكيها"(٢٥) فهذا القول هو مضمون نظرية المحاكاة الطبيعية حيث ينبغي أن يحاكي الإسم الشيء الذي يسميه، كما سيأتي توضيحه فيما يلي.

يواصل الفارابي توضيح هذا الرأي الذي يرى أن للألفاظ طبيعة خاصّة بها تحاكي طبيعة الشيء الذي تسمّيه، وفي هذا يقول: "إن كلّ لفظة دالة، فينبغي أن تكون محاكية للمعنى المدلول عليه، ومعرّفة بطبعها لذات ذلك الشيء أو لعرض يكون علامة للمدلول عليه خاصّة، وتكون اللفظة بطبعها محاكية مثل قولنا: هدهد، للطائر الذي يحاكي هذه اللفظة صوته الخاص به، ومثل العقعق ومثل خرير الماء"(٢٦) والحق أن الفارابي هنا يضيف بعدا جديدا لنظرية المحاكاة الطبيعية كما هي عند **أفلاطون** أو يوسعها ويبلورها أكثر، مستفيدا من علم المنطق الذي يتقنه، الأمر الذي نراه واضحا في استخدام الفارابي للألفاظ: عرض وخاصّة، فلفظة هدهد لا تحاكي طبيعة الطائر المعروف بهذا الاسم، من حيث هو حيوان ذو أجنحة ويطير.....الخ ولكنها تحاكي عرضا عاما خاصّا به، لا يوجد في غيره، وهو صوته.

وثمة وجه شبه آخر وهو واضع الأسماء الأول. لقد عرفنا أن **أفلاطون** يجمع بين المشرّع للغة والمشرّع للقانون ويجعل مهمة إطلاق الأسماء مهمة المشرّع القانوني، هذه الفكرة نجدها عند **الفارابي** في أكثر من موضع. يقول في **شرح كتاب العبارة** : ".. فإن الألفاظ تشرّع للأمم كما تشرّع الشرايع في أفعاله، يعني أن

---

(٢٥) المصدر السابق، ص٥٠.

(٢٦) المصدر السابق، ص٥٠.

الألفاظ تشرّعها الأمم وتضعها كما تشرّع الشرايع في الأفعال وغيرها، وواضعوا الألفاظ هم أيضا واضعوا الشرايع"(٢٧)، ويرى أن ضبط اللغة ووضع الأسماء إما أن "يشرعه" "مدبر واحد" أو أكثر ـ بحسب الحاجات والضرورات ـ ممن يوكلّ إليهم التشريع في المجتمع(٢٨).

هذه المشابهات تدلّ بقوّة على اطلاع الفارابي على محاورة **كراتيليوس**، ولعلنا نقرر هنا لأول مرة حقيقة تأثر الفارابي بمحاورة **كراتيليوس** في مباحثه في فلسفة اللغة. ونرجو أن نخصص لهذه القضية، بعون الله، بحثا خاصا، ولكن الذي نريد أن نعلّق به هنا، هو أن هذه المشابهات وهذا التأثير لا ينفيان أصالة الفارابي الذي كانت له مساهمات قيّمة وأصيلة في مجال فلسفة اللغة والمباحث اللغوية، والتي ترجع مصادرها عند التحليل إلى مصادر وعناصر مختلفة يونانية وإسلامية، ألفت بينها وأضافت إليها وصاغتها عبقريته الفذّة وأبرزتها في حلّة عربية إسلامية ناصعة.

ويبدو أن نظرية المحاكاة الطبيعية التي قال بها **أفلاطون** في **كراتيليوس** قد شقت طريقها إلى علماء اللغة المسلمين مثل ابن جني وغيره(٢٩)، وأن جزءا من ذلك كان، في الغالب بتوسط الفارابي، أو ربما كان من ترجمة تلخيص المحاورة

---

(٢٧)المصدر السابق ص٢٧.

(٢٨) الفارابي، **كتاب الحروف**، حققه وقدم له وعلق عليه: محسن مهدي، دار المشرق ـــ بيروت١٩٧٠، ص١٣٨ـ١٣٩.

(٢٩) انظر الفصل عن "المحاكاة الطبيعية" في تفسير نشأة اللغة عند علماء المسلمين في: عبد السلام المسدي، **التفكير اللساني في الحضارة العربية**، الدار العربية للكتاب، ط٢، تونس، ١٩٨٦، ص ص٧٨ـ٨٥.

الذي وضعه **جالينوس**، على ما رواه ابن أبي اصيبعة نقلا عن حنين بن اسحق، كما ذكرنا آنفا.

ونسوق فيما يلي أمثلة ـ وهي أيضا على سبيل الإشارة والمثال لا الحصر والاستقصاء ـ من مواضع عند ابن جني نجد رائحة **كراتيليوس** وروحها بارزة فيها، ولكن بشكلّ عربي أصيل وأنيق.

يقول ابن جني في الخصائص من "باب القول على أصل اللغة، إلهام هي أم إصطلاح" ما نصه: "…. وكذلك لو بدئت اللغة الفارسية فوقعت المواضعة عليها، لجاز أن تنقل ويولد منها لغات كثيرة: من الرومية والزنجية وغيرهما. وعلى هذا ما نشاهده الآن من اختراعات الصناع لآلات صنائعهم من الأسماء: كالنجار والصائغ والحائك والبنّاء وكذلك الملاّح. قالوا: ولكن لا بدّ لأولها من أن يكون متواضعا بالمشاهدة والإيماء"(٣٠).

هذه الأمثلة المذكورة هنا وردت في **كراتيليوس** باستثناء الصائغ حيث نجد في **كراتيليوس في المقابل الحداد (٣٨٧/هـ، ٣٨٨/د، ٣٩٠/ب ـ ج، ٤٢٩/أ).**

وفي باب "امساس الألفاظ أشباه المعاني" نجده يقرر وضع ألفاظ بحيث تحاكي الأحداث يقول: "فأما مقابلة الألفاظ بما يشاكلّ أصواتها من الأحداث فباب عظيم واسع ونهج متلئب عند عارفيه مأموم، وذلك أنهم كثيرا ما يجعلون أصوات الحروف على سمت الأحداث المعبّر بها عنها، فيعدلونها بها ويحتذونها عليها، وذلك أكثر مما نقدّره وأضعاف ما نستشعره…."(٣١)

---

(٣٠) ابن جني، **الخصائص**، تحقيق محمد علي النجار، ج١، دار الكتب المصرية، ١٩٥٢، ص ص٤٤ـ٤٥.

(٣١) ابن جني، **الخصائص**، ج٢، ص١٥٧.

ونجد في "باب تلاقي المعاني على اختلاف الأصول والمباني"(٣٢) عند ابن جني، محاولات بيان معاني الألفاظ والرجوع بها إلى أصولها وجذورها، وهو يشابه ما فعله **أفلاطون** في محاورته بالنسبة إلى العديد من الألفاظ.

ويشير ابن جني إلى أحد أسباب جُهلنا وجه التسمية في بعض الأسماء، بقوله: "نعم، وقد يمكن أن تكون أسباب التسمية تخفى علينا لبعدها في الزمان عنا....."(٣٣) ويستشهد ابن جني بقول سيبويه، "لعل الأول وصل إليه علم لم يصل إلى الآخر"(٣٤)، والحق أن كلام ابن جني شبيه بما ذكره **أفلاطون** حين عدد الافتراضات المحتملة في تفسير أصل الأسماء والتي منها "القول بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجابا"(٤٢٥/هـ).

نكتفي بهذه الأمثلة من كلام ابن جني التي شممنا منها رائحة **كراتيليوس** وروحها. ومعلوم أن ما قدّمه ابن جني من مباحث يفوق كثيرا في تنوعه، ما بحثه **أفلاطون** في هذه المحاورة.

والحق أن هذا هو الوضع الطبيعي في العلم؛ أن يستفيد العلماء اللاحقون من جهود السابقين ويضيفوا إليها، ونحن حين نعترف بأثر **أفلاطون** على علماء المسلمين في مسألة كهذه من خلال هذه المحاورة، لا نرى في هذا نقصا أو حطّاً من قدر علمائنا الذين أبدعوا في مجالات اللغة وعلومها ما لا يوجد له نظير في لغات الأرض الأخرى، وإننا لنختلف في مسلكنا الطبيعي هذا عن مسلك الغالبية من علماء الغرب الذين ينكرون أي أثر للفكر الإسلامي والحضارة الإسلامية على فكرهم وحضارتهم تعصّبا وغرورا.

---

(٣٢) المصدر السابق، ص١١٣ــ ١٣٣.

(٣٣) ابن جني، **الخصائص**، ج١، ص٦٦.

(٣٤) المصدر السابق، ص٦٦.

شخصيات المحاورة

الشخصية الرئيسية الأولى هي شخصية **سقراط** (حوالي٤٧٠ ـــ ٣٩٩ق.م)، وهي شخصية معروفة في تاريخ الفلسفة اليونانية. ولد **سقراط** وعاش في أثينا، ومع أنه لم يكتب أية كتب أو رسائل في الفلسفة، إلا أن تأثيره على تطور الفلسفة اليونانية كان قويا، فقد هاجم السفسطائيين في قولهم بنسبيه المعرفة ونسبية الأخلاق، ورفع شعار :"إعرف نفسك بنفسك"، ووحّد بين العلم والعمل، بين المعرفة الصحيحة.والأخلاق الفاضلة أو الخير، واعتبر الفضيلة علم والرذيلة جهل، وكان اهتمامه في البحث الفلسفي منصبّا على الإنسان في الدرجة الأولى.

كان **لسقراط** طريقة متميزة في التعليم عرفت باسم "التهكم والتوليد" حيث يبدأ فيها بطرح أسئلة مختلفة تجعل المتعلم أو المحاور يقع في التناقض ويقر بالعجز عن معرفة الحقيقة، ثم يعاود **سقراط** الأسئلة ويستنبط المعلومات المختلفة حول حقيقة الموضوع من محاوره حتى يصل به إلى تقرير نتيجة ما.

كان **لسقراط** تلاميذ كثيرون أبرزهم **أفلاطون**، الذي خلّد صورة **سقراط** حيث جعله الشخصية الرئيسة في محاوراته.

كان **سقراط** يشعر أنه صاحب رسالة، فبدأ بنشر أفكاره بين الشباب حتى ضاقت به رجالات المجتمع والسلطة ذرعا، فوجهوا إليه تهمة إنكار الآلهة وتسفيهها والقول بغيرها، وتهمة افساد عقول الشباب، وقدّم للمحاكمة، ودافع عن نفسه ضد هذه التهم دفاعا منطقيا فلسفيا، لكن الحكم صدر بإعدامه، وقد أتيحت له

فرصة الهروب من السجن قبل تنفيذ الحكم عليه، لكنه رفض ذلك احتراما لقوانين بلاده ودولته، وقَبِل تنفيذ حكم الإعدام، عن طريق تناوله السم، بشجاعة وهدوء.

هناك شخصيتان أخريان هما: **هرموجينس**، و**كراتيليوس** الذي سمّيت المحاورة باسمه.

كان **هرموجينس** واحدا من تلاميذ **سقراط** ومرافقيه، وقد ذكر **أفلاطون** في محاورة **فيدون** أن **هيرموجينس** كان حاضرا وقت وفاة **سقراط**، كما ذكره **اكسينوفان** (تلميذ آخر **لسقراط**) عدة مرات واعترف بأنه مدين له ببعض المعلومات.

وقد كان **هرموجينس** أخا غير شرعي لأحد الأثرياء المشهورين في أثينا واسمه **كالياس** بن **هيبوكراتس**، أما هو فيبدو أنه كان فقيرا وأنه كان على خلاف مع شقيقه حول الثروة التي تركها والدهما(٣٥).

أما **كراتيليوس** فلا نعرف عنه أكثر من ذاك الذي ورد في المحاورة عن موقفه من الأسماء وأصلها، وأنها تماثل بصورة طبيعية المسمّيات التي تشير إليها، وأنها ليست أمر إصطلاحيا، وكذلك أنه كان يميل إلى قول **هراقليطس** في التغير والجريان وعدم ثبات الأشياء على حال واحدة، وهذا الأمر أيضا أكّده **أرسطو** في كتابه: **ما بعد الطبيعة**(٣٦)، ويشير **أرسطو** إلى أن **أفلاطون** كان يعرف **كراتيليوس**، وأنه أخذ منه القول بأن الأشياء المحسوسة لا تكون موضوعات للعلم بسبب تغيرها وعدم ثباتها على حال واحدة، وهذه الفكرة وردت في هذه المحاورة (انظر ٣٣٩/هـ ـ ٤٤٠/ج).

---

(٣٥) A. E. Taylor, **Plato**, p.75.

(٣٦) المصدر السابق، ص٧٦.

هذه هي شخصيات المحاورة، وقد وردت في المحـاورة أسماء بعض الفلاسفة السابقين وإشارات سريعة إلى آرائهم، ولكنهم لم يكونوا طرفا في الحوار.



الموضوع الرئيس للمحاورة

يتفق الباحثون على أن الموضوع الرئيس للمحاورة هو أصل اللغة أو أصل الأسماء، وهو موضوع يدخل ضمن مباحث فلسفة اللغة.

لكن البحث في الأسماء واللغة عند **أفلاطون** ليس بحثا مقصودا لذاته مستقلا عن باقي أجزاء مذهبه الفلسفي، بل هو بحث يخدم الغرض الرئيس الذي تهدف الفلسفة ـ في نظر **أفلاطون** ـ لتحقيقه، وهو ـ كما يذكر **الفارابي** ـ تحصيل الإنسان لكماله وسعادته القصوى، الأمر الذي يتم في حالين هما: تحصيل العلم بجوهر الموجودات وحقيقتها، والسيرة الفاضلة.(٣٧)

بدأ **أفلاطون** محاورته هذه بسؤال صريح عن الأسماء: هل هي طبيعية أم إصطلاحية؟ ثم استرسل بعد ذلك في الحوار وإثارة الأسئلة حول الأسماء بشكل رئيسي، فسأل عن وظيفتها وإطلاقها وملاءمتها لمسمّياتها، وخصص جزءا كبيرا من المحاورة لعرض اجتهاداته حول اشتقاق عدد من الكلمات اليونانية(٣٨)، وصل بعدها إلى عدد من النتائج الجزئية حول إطلاق الأسماء ووظيفتها وصوابها وملاءمتها الطبيعية وقدم لنا نظرية في ذلك، واعتبرها النظرية العلمية الوحيدة والممكنة برغم ما تنطوي عليه من قصور في التفسير ـ كما سنرى فيما يلي ـ وفي نهاية المحاورة أعلن **أفلاطون** عن عدم موافقته على دراسة الوجود والبحث

---

(٣٧) عبد الرحمن بدوي، **أفلاطون في الإسلام**، ص٥ ـ ٧.

(٣٨) قد لا تكون هذه الاشتقاقات مفهومة فهما وافيا إذا لم يكن القارىء على دراية باللغة اليونانية القديمة. انظر: B. Jowett, Perfatory Notes to **Cratylus** in: **Plato, The collected Dialogues,** p. 421.

عن حقيقته من خلال دراسة الأسماء وتحليلها والتعرف على معانيها الأصلية وتتبع تطورها عبر التاريخ، وأكّد أن الطريق الأصوب في البحث عن حقائق الموجودات هو دراسة الموجودات نفسها، وهو في نظره أمر صعب وعسير لكنه غير مستحيل، فقد جعل **أفلاطون سقراط** يطلب من **كراتيليوس** أن يستمر في البحث والتفكير في هذا الأمر علّه يصل إلى الحقيقة (٤٤٠/د).

يمكن للناظر في هذه المحاورة أن يتبين غرضين **لأفلاطون** فيها،

• **الأول**: غرض قريب أو خاص، وهو كيفية دراسة الأسماء والألفاظ وصواب إطلاقها على ما أطلقت عليه من أشياء أو أفعال بأسلوب علمي، الأمر الذي يترتب عليه توضيح صواب القضايا والعبارات التي تتركب منها؛ هذا الصواب للألفاظ والعبارات ينبغي ـ في نظر **أفلاطون** ـ أن يوضح في ضوء وظيفة اللغة والفائدة المرجوّة منها(٣٩)، وقد قدم في هذا نظريته في المحاكاة الطبيعية.

• **الثاني**: غرض بعيد، وهو ـ كما أوضح **الفارابي** ـ الفحص عن مدى ما يمكن أن تساهم به مثل هذه الدراسة في معرفة "جوهر الأشياء" وحقيقة الوجود، وهل هو حق ما يظنه علماء اللغة من قدرتهم على الوصول إلى هذا الهدف (حقيقة الوجود) من خلال دراسة الأسماء(٤٠)؟

لقد وصل **أفلاطون** إلى القول بأن هذا الطريق لا يوصل الباحث عن الحقيقة القصوى إلى مبتغاه.

والآن ننتقل إلى عرض للموضوعات والقضايا الأساسية التي تعرضت لها المحاورة.

---

(٣٩) A. E. Taylor, **Plato**, p.78

(٤٠) عبد الرحمن بدوي، **أفلاطون في الإسلام**، ص١٠.

الأسماء والوجود

يرى **أفلاطون** أن الأسماء جزء من الكلام (اللغة) وأن "الكلام نـوع مـن الفعـل"، والتسمية أيضا نوع من الفعل (٣٨٧/ ب،ج)، والفعل "نوع من الوجود" (٣٨٦/ هـ) يصدر عن الموجودات أو الأشياء.

وإذا كانت حقيقة الأشياء ليست كما تبدو لكلّ فرد منا، وأنها ليست نسبية تختلف من فرد لآخر، فإنه ينبغي ان يكـون للأشـياء الموجـودة ماهيّـات ثابتـة مسـتقلة عـن ذواتنا وغير متأثرة بأهوائنا، وهذه الماهيّات الثابتة هي التي تحـافظ علـى العلاقـات والصور الطبيعية للأشياء. (٣٨٦/د ـ هـ).

وما دامت الأفعال نوعا من الوجود، فإنهـا تشـترك مـع الموجـودات فـي أن لهـا ماهيّة أو طبيعة ثابتة، ففعل القطع مثلا، له طبيعة ثابتة، فنحن لا نقطع الأشياء كمـا يحلو لنا وإنما يتم القطع بالطريقة الطبيعيّة والآلة الطبيعيـة لفعل القطـع، واسـتخدام الآلة الطبيعية وفقا للطريقة الطبيعية هو الذي يجعل الفعل يتم بنجاح، بينما اسـتخدام طريقة غير الطريقة الطبيعية وآلة غير الآلة الطبيعية سيؤدي إلى الفشـل (٣٨٧/أ)، ومثل فعل القطع الاحتراق والثقب والنسج وغيرها من الأفعال.

واللغة أو الكلام باعتباره نوعا من الفعل، يصدق عليه ما قيل عن الأفعـال آنفـاً، فيجب أن يتم الكلام وفقا للطريقة الطبيعية للكلام، لا كما يهوى الواحد منـا، وبالآلـة الطبيعية للكلام، وأي شكل آخر لا يحقق هذين الشرطين سينتج عنه الخطأ والفشـل (٣٨٧/ ب ـ ج).

وإطلاق الأسماء على الأشياء نوع من الفعل، ولذلك "ينبغي أن تطلق وفقاً لعملية طبيعية، وبآلة طبيعية" فإن تمّ ذلك كذلك، كان لدينا أسماء صحيحة (٣٨٧/ ج ـ د) وكانت تسميتنا صحيحة وناجحة.

لقد حاول **أفلاطون** من خلال المماثلات التي عقدها بين أفعال معروفة كالنسج والثقب والقطع، أن يبيّن علاقات الاسم الوجودية، وذلك بعد أن أكّد أن الاسم والكلام (اللغة) والأفعال والأشياء تشترك كلها في أنها موجودة، وفي أن لكلّ منها طبيعة ثابتة أو ماهيّة ثابتة خاصّة به، (وسنجد أن هذه الفكرة قد وجهت بحثه في الأسماء باتجاه البحث عن حقيقة الوجود من خلالها، ما دامت نوعا من الوجود)، حاول **أفلاطون** بعد ذلك أن يبيّن علاقات الاسم الوجودية من خلال المماثلات التي عقدها بين أفعال معروفة كالنسج والثقب والقطع وفعل التسمية، باسلوب شيق مقنع (راجع المحاورة ٣٨٧/أ ـ ٣٩٠/د)، فأوضح أنه في الفعل لا بدّ من غاية أو وظيفة يحققها، ولا بدّ من فاعل ينجز الفعل، ومستخدم أو مستفيد من الفعل، ومادة ظهر الفعل فيها،، وشكل أو صورة أو مثال أنجز الفعل على شاكلته أو مثاله لكي يكون الفعل صحيحا وملائما للغرض المقصود منه، كلّ ذلك نجده في فعل التسمية، فإطلاق الأسماء لا بد أن يكون له غاية أو وظيفة، ولا بدّ أن يكون له فاعل هو مطلق الأسماء، ومستخدم يستخدم الأسماء، وهيئة أو كيفية أطلقت الأسماء عليها، ولا بدّ أن تكون هناك مادة وهي الحروف والمقاطع ظهرت فيها الأسماء.

فلنحاول أن نرى فيما يلي رأي **أفلاطون** في كلّ عنصر من هذه العناصر.

وظيفة الأسماء

من المتفق عليه أن وظيفة اللغة الأساسية تكمن في كونها أداة للتواصل بين أهلها، فمن خلالها ينقل الفرد أفكاره إلى الآخرين سواء كانت أفكارا عن أشياء وموجودات خارجية أم كانت تعبيرا عن شعوره وحالاته الباطنية الخاصّة.

يؤكد **أفلاطون** هذه الوظيفة والفائدة للّغة وهو في معرض تحليله لاسم الإله [**پان**] Παν، وهو ابن الإله **هرمس** حيث قال:" إن الكلام [اللغة] يجعل كلّ الأشياء معلومة" (٤٠٨/ج).

والأسماء جزء من اللغة أو الكلام عند **أفلاطون**، الذي يرى أن الاسم أداة أو وسيلة لنقل المعلومات عن الأشياء وتوصيلها من فرد لآخر، كما أنها وسيلة لتمييز الأشياء بحسب طبائعها لأن الاسم الصحيح عنده يشير إلى طبيعة الشيء الذي يسميه ويخبرنا بحقيقته، وبالتالي يميّزه عن غيره من الأشياء؛ وعلى ذلك يكون الاسم آلة أو أداة للتعليم ونقل المعرفة العلمية من شخص لآخر (٣٨٨/ج، ٣٩٦/أ،٤٢٨/هـ، ٤٣٥/د) لأن من أغراض التعليم أن نكون قادرين على التمييز بين الأشياء بحسب طبائعها الثابتة.

ويماثل **أفلاطون** بين الاسم باعتباره آلة للتعليم ونقل المعلومات عن الأشياء، والالآت الأخرى مثل المكّوك الذي يستخدم في النسج والمثقاب الذي يستخدم في الثقب، فكلّ من هذه الآلات تؤدي وظيفة معينة، ولها فائدة في ضوء الغاية المقصودة من الفعل الذي تعين الآلة الملائمة والصحيحة على إنجازه على الوجه الصحيح، ويرى في ضوء ذلك، أن الاسم شأنه شأن الآلات الأخرى ـ ينبغي أن

يكون له صانع وطريقة للصنع ومستخدم. فلنبحث مع **أفلاطون في** كلّ واحد من هذه العناصر.

مطلق الأسماء وأصل اللغة

بما أن الاسم آلة تؤدي وظيفة معينة، فإن صنع الأسماء، أي إطلاق الأسماء أو التسمية ستكون صناعة(٤١) متخصصة، وهي ليست بالصناعة اليسيرة التي يستطيعها أي فرد، إنما هي عمل يحتاج إلى معرفة بالغاية من فعل التسمية، وقد أشرنا آنفاً إلى أن الغاية من التسمية هي التعبير عن طبيعة المسمّى وتمييزه عن غيره بصورة صحيحة، هذا الأمر الذي يستلزم أن يكون مطلق الأسماء على معرفة بطبيعة الأشياء بالإضافة إلى المعرفة بطبيعة المادة التي تتركب منها الأسماء وهي الحروف والمقاطع الصوتية (٣٨٨/هـ)، ٣٨٩/د، ٣٩٠/د ـ هـ).

وعلى ذلك فكلما كان مطلق الأسماء أكثر معرفة بطبيعة الأشياء وأكثر حكمة، كلما كان عمله ـ أي تسمية الأشياء ـ أكثر صوابا. وهكذا تتفاوت الأسماء في دلالتها على المسمّيات، صوابا أو خطأ، بتفاوت مهارة مطلقيها (٣٩٢/ج).

إن الكلام عن مطلق الأسماء الأول هو كلام عن أصل اللغة ونشأتها الأولى، وإذا نظرنا إلى مطلقي الأسماء المحتملين نجد أننا أمام احتمالين رئيسين:

---

(٤١) لفظة "صناعة" بالمعنى المستخدم هنا تفيد معنى العلم العملي أو التطبيقي، أي المهنة أو الفن الذي يقوم على معرفة علمية نظرية، وهي ترجمة لكلمة Art، التي يقصد بها في الترجمة الإنجليزية المعنى الذي ذكرناه آنفا.

الأول، أن يكونوا آلهة، والآلهة ـ كما يرى **أفلاطون** ـ "إذا كانوا يطلقون الأسماء على الأشياء فإنهم يطلقونها بصورة صحيحة" (٣٩١/هـ) والسبب واضح ـ في ضوء ما أشير إليه آنفا ـ وهو أنهم الأكثر حكمة ومعرفة بحقائق الأشياء؛

والاحتمال **الثاني** أن يكونوا بشرا، وهؤلاء سيكونون متفاوتين في معرفتهم وفيما لديهم من حكمة، فالرجال ـ بصورة عامة ـ أكثر حكمة من النساء، ولذلك كانت الأسماء التي يطلقها الرجال أكثر صوابا من تلك التي تطلقها النساء (٣٩٢/ج ـ د)، وحتى الرجال يتفاوتون في قدرتهم على إطلاق الأسماء، فالأكثر حكمة يكون أكثر قدرة، وتكون الأسماء التي يطلقها أكثر صوابا (٣٩٢/ج).

هذان هما الاحتمالان أو الموقفان المعروفان في تفسير أصل اللغة ونشأتها، الأول هو التوقيف الإلهي، والثاني هو التوفيق أو الوضع البشري. وقد كان **أفلاطون** على وعي بهذين الموقفين، لكنه في بحثه هنا أعرض عن الاحتمال الأول، الذي ينسب وضع الأسماء واللغة بعامة إلى الآلهة بحسب معتقده، برغم أنه ذكر وهو يحلل معاني أسماء الآلهة وطرق اشتقاقها بأن [**هرميس**] Ηερμεσ هو "اسم الإله الذي اخترع اللغة والكلام" (٤٠٨/ب)، وبرغم ما أورده عن احتمال أن تكون قوة إلهية فوق قوة البشر قد أطلقت أسماء الماهيّات الثابتة للأشياء (٣٩٧/ب ـ ج)، وبرغم أن حواره وتحليلاته قد أوصلته، أكثر من مرة، إلى مأزق منطقي، لم يكن هناك مخرج معقول ومنطقي منه سوى القول بأن الله أو الآلهة أو قوة فوق قوة البشر هي التي أطلقت الأسماء الأولى (٤٢٥/ د).

لقد تبنى **أفلاطون** الرأي الآخر، فمطلق الأسماء على الأشياء عنده هو "المشرّع الذي هو الأندر وجودا بين الحرفيين الماهرين" (٣٨٩/أ)، وأن المشرّعين الأوائل، في اللغة اليونانية وفي اللغات الأخرى (٤٠١/ج)، "يجب أن يكونوا بالتأكيد أشخاصا مرموقين، لقد كانوا فلاسفة، ولديهم الكثير ليقولوه" (٤٠١/ب).

في ضوء هذا الرأي وبعض المسلمات الأخرى ـ كما سنرى فيما يلي ـ قدم **أفلاطون** نظريته في المحاكاة الطبيعية مفترضا أن المشرّعين الأوائل من حكماء البشر قد أطلقوا الأسماء وفقا لها، واعتبر هذه النظرية رأيا علميا، وبرر رفضه للقول بالإحتمال الأول، أي التوقيف الإلهي، بأنه رأي غير علمي، لا يرقى إلى مستوى الرأي العلمي، وعدّه عذرا بارعا نقدمه لعدم امتلاك مثل هذا الرأي أو السبب العلمي (٤٢٦/أ).

مطلق الأسماء أي المشرّع بحسب ما يفهم من كلام **أفلاطون** هو المشرّع القانوني الذي يضع القوانين في المجتمع، وما قيل عنه يصدق على مطلقي الأسماء الأوائل، أي المشرّعين في اللغة اليونانية وفي اللغات الأخرى(٤٠١/ج).



مستخدم الأسماء

أشرنا فيما تقدم إلى أن من جوانب المماثلة بين بعض الأفعال وإطلاق الأسماء، جانب المستخدم للآلة التي يتم بها الفعل، ففي فعل النسج: الذي يصنع المكّوك هو النجار، والذي يستخدم المكّوك هو الحائك، وكذلك في العزف: هناك صانع القيثارة وهناك العازف الذي يستخدمها، فالثاني يستخدم الآلة التي أنجزها الأول، وهو ـ أي المستخدم للآلة ـ "الذي يعرف ما إذا كان العمل قد تم بصورة جيدة" أم لا (٣٩٠/ج)، وهو الأقدر على توجيه صانع الآلة؛ هذا كله موجود في التسمية: فالمشرّع هو الذي يطلق الاسم، أما مستخدم الاسم فهو "الذي يعرف كيف يطرح الأسئلة... وكيف يجيب عنها" (٣٩٠/ج)، وهذا هو الجدلي، أو الفيلسوف المعلم الذي يستخدم الاسم لنقل المعرفة عن الأشياء وتعليمها للآخرين؛ هذا الذي يستخدم الأسماء هو الأقدر على توجيه المشرّع في عمله حين يطلق الأسماء، وهو الأقدر على الحكم على صواب الأسماء(٣٩٠/ج ـــ د)؛ وإذا أراد المشرّع أن يطلق الأسماء على الأشياء بصورة صحيحة فإن عليه أن يسترشد برأي وتوجيه معلم الجدل أو الفيلسوف(٣٩٠/د).



كيف يطلق المشرّع الأسماء ؟

تقدمت الإشارة إلى المماثلات التي أجراها **أفلاطون** بين فعل "التسمية" وأفعال أخرى كالنسج والثقب، ففي المماثلة بين النسج والتسمية رأينا أن المكّوك هو آلة للنسج، وأن الاسم هو آلة للتعليم ونقل المعلومات عن المسمّى، والذي يصنع المكّوك هو النجار والذي يطلق الاسم هو المشرّع، وحين يصنع النجار المكّوك فإنه ينظر إلى المكّوك المثالي والحقيقي وهو "ذلك الشيء المهيّأ بصورة طبيعية ليعمل كمكّوك"(٣٨٩/أ)، وإذا انكسر المكّوك فإن النجار حين يصنع مكّوكا جديدا لا ينظر إلى المكّوك المكسور، بل ينظر دائما إلى المكّوك الحقيقي أو المثالي ويحاكيه، وسواء كان المكّوك صغيرا أم كبيرا، أو كان النسيج من القطن أو الكتان فإن صورة هذا المكّوك المثالي هي التي ينبغي أن يجسدها النجار في المادة التي يصنع منها المكّوك، وهذا المبدأ يصدق على جميع الآلات الأخرى حيث يجسّد الحرفي الماهر في الآلة التي يصنعها الصورة الحقيقية لهذه الآلة التي تلائم العمل المقصود إنجازه بصورة طبيعية، بغض النظرعن المادة التي تصنع منها، ذلك أن هذه المادة قد تختلف من مكان لآخر ومن حرفي لآخر(٣٨٩/ب - ٣٩٠/أ).

هذه الكيفية التي يتم صنع الآلة وفقا لها نجدها أيضا في الأسماء، فمطلق الأسماء أو المشرّع يستخدم الحروف والمقاطع التي هي المادة التي تتكون أو تتركب منها الأسماء، ويضع أو " يطلق كلّ الأسماء في ضوء الاسم المثالي، إذا كان يريد أن يكون مطلقا للأسماء بالمعنى الحقيقي"(٣٨٩/د)، ويكون إطلاق

الأسماء صحيحا سواء استخدم المشرّع الحروف والمقاطع ـ بحسب اللغة اليونانية أو بحسب اللغات غير اليونانية الأخرى ـــ ما دام الاسم يعطي الصورة الحقيقية والصحيحة (٣٩٠/أ).

ولكن ما هي صفات الاسم المثالي الذي يطلق المشرّع الأسماء في ضوئه وبالنظر إليه ؟ أن هذا الإسم هو الذي تتحقق فيه كلّ صفات الإسم في صورتها الكاملة، وهو الذي يحقق الغرض منه على أكمل وجه أيضا؛ فإذا عرفنا هذه الصفات أو الشروط وراعيناها ونحن نطلق الأسماء على الأشياء، كان إطلاقنا للأسماء عندئذ صائبا وملائما.

من أجل توضيح هذه الصفات والشروط التي ينبغي تحققها في الاسم المثالي أو الاسم الكامل عرض لنا **أفلاطون** في هذه المحاورة، مفهومه عن صواب إطلاق الأسماء وملاءمتها لمسمّياتها، وقدّم نظرية لتأصيل هذا المفهوم يمكن تسميتها نظرية المحاكاة الطبيعية.

الصواب الطبيعي للأسماء ونظرية المحاكاة الطبيعية

إطلاق الأسماء على الأشياء ـ كما ذكرنا آنفاً ـ عمل مقصود لتحقيق غرض معين ووظيفة معينة، والاسم هو تعبير ـ بواسطة الحروف والمقاطع ـ عن طبيعة الشيء(٣٨٩/د)، وإطلاق الإسم على المسمّى، كأي عمل آخر، يتم بصور متفاوتة من الاتقان، فالإسم يكون في أكمل حالاته إذا كان تعبيره عن طبيعة الشيء تامّا، ويكون أدنى إذا كان التعبير ناقصا أو جزئيا(٤٣١/هـ) ويكون خاطئا أو مضللا إذا لم يعبّر البتّة عن طبيعة الشيء (٣٩٧/ا،ب).

هذا العمل، في رأي **أفلاطون** عمل تخصصي دقيق، لا يستطيعه كلّ فرد ـ كما تقدمت الإشارة ـ وكذلك معرفة الصواب في إطلاق الأسماء ومدى ملاءمة الأسماء لمسمّياتها أمرتخصصي أيضا، والمختص فى هذا العمل هو عالم التأصيل المعجمي Etymologist، فهو يستطيع تمييز الأسماء وردّها إلى أصولها ومعرفة معانيها برغم ما قد يكون جرى على الاسم من تغييرات مختلفة، وهو في ذلك كالطبيب الذي يستطيع تمييز الدواء ومعرفته ولو كانت له مظاهر مختلفة، كأن تكون له ألوان أو روائح متعددة، فهو لا يختلط عليه الأمر بسبب الإضافات لأنه ينظر إلى القيمة الطبيّة للدواء (٣٩٤/أ ـ ب).

لقد حاول **أفلاطون** في المحاورة أن يوضّح الصواب الطبيعي لعدد من الأسماء، في اللغة اليونانية، وهي أسماء لأعلام من الآلهة والأبطال التاريخيين عند اليونانيين، وكذلك بعض أسماء المعاني مثل الخير والفضيلة والرذيلة والعدالة وغيرها مما يمكن الرجوع إليه في نص المحاورة، وقد أظهر براعة في إرجاعها

إلى أصولها، وتوضيح معانيها وطريقة اشتقاقها اللغوي، إلى حدّ التكلف في بعض الأحيان(٤٢). ومع أن القارىء يحتاج إلى معرفة اللغة اليونانية القديمة حتى يقدّر هذا الجهد اللغوي التقدير الوافي، إلا أن الذي لا يعرف اليونانية يمكنه بقليل من الجهد والأناة أن يتابع إلى حدّ مناسب هذه التحليلات ويتعرّف على منهجه فيها.

لقد حاول **أفلاطون** أن يضع منهجا أو نظرية علمية للبحث في صواب الأسماء يمكن استخدامها في تحليل جميع الأسماء واكتشاف مدى ملاءمتها الطبيعية لمسمّياتها، وهذه النظرية يمكن أن تسمّى: "**نظرية المحاكاة الطبيعية**"، لأنها تقوم على المحاكاة بين طبيعة الاسم وطبيعة المسمّى، فكيف توصل إلى هذه النظرية ؟

لقد توصل **أفلاطون** إلى هذه النظرية من خلال الطريقة التحليلية التي يتم بها تحليل المركب إلى أجزائه حتى يصل إلى الأجزاء الأولية، فلنحلل الكلام إلى جمل وعبارات ونحلل العبارات إلى أسماء، والأسماء إلى أسماء أبسط، وهكذا نتابع التحليل إلى أن نصل إلى أسماء يقف عندها التحليل، وتكون هذه "عناصر لكلّ الأسماء والجمل الأخرى" و" لا يمكن أن يفترض أنها مكونة من أسماء أخرى" (٤٢٢/أ)، هذه الأسماء سمّاها **أفلاطون** العناصر الأولية(٤٢٢/ب) أو الأسماء الأوّلية (٤٢٢/ج).

والآن، إذا كنا نعرف معاني الأسماء الأوّلية (أو العناصر الأوّلية) فإننا سنكون قادرين على معرفة الأسماء الثانوية التي اشتقت أو ركِّبت منها؛ وعكس ذلك صحيح، فجهلنا بالأسماء الأولية يستلزم جهلنا بالأسماء الثانوية، لأن هذه تفسر بالأسماء الأولية (٤٢٦/أ).

---

(٤٢) A. E. Taylor, **Plato**, P. 83.

وهكذا أرجع **أفلاطون** جوهر معرفة صواب الأسماء التي نستخدمها وملاءمتها الطبيعة لمسمّياتها إلى معرفة حقيقة الأسماء الأولية، لكن طريقة البحث عن حقيقة هذه الأسماء وقانونها ووجه الصواب فيها، ستكون مختلفة عن طريقة البحث في صواب الأسماء الثانوية(٤٣).

من هنا جاءت نظرية المحاكاة الطبيعية كجواب علمي ـ في نظر **أفلاطون** ـ عن السؤال حول حقيقة الصواب والملاءمة الطبيعية في الأسماء الأولية.

بدأ **أفلاطون** بتقرير القضية الآتية: هناك صفة مشتركة أو "مبدأ واحد ينطبق على جميع الأسماء الأولية والثانوية بسواء" (٤٢٢/ج) ذلك أنها كلها، ببساطة، تشترك في كونها "أسماء"، وعليه فلا فرق بين الأسماء الأولية والثانوية في أنها جميعها أسماء.

وما دام الأمر كذلك، فلنمسك بهذه الصفة لنرى ما المقصود من الإسم؟ الجواب عند **أفلاطون** هو أن الأسماء ـ الأولية والثانوية ـ "مقصودة لتدلّ على طبيعة الأشياء"(٤٢٢/د). ولكن إذا كانت معرفة صواب الأسماء الثانوية متوقفة على معرفة صواب الأسماء الأولية، فإن معرفة صواب الأسماء الأولية هي الأساس، وهي المعرفة التي ينبغي أن تمحّص جيدا، والمنطلق في هذا الأمر هو الصفة المشتركة بين الأسماء، المشار إليها آنفاً، وعليه نقول: ينبغي أن يدلّ الإسم الأولي

---

(٤٣) نجد إشارة عند **أفلاطون** إلى أن معرفة صواب الأسماء التي نستخدمها تحتاج إلى معرفة وافية بالنحو واللغة، وذلك عندما ذكر **أفلاطون** على لسان **سقراط** بأنه لو كان حضر الدورة التي حاضر فيها **بروديكوس**"والتي هي تعليم كامل في اللغة والنحو "لكان قادرا على الإجابة عن السؤال الذي طرحه **هرموجينس** "حول صواب الأسماء". (٣٨٤/ب)، وانظر (٤٣٢/أ). لكن **سقراط** لم يحضر الدورة لأنه لم يكن يملك رسوم تكاليف هذه الدورة وهي خمسون درهما.

على طبيعة الشيء الذي يسمّيه بأقصى درجة ممكنة (٤٢٢/د ـ هـ)، فكيف يتحقق ذلك؟ يجيب **أفلاطون** بالقول بأننا إما أن نقول "بأن الأسماء الأولية أو الأولى هي تمثيل [ومحاكاة] للأشياء"(٤٣٣/د)، أو نقول بأنها أطلقت عن طريق الاتفاق والاصطلاح، لكننا في ضوء القول بالاصطلاح نستطيع أن نسمّي "الصغير كبيرا والكبير صغيرا"(٤٣٣/هـ) ونكون في ذلك على صواب ما دام الأمر أمر اتفاق وإصطلاح. هذا الرأي يرفضه **أفلاطون**، ويأخذ بالرأي الأول ويؤكد في نفس الوقت بأن الأسماء الأولية التي تنطوي على أكبر قدر من الصواب هي تلك التي تحاكي أو تماثل الأشياء لأقصى درجة ممكنة (٤٣٣/د ـ هـ).

ويلجأ **أفلاطون**، كعادته، إلى ضرب الأمثلة لتوضيح رأيه في هذه المسألة فيقول: في حالة الصم والبكم يتم التواصل عن طريق إيماءات وحركات بالأيدي أو الرأس أو أعضاء الجسم الأخرى، نقلّد بها طبيعة الشيء الذي ننقل عنه المعلومات؛ والاسم شبيه بهذا، إنه نوع من محاكاة الشيء يتم فقط بواسطة الصوت الذي يظهر في شكل حروف ومقاطع. إن الموسيقى محاكاة صوتية لكنها ليست محاكاة بالحروف والمقاطع، وكذلك تقليد أصوات الأغنام أو الديكة أو غيرها من الحيوانات تقليد، لكنه لا يتم بالحروف والمقاطع، وبالتالي فنحن لا نسمي الأشياء بالموسيقى ولا بتقليد أصواتها، وإنما بالأسماء المكوّنة من حروف ومقاطع صوتية؛ وإذا استطاع شخص ما أن يحاكي الطبيعة الجوهرية للأشياء بواسطة الحروف والمقاطع، فإنه عندئذ يكون قد أشار إليها ودلّ عليها كما هي في الواقع (٤٢٢/هـ ـ ٤٢٤/أ)، أو بلفظ آخر يكون قد أطلق عليها أسماءها الصحيحة.

والآن، حيث أن دلالة الاسم على طبيعة المسمّى تتم بالمحاكاة لها من خلال الحروف والمقاطع، علينا أن نصنّف الحروف إلى حروف صائتة وحروف صامتة، ثم كلّ مجموعة من هذه إلى المجموعات الجزئية الداخلة فيها ونتعرف

على طبيعة كلّ مجموعة وما فيها من حروف، حسب ما هو معروف في علم الأصوات، ثم نصنّف الأشياء إلى مجموعات كلية وجزئية أيضا، ثم نحدد طبائع كلّ مجموعة فيها، وبعدها نطبق على كلّ منها الحروف التي تماثلها أو تحاكيها في طبيعتها، وقد تكون المحاكاة بحرف واحد أو بعدة حروف، فبهذا "تكوّن المقاطع"، "ومن المقاطع نكوّن أسماء وأفعالا، وهكذا نصل ـ في النهاية ـ من مجموعات الأسماء والأفعال المؤتلفة إلى لغة واسعة ومناسبة وتامة" (٤٢٤/هـ ـ ٤٢٥/أ).

على هذا النحو افترض **أفلاطون** أو تصوّر تكوّن اللغة، وأن المشرّعين الأوائل للغات فعلوا ذلك، وفي رأيه أنه علينا، لكي نفهم اللغة وصواب الأسماء فيها، أن نسلك عكس الطريق الذي سلكوه، فهم جمعوا الأجزاء وركّبوها، ونحن نجزّء ونحلل ما ركّبوه، هذا المسلك في نظره يوصلنا إلى تكوين "رأي علمي" حول موضوع اللغة بأكمله (٤٢٥/أ) ويرى **أفلاطون** أن هذا التصور لنشأة اللغة ليس مقصورا على اللغة اليونانية بل يمكن تطبيقه على اللغات الأخرى، وبطبيعة الحال فإن هذه الفرضية لا تخلو من صعوبات لدرجة قد تبدو معها نظرية المحاكاة هذه، نظرية سخيفة (٤٢٥/د).

ومع ذلك فإن **أفلاطون** يعتبر هذه النظرية أقصى ما تبلغه الطاقة في البحث عن صواب الأسماء بشرط أن يلتزم في ذلك التفسير العلمي، "وأنه لا توجد نظرية أفضل نبني عليها حقيقة الأسماء الأولى (٤٢٥/د)، نعم هناك نظريات أو فرضيات أخرى محتملة، كأن نفترض بأن "الآلهة هي التي أطلقت الأسماء الأولى ولذلك فهي على صواب"(٤٢٥/د)، أو نفترض بأن أصل الأسماء الأولى يرجع إلى لغات شعوب أخرى أقدم منا نحن اليونانيين، وأننا أخذنا هذه الأسماء عنهم، وهناك افتراض ثالث وهو أن نقول "بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجابا"(٤٢٥/هـ) فنحن لذلك لا يمكن أن نعرف حقيقتها..... هذه الافتراضات الثلاثة في نظر

أفلاطون، ليست أسبابا علميّة(٤٤)، "لكنها فقط أعذار بارعة لعدم امتلاك أسباب فيما يتعلق بحقيقة الكلمات"(٤٢٦/أ).

ومع أن **أفلاطون** يدرك أن نظريته التي يقدمها قد توجد فيها جوانب "متطرفة وسخيفة"(٤٢٦/ب) ـ كما أشرنا آنفا ـ وأنها لا تعبر عن الحقيقة كاملة، لكنه يصرّ على مواصلة عرضها لقناعته أنها أفضل النظريات الممكنة وأنه يقدّم فيها قدرا من الحقيقة ولو يسيرا، فالأمر كما يقول **هزيود** في كتابه: **الأيام والأعمال**، "أن نضيف يسيرا إلى يسير، أمر يستحق العناء الذي يبذل فيه" (٤٢٨/أ).

والآن، لنتابع عرض نظرية المحاكاة وفي أذهاننا هذه الملاحظات التي قدمنا.

لقد أوصلنا التحليل إلى القول بضرورة أن تبدأ المحاكاة من الحروف وهذا حق، لأن الأسماء مكونة من الحروف، "وإذا كان الاسم سيكون شبيها بالشيء فإن الحروف التي ركّبت منها الأسماء الأولى يجب أن تكون بطبيعتها شبيهة بالأشياء"(٤٣٤/أ) نوعا من المشابهة، لأنه إن لم يكن هناك أية مشابهة بين الحروف والأشياء فلن يمكن للأسماء أن تحاكي الأشياء أبدا (٤٣٤/ب).

لنفحص طبيعة هذه الحروف: يبدو أن الحرف: [رو] P (المماثل لحرف الراء في العربية) "هو الأداة [أو الآلة] العامّة المعبّرة عن كلّ الحركة"(٤٢٦/ج)، إنه "أداة ممتازة للتعبيرعن الحركة" (٤٢٦/د)، بالإضافة إلى السرعة والصلابة (٤٣٤/ج)، ولذلك فإن مطلق الأسماء "غالبا ما استخدم [هذا] الحرف لهذا الغرض" (٤٢٦/د).

---

(٤٤) السبب العلمي، بحسب ما يفهم من سياق **أفلاطون** هنا، هو الذي تكون علاقته بالمسبب أو النتيجة علاقة واضحة مفهومة ومدركة، وليست علاقة غائبة أو مجهولة أو غيبية، بحيث تظهر كيفية تأثيره في النتيجة.

ويحاول **أفلاطون** أن يبيّن الملاءمة الطبيعية في هذا الحرف للحركة بطريقة معقولة أو علمية، وذلك حين بيّن أنه عند نطق هذا الحرف فإن "اللسان يكون أكثر ما يكون اهتزازا وأقل ما يكون سكونا" (٤٢٦/ هـ).

ويقدم **أفلاطون** عددا من الكلمات اليونانية التي يوجد بها الحرف: رو ρ وتفيد في الوقت نفسه معنى الحركة، في أشكالها المختلفة (راجع هذه الأمثلة في (٤٢٦/ج ـ هـ).

هناك الحرف [**إيوتا**] ι (نطقه يماثل همزة مكسورة في العربية) الذي يرى **أفلاطون** أن مطلق الأسماء أو المشرّع قد استخدمه للتعبير عن "العناصر الرقيقة التي تمرّ خلال جميع الأشياء، وهذا هو السبب الذي من أجله استخدم الحرف [**إيوتا**] ι ليحاكي به طبيعة الحركة [كما في] [**إيناي**] ιεναι [يذهب] و[**هيثاي**] ἱεθαι [يسرع]" (٤٢٦/هـ).

هناك مجموعة من الحروف تستخدم في محاكاة الحركة الناتجة عن تأثير الريح على بعض الأشياء كحركة الارتجاف أو الاهتزاز أو الارتعاش أو الهياج، وتضم هذه المجموعة الحروف: [**في**] Φ (يماثل حرف الفاء)، [**پسي**] Ψ نطقه پسي)، و[**سجما**] Σ (ويماثل حرف السين)، و[**زيتا**] Z (يماثل حرف الزاي).

أما الحرفان: [**دلتا**] Δ (يماثل حرف الدال) و[**تاو**] Ṫ (يماثل حرف التاء) فإنهما يحاكيان أو يعبّران" عن الربط والاستقرار في مكان"(٤٢٧/ب)، ووجه المحاكاة أننا عند نطقهما نقوم بـ "إغلاق اللسان وضغطه" (٤٢٧/ب).

والحرف [**لمدا**] Λ (يماثل حرف اللام) "يعبّر عن الملاسة"(٤٢٧/ب) وعن النعومة وما أشبه ذلك (٤٣٤/ج)، لأن في نطقه حركة انسيابية، إذ "ينزلق اللسان عند نطقه" (٤٢٧/ب) لذلك يعبّر به عن السطوح المستوية والأشياء الملساء.

أما حرف [**جمّا**] Γ (يماثل حرف الجيم) فإنه يصدر عند النطق به صوتا أثقل "يعوق اللسان المناسب" (٤٢٧/ب)، وإذا مزج الحرفان [**جما**] Γ و[**لمدا**] Λ فإنهما سيحاكيان الطبيعة الدبقة الرطبة كطبيعة الصمغ (٤٢٧/ ب).

الحرف [**ني**] N (يماثل حرف النون) يعبّر أو يحاكي "معنى الداخلية" لأنه "يصوت من الداخل"(٤٢٧/ج)، وتظهر محاكاة هذا الحرف لهذا المعنى في كلمات لها هذا المعنى مثل الكلمات: [**إندُن**] = باطن ενδον، و[**إنتوس**]= داخل εντος (٤٢٧/ج).

هناك "حرفان كبيران" (٤٢٧/ج) هما [**ألفا**] A (يماثل حرف الألف) وحرف [**إيتا**] H (نطقه يماثل نطق همزة مكسورة مع المدّ)، الأول يحاكي أو يعبر عن العِظم (أي الحجم الكبير) والثاني يعبّر عن الطول،(٤٢٧/ج)؛ أما الحرف [**أومكرن**] O (يقابل همزة مضمومة) فيحاكي أو يعبّر عن الاستدارة وهو "علامة الاستدارة" ولذلك نجده في الكلمات التي تفيد هذا المعنى(٤٢٧/ج).

والواقع أن **أفلاطون** قد اكتفى بتوضيح طبيعة الحروف المذكورة فيما تقدم، لكنه ذكر أنه يعتقد بأن "المشرّع قد طبّق الحروف الأخرى بهذه الطريقة، مكونا بواسطة الحروف والمقاطع، إسما لكلّ واحد من الأشياء، وركّب من هذه الأسماء، عن طريق المحاكاة كلّ ما تبقى" (٤٢٧/ج). فركّب الأسماء الثانوية من الأسماء الأولية، ثم ركّب من الأسماء والأفعال الجمل والعبارات.

هذه هي نظرية المحاكاة الطبيعية، كما نجدها عند **أفلاطون**، والآن لننظر إن كانت هناك صعوبات تعترضها.

صعوبات أمام نظرية المحاكاة الطبيعية

هناك عدد من الأسئلة يمكن أن تثار في وجه هذه النظرية لاختبار مدى صدقها، منها هذه الأسئلة: هل نستطيع تفسير صواب جميع الأسماء في اللغة من خلال هذه النظرية؟ وهل تنطبق هذه النظرية على اللغة اليونانية وحدها أم أنه يمكن تطبيقها على بعض اللغات أو جميعها؟ وهل سيكون للشيء الواحد اسم طبيعي واحد أم أكثر؟ هل هذه النظرية مكتفية بذاتها أم أنها تستند إلى أية نظريات أخرى؟ هل يوجد فيها أية جوانب قصور؟

لقد كان **أفلاطون** واعيا لكلّ هذه التساؤلات، وقد حاول أن يجيب عنها بطريقة موضوعية إلى حدّ كبير. لقد وصف **أفلاطون** ـ كما أشرنا آنفا ـ نظريته هذه بأنها قد تبدو سخيفة، وهذا اعتراف منه بقصورها.

والحق أن نظرية **أفلاطون** هذه لا تفسّر كلّ الأسماء في اللغة اليونانية، فهناك قدر كبير من الأسماء لم يطلق على أساس المشابهة، من ذلك أسماء الأعداد حيث لا يستطيع **أفلاطون** أن يتصوّر أن يكون هناك "أسماء تشابه كلّ عدد بمفرده"(٤٣٥/ب)لأن الأعداد كثيرة كثرة تصل، نظريا، إلى ما لا نهاية له، ولهذا لا بدّ لنا ــ بجانب قبولنا لهذه النظرية ــ أن نفسح المجال للقول بالعادة والاصطلاح، ونعترف بأن لهما دورا في دلالة الأسماء على المسمّيات. (٤٣٥/أ–ج).

هناك بعض جوانب القصور الأخرى في هذه النظرية، من ذلك أن عملية التسمية ـ برغم ما تفترضه النظرية من ضرورة تخصيص الحروف المماثلة للتعبير عن طبيعة الشيء الذي تمثله عند إطلاق إسم عليه ــ لا تتم بنفس الدرجة

من الاتقان من قبل المشرّعين المختلفين، فمطلق الأسماء أو المشرّع، شأنه شأن المختصين في المهن المختلفة، "يمكن أن يكون جيدا أو يكون سيئا (٤٣١/هـ) في قيامه بهذا العمل الذي يكون في أعلى درجات إتقانه "إذا أعطى [المشرّع] كلّ ما هو ملائم" لطبيعة الشيء "من خلال المقاطع والحروف" (٤٣١/د)، أي تكون كلّ الحروف الملائمة موجودة في الاسم، ولكن إذا زيدت بعض الحروف غير الملائمة أو حذفت بعض الحروف الأخرى من الاسم بشرط أن تظل "الصفة العامّة للشيء" باقية (٤٣٢/هـ)، في مثل هذه الحالة تكون التسمية صحيحة لكن بدرجة أدنى، ومثال ذلك أسماء الحروف الهجائية التي يزاد فيها بعض الحروف، لكن ذلك لا يغيّر الصفة الأساسية للحرف (٣٩٣/د ـ هـ).

إن عملية التسمية هي نوع من التعبير الكيفي عن الشيء، يتم بواسطة الحروف والمقاطع، وعليه فإن الصواب والخطأ في مثل هذا التعبير له درجات أو أوضاع مختلفة، وهو يختلف عن التعبير الكمّي الذي لا يوجد فيه إلا وضع واحد هو الصواب وما عداه يكون خطأ، فالأعداد مثلا إذا زيد على أي منها أو حذفت منه وحدة لم يعد العدد ما كانه، مثل هذا الأمر لا ينطبق على التسمية حين نزيد أو نحذف بعض الحروف من الاسم (٤٣٢/ب).

أما عن انطباق هذه النظرية على اللغة اليونانية وحدها أو على لغات أخرى، فأ**فلاطون** خلال سياق المحاورة يفترض ضمنا أن النظرية عامّة تنطبق على كلّ اللغات، وقد تقدمت الإشارة أكثر من مرّة إلى عدم تفريقه بين اللغة اليونانية وغيرها، لا من حيث أصل الوضع ولا من حيث الامتياز، ما دامت اللغة تؤدي الوظيفة المنوطة بها. (٣٩٠/أ، ٤٠١/ج، ٤٣٧/هـ).

هناك جانب آخر من جوانب القصور في هذه النظرية وهو أنه إذا كانت للحروف طبائع خاصّة بكلّ منها، فإننا نتوقع أن تكون الحروف المتشابهة في

النطق في اللغات المختلفة لها نفس الطبائع وبالتالي أن تكون دلالاتها على الأشياء متشابهة ـ لا نقول إلى حدّ التطابق ـ ولكن إلى درجة كبيرة على الأقل، لقد لاحظ **أفلاطون** أن الحروف المتشابهة في النطق، كالراء أو السين، لا يكون لها نفس الدلالة في اللغات المختلفة، في اليونانية والأرتيرية مثلا، (٤٣٤/ ج ـ د)؛ وفي رأي **أفلاطون** أن هذا الاختلاف يرجع إلى العادة والاصطلاح (٤٣٤/هـ)، إن دلالة الإسم على المسمّى في ضوء القول بأن إطلاق الأسماء أمر إصطلاحي ـ بمعنى أن يتلفظ شخص بصوت له عنده معنى معين يفهمه الآخرون عند التلفظ به ـ إن هذه الدلالة الاصطلاحية بالصوت على معنى معين أو شيء معين يمكن أن تتم باستخدام الحروف المشابهة في طبيعتها للشيء المسمّى، كما يمكن أن تتم باستخدام حروف أخرى غير مشابهة، وتكون التسمية في الحالين صحيحة "إذا ما أقرتها العادة أو الاصطلاح"(٤٣٥/أ).

ومع أن **أفلاطون** قد سبق أن رفض هذا الرأي واعتبره خاطئا ـ كما ذكرنا آنفاً ـ إلا أن عجز نظرية المحاكاة عن تفسير جميع الأسماء في اللغة الواحدة، وعجزها عن تفسير اختلاف دلالات الحروف المتماثلة واختلاف الأسماء في اللغات المختلفة، أوصله إلى القول بضرورة أن نفسح المجال أمام نظرية الاصطلاح في تفسير كلّ الأسماء ودلالاتها بجانب نظرية المحاكاة الطبيعية (٤٣٥/ب)، كما اضطر لهذا القول أيضا لتجنب التعسف والتكلف في تفسير كلّ اسم أو لفظ في اللغة وفقا لها(٤٣٥/ج).

ما تقدم ذكره من صعوبات تواجه **نظريةّ المحاكاة الطبيعية** ليس كلّ شيء، فهناك صعوبة أعمق بحاجة إلى تخطّي، لكن تخطيها ليس بالأمر السهل، لقد قلنا إن نظرية المحاكاة الطبيعية تقوم على افتراض أننا نحاكي طبيعة الأشياء من خلال الحروف والمقاطع ذات الطبائع المشابهة لطبائع الأشياء، هذا الأمر يستلزم معرفة

مطلق الأسماء بطبائع الحروف والمقاطع، ومعرفته بطبائع الأشياء والموجودات، وهكذا لا بدّ أن يكون لدى مطلق الأسماء الأول مفهوما أو تصورا معينا للوجود وحقيقة الموجودات، ولا بدّ أن يكون قد أطلق الأسماء وفقا لهذا المفهوم، (٤٣٦/أ ـ ب)، والخطورة هنا تكمن في تصوّر مطلق الأسماء للوجود ومفهومه عنه، فإذا كان مفهومه وتصوره هذا خاطئا فإننا سنكون مخدوعين في اتباعه باستخدام الأسماء التي أطلقها، لأنها تشير إلى فهم خاطيء للوجود (٤٣٦/ج). لقد قدم **أفلاطون** أمثلة للعديد من الأسماء والألفاظ بيّن فيها وجه الصواب أو الملاءمة الطبيعية في إطلاقها، وذلك في ضوء مفهوم **هيرقليطس** عن الوجود، الذي يرى "بأن كلّ شيء يجري ولا شيء يسكن"(٤٠١/د) وأن "جميع الأشياء في حركة... و[أنك] لا يمكن أن تنزل في نفس الماء مرتين" (٤٠٢/أ)، لدرجة شعرنا معها أن **أفلاطون** يتبنّى نظرية **هرقليطس** هذه، وأن المشرّعين أو مطلقي الأسماء الأولى كانوا على هذا الرأي، لكن سرعان ما نقلنا **أفلاطون** إلى الرأي المقابل، لقد قدم عددا من الأسماء والألفاظ (٤٣٧/أ ـ ج) "يظهر فيها مطلق الأسماء، أن الأشياء ليست في حركة أو تقدم، ولكنها في سكون"(٤٥)(٤٣٧/ج).

والآن أي هذين الرأيين هو الأصوب؟ وأية مجموعة من الأسماء هي التي أطلقت بصورة طبيعية صحيحة: تلك التي تفسّر في ضوء القول بالحركة والتغيير أم تلك التي تفسر في ضوء القول بالسكون وعدم التغير؟ هل يمكن أن نلجأ إلى إحصاء الألفاظ فيكون الرأي الأصوب هو الذي تمثله ألفاظ أكثر، كما يجري في

---

(٤٥) هذا الراي هو رأي **بارمنيدس**، ولد عام ٥١٥ ق.م في إيليا في جنوب إيطاليا. يرى **بارمنيدس** أن الوجود لا يتكون ولا يفسد، وهو ثابت لا يتحرك ولا يتغير ويبقى ثابتا في المكان نفسه. وتتميز فلسفة **بارمنيدس** بالنظر إلى الوجود نظرة تجريدية، بالإضافة إلى تطبيقها مبادىء المنطق على الوجود.

الانتخابات؟(٤٣٧/د) ما هكذا تحسم المسائل العلمية، إنها لا تحسم أو يقرر صوابها بناء على التصويت، بل لا بدّ من برهان ودليل يقوم على صوابها، ولكن الدليل أو البرهان في حالة معرفة حقيقة الوجود هذه لا يأتي من دراسة الأسماء، التي هي في أحسن أحوالها محاكاة للأشياء، ولكن الأتم والأفضل أن نعرف حقيقة الأشياء والموجودات من دراستها هي نفسها(٤٣٩/ أ ــ ب)، و**أفلاطون** مع تقريره لهذه القضية، يعترف ــ على لسان **سقراط** ــ بأن كيفية دراسة الوجود الحقيقي أو أكتشافه أمر فوق فهم **سقراط** و**كراتيليوس**، فهي أمر عسير لكنه غير مستحيل تماما.

وهكذا فإن نظرية المحاكاة الطبيعية عند **أفلاطون** ليست فاعلة أو مستقلة بنفسها، بل لا بدّ لتطبيقها من ارتباطها بنظرية في الوجود تقدم تصوّرا وتفسيرا معينا له، الأمر الذي اعتبره **أفلاطون** ـ كما أشرنا آنفاً ـ أمرا عسير المنال وإن لم يكن مستحيلا.

لكن **أفلاطون**، برغم هذه الصعوبات والعقبات التي تواجه نظريته، يصرّ على أنها هي المعيار الذي يقاس به تفاوت اللغات في الكمال، إذ يؤكد رأيه هذا بعد إدراكه لما تقدّم عرضه من صعوبات بقوله (على لسان **سقراط**): "إنني أعتقد بأن اللغة ستكون في أكمل حالاتها، إذا أمكن أن تكون كلّ ألفاظها، أو غالبيتها العظمى، موضوعة على أساس مبدأ المشابهة، وأن اللغة ستكون أكثر نقصا إذا كانت شروط وضعها غير ذلك" (٤٣٥/ج). ويبدو أن **أفلاطون** يتصوّر أن اللغة قد وضعت في أكمل حالاتها وفقا لمبدأ المحاكاة الطبيعية، ولكنها لا تسلم من أن تعتريها أو تلحق بها تغييرات وتعديلات مع مرور الزمن.



أسباب تعديل وتغيير الأسماء

يرى **أفلاطون** أن الأسماء التي أطلقها المشرّع أولاً، لا تظل على حالها مع مرور الزمن، وأنه تجري عليها تعديلات وتغييرات مختلفة الأشكال والأسباب، وعلى عالم التأصيل المعجمي Etymologist أن يعرف أشكال هذه التغييرات وأسبابها. وقد أشار **أفلاطون** إلى بعض جوانب هذه القضية، فهو يرى "أننا غالبا ما نزيد إلى الكلمات أو نحذف منها حروفا" (٣٩٩/أ) فتتغير الكلمة أو الاسم، حتى أن معرفة أصلها قد يخفى على الكثيرين.

أما أسباب هذا التغيير أو التعديل في الاسم، فقد يكون من أجل جعل نطقه أسهل أو أكثر عذوبة (٤٠٤/د) أو من أجل التأنق في النطق (٤١٨/ب) أو من أجل جعل شكل الاسم أجمل (٤٠٧/ج)، كما في اسم [**أثينا**] Αθηνα الذي يرى **أفلاطون** أنه كان أصلا [**أيثونوي**] Ἠθονοη "وأن واضعه... أو من جاءوا بعده قد غيروه إلى ما ظنوه صورة أجمل فسمّوها [**أثينا**] Αθηνα" (٤٠٧/ب ـ ج).

وقد تزيد الرغبة في التجميل عن حدّها، فيصل تغيير الاسم عن طريق زيادة الحروف أو حذفها إلى حدّ البهرجة أو حدّ التشويه، وللناس في هذا الأمر الأخير طرق شتى (٤١٤/ج).

وقد يجري التغيير بإضافة حرف عن طريق ما أسماه **أفلاطون** "الجاذبية"(٤٠٧/ج)، حيث يضاف حرف إلى حرف آخر دون أن يحدث كبير تغيير في انسياب النطق، مثل إضافة التنفس الهائي والحرف إيتا إلى الاسم [**فايستوس**] Φαιστος فأصبح بفعل "الجاذبية" هذه [**هفايستوس**] Ἡφαιστος(٤٠٧/ج).

وقد يجري التغيير والتعديل على ألفاظ اللغة بسبب "تغيير اللهجات"(٣٩٩/أ)، الذي ينعكس على الأسماء فتتغير صورتها الأصلية.

هناك سبب آخر أشار إليه **أفلاطون** وهو الرغبة في تنكير الإسم، فقد يكون معنى الاسم قبيحا أو مشينا، فبسبب رغبتنا في إخفاء هذا المعنى وتنكيره على السامع نغير الاسم أو نعدله، والمثال الذي ضربه **أفلاطون** هو الاسم [**تالنتاتوس**] Ταλαντατος الذي يعني المثقل بالمحن والأكثر تعاسة، فلتنكير هذا المعنى وإخفائه تغيّر إلى [**تانتالوس**] Ταντaλος(٣٩٥/هـ).

هناك عامل آخر له أثره على التغييرات التي تصيب ألفاظ اللغة وهو عامل الزمن ومرّ العصور، حيث يحدث التغيير والتعديل بصورة بطيئة وتدريجية إلى أن تصل اللغة إلى درجة تضيع فيها الأشكال الأصلية للألفاظ والكلمات وتصبح اللغة القديمة وكأنها لغة أجنبية للمعاصرين، ولهذا السبب لا يستغرب **أفلاطون** (حاكيا على لسان **سقراط**) "إذا ما بدت اللغة القديمة، عند مقارنتها بتلك التي تستخدم الآن، لسانا بربريا [غير يوناني]" (٤٢١/د).

هذه التغييرات والتعديلات التي تتعرض لها الألفاظ والأسماء، سواء بزيادة حروف إلى الاسم الأصلي أو حذفها منه، تجعل فهم المعنى الأصلي للكلمة أمرا صعبا وغير ممكن في بعض الأحيان (٤١٤/د)، وقد يعطي مثل هذا التغيير في بعض الحالات معنى معاكسا تماما للمعنى الأصلي للإسم (٤١٨/أ).

الإسم والمسمّى

أوضحت "**نظرية المحاكاة الطبيعية**" بصورة ضمنية العلاقة الأساسية بين الإسم والمسمّى في نظر **أفلاطون**، فالإسم محاكاة لطبيعة المسمّى. والاسم الصحيح ـ في ضوء هذه النظرية ـ هو ذاك الذي "يعطي الصورة الحقيقية والصحيحة"(٣٩٠/أ) للشيء الذي يسمّيه، وإذا كان الأمر كذلك فإننا يمكن أن نتساءل: هل يكون الاسم عين المسمّى؟ الجواب عند **أفلاطون** هو "أن الاسم ليس نفس الشيء المسمّى"(٤٣٠/أ)، والسبب في ذلك قد أشير إليه بصورة غير مباشرة فيما تقدم، وهو أن الاسم ليس دائما محاكاة جيدة للمسمّى، فهناك تفاوت في درجة تمثيل أو محاكاة الاسم للشيء الذي يسميه(٤٣٢/هـ)، هذا فضلا عن كون الاسم محاكاة للشيء بالحروف والمقاطع، وهذه المحاكاة لا تتيح، بطبيعة الحال، أن يكون الاسم هو نفس المسمّى لاختلاف المادة في كلّ منهما. نعم لا بدّ أن يكون هناك بعض الشبه بين طبائع الحروف وطبائع الأشياء حتى تصبح المحاكاة ممكنة، لأنه لو لم تكن هناك أية مشابهة بين هذه الطبائع، لما كانت المحاكاة ممكنة البتّة، والأمر هنا يشبه الأمر في الصور التي نرسمها للأشخاص، فلو لم يكن في الطبيعة أصباغ وألوان تماثل الأشياء لما أمكن أن نرسم صورة لأي شيء(٤٣٤/أ ــ ب)، ولكن حين نرسم الصورة بحيث تكون في أقصى درجات المحاكاة والمشابهة، فإننا لا نقول إنها عين الشيء الذي صوّرته، ولو افترضنا أن إلها صنع صورة مماثلة لصورة شخص ما بحيث يكون كلّ جزء فيها مشابه للجزء المناظر في الشخص، ليس من الخارج بل من الداخل أيضا، بما في ذلك الحرارة والنفس والعقل... الخ،

فإننا في هذه الحالة لن نقول بأن هذه صورة للشخص وإنما نقول إن لدينا اثنان من هذا الشخص(٤٣٢/ب ـ جـ).

فإذا كان الأمر في الصور أنها ليست نفس الشيء الذي تصوّره، فكذلك في الأسماء لا يكون الاسم هو عين الشيء الذي يسميه، ولنتخيّل، مجرد تخيّل، أن الأسماء كانت "مثل الأشياء من كلّ وجه"(٤٣٢/د)، ألا يكون الأمر سخيفا للغاية؟ ومن ذا "يكون قادرا على أن يحدد أيّها يكون الأسماء وأيّها يكون الأشياء"(٤٣٢/د).

وهكذا ينتهي **أفلاطون** إلى أن الاسم لا يمكن "أن يكون مطابقا تماما للشيء المسمّى"(٤٣٢/هـ).

هناك مسألة أخرى هامّة، فيما نرى، أثارها **أفلاطون** وهو بصدد توضيح العلاقة بين الاسم والمسمّى، ويمكن تلخيص هذه المسألة في السؤال الآتي: هل تؤدي معرفة حقيقة الاسم إلى معرفة حقيقة المسمّى؟ إذا كان الاسم محاكاة طبيعية لطبيعة الشيء، فإنه يمكن القول بأن المرء إذا عرف طبيعة الاسم من خلال تحليله ومعرفة وجه الصواب الطبيعي فيه، فإنه سيعرف طبيعة الشيء أيضا، إذ هي وطبيعة الاسم متشابهتان، والأشياء "المتشابهة تندرج تحت نفس العلم أو الفن" (٤٣٥/ هـ) أي أن دراسة الأسماء وتحليلها وتتبع تطورها التاريخي سيؤدي إلى معرفتنا بطبيعة الأشياء وحقيقتها، وبالتالي فإن من يكتشف حقيقة اسم من الأسماء يكتشف في الوقت نفسه حقيقة الشيء الذي يسميه (٣٤٦/أ)، بل يمكن القول في ضوء هذا التحليل، بأن معرفة الأسماء وفهم اشتقاقها هي الطريقة الوحيدة للبحث عن حقيقة الأشياء واكتشافها وأنها تقدم لنا أفضل المعلومات عنها.(٣٤٦/أ).

هذا الرأي أورده **أفلاطون** على لسان **كراتيليوس**، لكن **أفلاطون** لم يعترف بصواب هذا الرأي تماما، ورأى أنه يمكن أن يضللنا أو يخدعنا لو اتبعناه وطبقناه في معرفة الأشياء.(٤٣٦/ب) برغم ما يبدو فيه من معقولية، والسبب في ذلك أن

أفلاطون يعتبر أن مطلقي الأسماء الأولية، في اللغة اليونانية وغير اليونانية (٤٣٧/هـ)، هم من البشر أو من الحكماء ذوي المعرفة المتميّزة(٤٣٨/أ)، لكنهم ليسوا معصومين من الخطأ(٤٣٦/ب)، فإذا كان هذا حال هؤلاء المشرّعين الأوائل، فإنهم سيطلقون الأسماء وفقا لمعرفتهم بطبائع الأشياء، ولكن إذا كانت معرفة الأشياء لا تكون إلا من خلال معرفة الأسماء فكيف سيكون واضعو الأسماء الأوائل قد عرفوا الأشياء ولم تكن هناك أسماء بعد؟ وكيف يمكن أن نفترض بأن لديهم أيّة معرفة بالأشياء قبل تسميتها؟

المخرج الذي يتبادر إلى الذهن من هذا المأزق المحرج، هو أن نقول بأن مطلق الأسماء الأولى ليس من البشر، وإنما هو قوة أكبر من قوة البشر، قوة إلهية، وهذا الحل أورده **أفلاطون** في المحاورة على لسان **كراتيليوس**، لكنه ردّ عليه على لسان **سقراط** بقوله:

لو كان واضع الأسماء "كائنا يوحى إليه أو إلها" (٤٣٨/ج) لما جاز أن يناقض نفسه بأن يطلق أسماء تفهم وتفسر في ضوء نظرية معينة في الوجود، كالقول بالحركة والتغيّر، وأخرى تفهم وتفسر في ضوء نظرية في الوجود تقول بعكس الأولى، أي بالسكون والثبات.(٤٣٨/ج ـ د)، فإذا كان لا يجوز هذا، لو كان مطلق الأسماء إلهاً، فإن علينا ـ في ضوء واقع الأسماء الذي نراه ـ أن نرفض القضية التي بدأنا بها، وهي أن الأشياء يمكن أن تعرف من خلال الأسماء، وأن من يعرف الإسم يعرف المسمّى، وإذا رفضنا هذه القضية وهذه الطريقة في دراسة الأشياء، فلا يبقى أمامنا إلا الطريقة الطبيعية لدراسة الأشياء ومعرفة حقيقتها وهي: أن ندرس الأشياء من خلالها هي نفسها، ومن خلال ما بينها من أوجه الشبه (٤٣٨/هـ).

مما تقدم نستطيع أن نلخص العلاقة بين الاسم والمسمّى، من وجهة نظر **أفلاطون**، في النقاط الآتية:

(١) الاسم، في حالته المثلى، نوع من المحاكاة للشيء المسمّى من خلال الحروف والمقاطع.

(٢) الاسم غير الشيء المسمّى.

(٣) معرفة حقيقة الاسم لا توصلنا إلى معرفة حقيقة الشيء المسمّى.

(٤) والعكس هو الأصوب ـ في ضوء نظرية المحاكاة الطبيعية ـ فمعرفة حقيقة المسمّيات هي التي تمكننا من معرفة حقيقة الاسم ومدى الصواب الطبيعي في إطلاقه على الشيء الذي يسمّيه.

الصدق والكذب وعلاقتهما بالمعنى

ناقش **أفلاطون** هذه المسألة أولاً وهو في معرض الردّ على الرأي الذي يقول — بشيء من التطرف ـ بأن إطلاق الأسماء أمر اتفاقي أو إصطلاحي، فإذا أطلق الفرد إسما على شيء فإن ذلك سيكون اسمه، فكما نغير أسماء عبيدنا كما نشاء ويكون كلّ من هذه الأسماء حين نطلقه صحيحا، فكذلك إذا سمّى شخص ما الحصان رجلا و الرجل حصانا، فإن ذلك سيكون صوابا بالنسبة لهذا الشخص وإن كان خطأ بالنسبة للآخرين(٣٨٤/د ـ ٣٨٥/أ). في ضوء هذا المبدأ يصبح كلّ اسم نطلقه صادقا، ولن يكون هناك اسم أو لفظ كاذب، بل يمتد الأمر إلى القضايا بحيث تصبح جميع القضايا التي نقولها صادقة.

لكن أين الحقيقة في ضوء مبدأ كهذا، إذا كان معيار الحقيقة هو وجهة نظر الفرد الخاصّة دون اعتبار لآراء الآخرين؟ يرفض **أفلاطون** هذا الرأي ـ على لسان **سقراط** ـ ذلك أنه، وفقا لهذا الرأي، لن يكون هناك إنسان أحكم من انسان آخر ولن يكون البعض منا حكماء والبعض حمقى أو جهلاء (٣٨٦/ج)، بل أكثر من ذلك لا يمكن "أن يوجد أناس أخيار وآخرون أشرار"(٣٨٦/د).

يرفض **أفلاطون** مبدأ النسبية هذا في مجال المعرفة وفي مجال الأخلاق ـ وهو رأي **بروتوجوراس** و**ايثيديموس** من السفسطائيين ـ ويقرر بأن "هناك صدقا وكذبا في القضايا"(٣٨٥/ب)، كما "أن في الألفاظ صدقا وكذبا" أيضا.

ما هي القضية الصادقة، إذن؟ يجيب **أفلاطـون** بأنها هي التي "تخبرنـا بمـا هـو موجود"(٣٨٥/ب)، أما القضيـة الكاذبـة فهـي التـي "تخبرنـا بمـا هـو غـير موجـود" (٣٨٥/ب).

وحين تكون القضية صادقة، أي تخبر بما هو موجود في الشـيء المخـبر عنـه، فإنها تكون صادقة ككل، ويكون كـلّ جـزء فيهـا صادقـا، (٣٨٥/ج)، وحيـن نحلـل القضية إلى أجزائها، نصل إلى أصغر جزء فيهـا وهـو الاسـم، فالاسم الداخـل فـي قضية صادقة يكون صادقا مثلها (٣٨٥/ج)؛ أما القضية الكاذبة، أي التي تخبر بمـا هو غير موجود في المخبر عنه، فيرى **أفلاطون** أن أجزائها تكون كاذبة أيضـا(٤٦) (٣٨٥/ج)؛ وحيث أن الاسم هو جزء في القضية، والقضية إما أن تكون صادقة أو كاذبة، فالاسم كذلك يمكن أن يكون صادقا أو كاذبا (٣٨٥/ج).

رأي **أفلاطون** هذا يختلف عن رأي ثالث (الأول هو رأي السفسطائيين) ورد في المحاورة على لسان **كراتيليوس** يرى بـأن المـرء إمـا أن يقـول صوابـا أو لا يقـول شيئا له معنى البتّة، فإذا أخبر بما هو موجود في المخبر عنه فقد قال صوابا، سواء كان الإخبار بلفظ واحد هو اسمه أم بقضيـة أو عبـارة، أمـا إذا أخبر بمـا هـو غـير موجود في المخبر عنه، فإنه عندئذ يقول كلاما لا معنى له، ويكون كلامه فـي هـذه الحالة شبيها بـ "الضجيج الصادر عن الطرق على قدر نحاسي"(٤٣٠/أ).

في ضوء هذا الرأي يرتبط المعنى بالصدق ارتباط تلازم يطّرد وينعكـس (علـى إصطلاح أصول الفقه)، فكلما تكلمنا صدقا نكون قد تكلمنا بما له معنى وكلما تكلمنا بما له معنى نكون قد تكلمنا صدقا.

---

(٤٦) إن القول بأن جميع أجزاء القضية الكاذبة يكون كاذبا ليس أمـرا مقبـولا فـي ضـوء مـا هـو معروف في المنطق، فقد يكون جزء صادقا وآخر كاذبا فيؤدي هذا إلى كذب القضية.

لا يوافق **أفلاطون** على هذا الرأي، إنه يقول بوجود الصواب والخطأ في الألفاظ: أسماء وأفعالا، وكذلك في الجمل التي تتكون منها (٤٣١/ب ــ ج)، لقد تساءل **أفلاطون** "ما إذا كان ما لا معنى له صوابا أم خطأ، أم كان صوابا بصورة جزئية أم خطأ بصورة جزئية" (٤٣٠/أ). ثم بيّن بعد ذلك مفهوم الصواب والخطأ في الأسماء، من وجهة نظره.

الأسماء نوع من المحاكاة للأشياء التي تسمّيها، كما أن الصور نوع آخر من المحاكاة للأشياء، فالإسم الذي ينسب لمسمّاه ما يخصّه، أي يحاكي خصائصه، يعتبر أسما صائبا في إطلاقه، ويكون صادقا حين يستخدم في الإشارة على مسمّاة، أما الاسم الذي ينسب إلى الشيء ما ليس فيه وما لا يخصّه من صفات، فهو اسم خاطىء في إطلاقه، ويكون كاذبا إذا استخدم ليشير إلى الشيء، فإذا أطلقت الاسم الذي يحاكي صفات المرأة على الرجل يكون إطلاق الاسم خطأ، ويكون استخدامه لنشير به إلى الرجل وندلّ به على صفاته كذبا(٤٣٠/ج ـ د)، أما إذا أطلقت الاسم الذي يحاكي صفات الرجل على الرجل يكون إطلاق الاسم صوابا، وإذا استخدمته لتشير به إلى الرجل يكون ذلك صدقا.

و**أفلاطون** لا يعتبر الصواب درجة واحدة والخطأ درجة واحدة، لأن الأمر ــ كما سبقت الإشارة ـ ليس أمرا كمّياً وإنما هو أمر كيفي، فقد يكون في إطلاق الاسم على مسمّاه صواب جزئي، لأن الاسم يظل صوابا ما دام يعبّر عن الصفة العامّة للشيء، وإن لم يعبر عن صفاته أو خصائصه كلها، وحين نستخدم مثل هذا الاسم لنشير إلى ما يسميه يكون ذلك صدقا، لأن الاسم ـ كما أشرنا آنفاً ــ احتفظ بالصفة العامّة للشيء ودلّ عليها (٤٣٣/أ).

ونسأل **أفلاطون** ـ في ضوء تساؤله المشار إليه آنفاً ــ هل هناك درجات في الخطأ؟ لا نجد جوابا مباشرا عند **أفلاطون**، ولكننا يمكن أن نستنتج من سياق كلامه

بأن الخطأ الجزئي يوجد، لكنه لا يوجد إلا مصاحبا لصواب جزئـي، أمـا أن يوجـد خطأ جزئي غير مصحوب بصواب، فإنـه سيكون خطـأ بـالضرورة، فالإسم الـذي حذفت منه حروف أو أضيفت إليه حروف ومع ذلك ظل محتفظـا بـالصورة العامّـة للشيء الذي يسمّيه، يكون فيه صواب جزئي، وخطــأ جزئـي، وفـي هـذه الحالـة إذا استخدم يكون صادقا ـ كما أوضحنا آنفاً.

ما قيل عن الأسماء فيما تقدم، بالنسبة للصواب والخطأ والصدق والكـذب، يقـال أيضا عن الألفاظ التي هي أفعال، ويقال كذلك عن الجمـل والعبـارات التـي تـتركب من الأسماء والأفعال (٤٣١/ب ـ ج).

والآن مـا علاقـة الصـواب والخطـأ، والصـدق والكـذب بـالمعنى، وفقـا لتصـور **أفلاطون** ونظرية المحاكاة الطبيعية التي قدمها؟

مـن الواضـح ممـا تقـدم عرضـه أن الإطـلاق الصـائب للإسم يفيـد معنــى، وأن استخدامه يكون صادقا في دلالته على مسمّاه وينقل هـذا المعنـى للآخريـن، وكذلـك الحال في الإطلاق الصائب بصورة جزئية، أما الإطلاق الخاطـىء للإسم فـلا يعنـي بالضرورة أن الاسم لا معنى له، كما في إطلاق اسم المرأة على الرجل، إنه يعنـي أنه وصف أو تمثيل للشيء بما ليس موجودا فيه، فهو لذلك خطأ، واستخدامه يكـون كذبا لأنه ينقل عن الشيء معلومات وصفات ليست فيه، هذا الرأي يفهـم مـن سـياق كلام **أفلاطون** فـي المحاورة، وقد أوضـح **أفلاطون** هـذا الـرأي بصـورة مباشـرة فـي محاورة أخرى هي محاورة **السفسطائي** (٢٣٧/ب ـ ٢٤٨/د).

في ضوء ما تقدم يمكن أن نقول: إن **أفلاطون** يرى أن ما له معنــى مـن الألفـاظ والقضايا يمكن أن يكون صادقا أو كاذبا، وواضح أن **أفلاطون** لا يتكلم عن أصـوات لا معنى لها البتّة، أو لا تحمل أيّة دلالة على الإطلاق، فهذه لا توصـف لا بـالصدق ولا بالكذب، بل هذه هي الأشبه بالقرع العشوائي على قدر نحـاسي.

دراسة الأسماء وحقيقة الوجود

لقد أنهى **أفلاطون** المحاورة بإثارة التساؤل عن إمكانية معرفة حقيقة الوجود من خلال دراسة اللغة وألفاظها، والجواب على هذا التساؤل مرتبط بنظريته في المحاكاة الطبيعية، فالأسماء هي نوع من المحاكاة لطبيعة الأشياء التي تسمّيها وإذا كنا نريد دراسة الأشياء والتعرّف على حقيقتها فإن الأفضل، بالطبع، أن ندرسها هي نفسها لا أن ندرس ونبحث فيما هو محاكاة وتمثيل لها، حتى وإن كانت هذه المحاكاة في أتمّ حالاتها، إن علينا لو سلكنا طريق دراسة الأسماء لنصل منها إلى حقيقة الوجود، أن نعرف أولاً ما إذا كانت الأسماء محاكاة جيدة للأشياء التي تسميها أم لا، ثم نعرف بعد ذلك حقيقة الأشياء التي حاكتها هذه الأسماء، (٤٣٩/أ-ب)؛ هذا الطريق طويل، ولا يخلو كذلك من دور، إذ كيف نعرف أن الأسماء محاكاة جيدة أم لا، ونحن لم نعرف حقيقة الأشياء بعد، وإذا كنا نعرفها فلا حاجة بنا إلى دراسة الأسماء لنعرف منها حقيقة الأشياء، وإذن فالطريق الأفضل لمعرفة حقيقة الموجودات هو التوجه إليها بالدراسة والبحث (٤٣٩/ب)، إن **أفلاطون** لا ينكر ـ في ضوء سياق المحاورة ـ أنه يمكن أن نصل من خلال الأسماء وتحليلها إلى معرفة ما، ولكن ذلك غير ممكن إلا في ضوء نظرية معينة في الوجود تفسّر الأسماء وفقا لها، وقد كان في الساحة العلمية ـ في عصر **أفلاطون** ـ نظريتان متعارضتان: واحدة تقول بالتغير والحركة يمثلها **هرقليطس** والأخرى تقول بالثبات والسكون يمثلها **بارمنيدس**، فأي هاتين النظريتين هو الصواب؟ لقد رفض **أفلاطون** نظرية **هيرقليطس** في التغير، لكنه لم يعترض على الأخرى ولا هو أكّدها أو أيّدها، وإن كان لا يخفى من المحاورة تفضيله لها على الأخرى. إن القول بالتغير

يتعارض مع القول بوجود الجمال المطلق والخير المطلق والوجود المطلق الذي يقرّ **أفلاطون** بوجوده (٤٣٩/د) لأن هذه أمور ثابتة لا تتبدل، كما أن القول بالتغير يؤدي إلى القول بعدم وجود عارف أو شيء يمكن أن يعرف، لأن الشيء إذا كان في تغير وجريان فإنه في اللحظة التي يقترب فيها الملاحظ منه يصبح شيئا آخر فتستحيل معرفته (٤٣٩/هـ ــ ٤٤٠ب).

كيف نصل إلى معرفة حقيقة الوجود في نظر **أفلاطون**؟ لقد أكّد بأن الطريق الأفضل والممكن هو دراسة الوجود نفسه والبحث في الأشياء من خلال ما بينها من أوجه الشبه ومن خلالها هي نفسها (٤٣٨/هـ)، أما كيفية الدراسة هذه، أو بلفظ آخر تحديد المنهج الذي يوصلنا إلى معرفة حقيقة الوجود، **فأفلاطون** يرى ــ في هذه المحاورة على لسان **سقراط** ــ أنها مسألة فوق فهم **سقراط وكراتيليوس** (٤٣٩/ب) وإن كانت غير مستحيلة.

إذا كان الأمر كذلك، فما هي النتيجة التي نخرج بها بعد هذا العناء الذي صرف في المحاورة، إن كانت هناك نتيجة؟ يجيب **أفلاطون** ـ على لسان **سقراط** ـ بأن "وصولنا إلى هذه النتيجة ـ وهي أنه من الأفضل بكثير أن تعرف [الأشياء] وتبحث من خلالها نفسها، وليس من خلال الأسماء ــ أمر يستحق ما بذل فيه من عناء"(٤٣٩/ب).

والواقع أننا نستطيع أن نقدر أهمية هذه النتيجة ووجهة نظر **أفلاطون**، إذا قلنا بأن عدم معرفتها والسير بمنهج لا يراعيها يضللنا ويوقعنا في الخطأ ولا يوصلنا إلى هدفنا وهو معرفة حقيقة الوجود، فمعرفة هذه النتيجة توفر علينا العناء والبحث غير المجدي الذي نبذله لو سرنا على طريق دراسة الوجود من خلال البحث في الأسماء واللغة فقط.

إن كلام **أفلاطون** هذا يشير بوضوح إلى العلاقة الوثيقة بين اللغة وتصور أهلها ونظرتهم إلى الكون والوجود، فاللغة حين وضعها - بحسب كلام **أفلاطون** ـ تعكس تصور الواضع أو المشرّع للكون والوجود، ثم هي بعد ذلك تنقل للأجيال اللاحقة هذا التصور، وبالتالي تساهم في تشكيل نظرتهم إلى الكون والوجود، وفي هذه الفكرة يسبق **أفلاطون هردر** الألماني، وهو من مفكري العصور الحديثة(٤٧)، ثم إن هذه الفكرة تنطبق على كلّ اللغات، فكلّ لغة، بحسب **أفلاطون**، "تحتوي على تصور خاص بها للعالم"، وهذا ما قاله **ادوارد سابير** في عصرنا الحاضر(٤٨).

---

(٤٧) محمد عابد الجابري، **تكوين العقل العربي**، ط٣، مركز دراسات الوحدة، ١٩٨٨،ص٧٦.

(٤٨) المصدر نفسه، ص٧٧.



أسماء الآلهة والأسماء التي تطلقها

ورد ذكر الآلهة وأسمائها في **كراتيليوس** عددا من المرّات، وكان **أفلاطون** يتحدث عن آلهته اليونانية في المحاورة باحترام كبير.

ما يعنينا هنا من آلهة اليونان هو ما ذكره **أفلاطون** عن الأسماء التي تطلقها الآلهة على الأشياء وعلى نفسها وما ذكره عن أسمائها.

أول ما يطالعنا في المحاورة: رأي في احتمال أن تكون الآلهة قد أطلقت جانبا من الأسماء الموجودة في اللغة، وهو رأي يبدو من سياقه أن **أفلاطون** يؤيده. مستشهدا بـ **هوميروس** الذي قدّم في نظره "بيانا رائعا حول صواب الأسماء"(٣٩١/هـ)، وذكر خلاله بعض الأسماء التي أطلقتها الآلهة على بعض الأشياء، وأسماء أخرى أطلقها الناس على نفس هذه الأشياء، وأمام هذا الموقف يقرر **أفلاطون** المسلّمة الآتية: "إنه من المفروض قطعا أن الآلهة تسمي الأشياء بأسمائها الصحيحة والطبيعية"(٣٩١/هـ)، وأن الآلهة "إذا كانوا يطلقون الأسماء على الأشياء فإنهم يطلقونها بصورة صحيحة"(٣٩١/هـ).

ولكن هل بمقدورنا فهم وجه الصواب في الأسماء التي أطلقتها الآلهة؟ يرى **أفلاطون** أن هذا الأمر فوق القدرة البشرية، لقد جاء هذا المعنى على لسان **سقراط** الذي قال عن هذا الأمر بأنه "فوق قدرتك (يخاطب **هرموجينس**) وقدرتي على الفهم"(٣٩٢/ب).

أما صواب الأسماء التي تطلقها الآلهة فهو أمر مفهوم في ضوء ما يليق بالآلهة من كمال؛ أما عجز الإنسان عن فهم وجه الصواب في مثل هذه الأسماء ــ إن وجدت ــ فلا يقدم له **أفلاطون** تفسيرا، سوى إشارة عابرة، وهي خوفه من أن يخطأ في التأويل، فيكون قد ارتكب ذنبا في حق الآلهة، وهذه إشارة لا نأخذها مأخذ الجدّ الكامل. ولكن الذي قد يكون صوابا في ضوء سياق المحاورة بأكمله هو أن فهمنا لوجه الصواب يستلزم أن نعرف حقيقة الوجود، أي أن تكون لدينا نظرية صحيحة في تفسير الوجود، و**أفلاطون** قد أعلن عدم معرفته حقيقة الوجود، وصعوبة وعسر الوصول إلى هذه الحقيقة، وإن لم يكن ذلك مستحيلا(٤٣٩/ب).

أما أسماء الآلهة نفسها فإن **أفلاطون** يتعامل معها بحذر شديد يتضح من القواعد أو الضوابط التي حددها للبحث في أسماء الآلهة، يقول **أفلاطون** معبّرا عن هذا الحذر الشديد على لسان **سقراط** :"دعنا إذن، إذا سمحت، أن نعلن لهم في المقام الأول بأننا لا نبحث فيهم [الآلهة]، ولا نفترض أننا قادرون على ذلك"(٤٠١/أ). هذا الحذر يرجع في تصورنا إلى أهمية الموضوع الذي يتعامل معه وهو الآلهة وأسماؤها، وإلى طبيعة الموضوع العصيّة على البحث العلمي إذ موضوع الآلهة موضوع ميتافيزيقي، بل هو أعوص وأخفى موضوعات الميتافيزيقا، وربما كان في حذره هذا حرصا على ألاّ يجرح مشاعر المتدينين المؤمنين بهذه الآلهة وأسمائها.

لقد أكّد **أفلاطون** أن التعامل مع أسماء الآلهة ومحاولة تفسير أصل اشتقاقها وصواب تسميتها يخضع لقواعد غير تلك التي تخضع لها الأسماء الأخرى، وهذه القواعد الخاصّة بأسماء الآلهة هي:

أ = أننا لا نعرف شيئا عن طبيعة الآلهة، والبحث في ذلك ليس في مقدور البشر(٤٠١/أ)، وعلينا كأناس عقلاء ذوي تمييز أن نعترف بهذا (٤٠٠/د).

ب = أن نعترف أيضا بأننا لا نعرف شيئا "عن الأسماء التي يطلقونها على أنفسهم"(٤٠٠/د).

ج = علينا أن نقرر بكلّ تأكيد "بأن الأسماء التي سموا بها أنفسهم، كائنة ما كانت، أسماء صحيحة"(٤٠٠/هـ). وهذه القاعدة هي أفضل القواعد في نظر **أفلاطون**، في هذه المسألة، فهي القاعدة الذهبية.

د= أن نسمي الآلهة بـ "الأسماء أو الأنساب التي ترضيها، لأننا لا نعرف أية [أسماء] أخرى"، كما نفعل في صلواتنا وأدعيتنا للآلهة(٤٠٠/هـ ـ ٤٠١/أ).

هـ = البحث الممكن في أسماء الآلهة هو "البحث في المعاني التي كانت لدى الناس عند إطلاق هذه الأسماء عليهم" (٤٠١/أ) أي ما فهمه القدماء من أسماء الآلهة عند أول أمر الديانة المعنية.

و= معرفة وظيفة الإله تعيننا في فهم اشتقاق اسمه إذ ينبغي أن يكون هناك انسجام بين وظيفة الإله واسمه(٤٠٣/ب ـ ٤٠٤/ب).

بعد أن وضع **أفلاطون** هذه القواعد، تقدم وبدأ البحث في أسماء عدد من آلهة اليونان، ملتزما بهذه القواعد، وبخاصّة القاعدتين الأخيرتين، وقد لاحظ أن بعض أسماء الآلهة مثل: **كرونوس و رهيا**(٤٠٢/أ) يتفق تحليل معانيها وأصل اشتقاقها مع نظرية **هرقليطس** في التغير والجريان(٤٠٢/ب)، هذه النظرية التي عاد ورفضها في نهاية المحاورة بصورة صريحة لأنه يترتب على القول بها أن لا يكون هناك لا عارف ولا معروف(٤٤٠/ب).

هذا الموقف الذي يبدو متناقضا ـ أعني أن يُفسِّر صواب بعض أسماء الآلهة في ضوء مبدأ التغير والحركة ثم يعود ليرفض هذا المبدأ ـ يمكن أن يُفسَّر في ضوء القواعد التي قدمها وبخاصّة القاعدتين الأوليين: (أ) و(ب)، حيث صرّح أنه لا

يعرف شيئا لا عن الآلهة ولا عن الأسماء التي تطلقها الآلهة على أنفسها، وبالتالي فهو يتعامل ـ كما تشير القاعدة (هـ) ـ مع أسماء من إطلاق البشر أو حكمها حكم الأسماء التي أطلقها المشرّع البشري، وليس أسماء وضعتها الآلهة بالفعل.

وتنطبق النتيجة العامّة للمحاورة، التي توصل إليها **أفلاطون** وقررها، على الآلهة وأسمائها، فكما أننا لا نستطيع معرفة حقيقة الأشياء من دراسة أسمائها، فكذلك لن نعرف حقيقة الآلهة من دراسة أسمائها.

ويمكننا أن نفهم من القاعدة رقم (هـ)، من القواعد المذكورة آنفاً، أن **أفلاطون** يرى بأننا نعرف عن الآلهة بقدر ما تسعفنا تصوراتنا وفهمنا، ومن القاعدة رقم (د) بأننا نتصور الآلهة ونسميها بالطريقة التي نقدّر نحن البشر أن فيها رضاها، بمعنى أننا نحن مصدر تصوراتنا عن الآلهة وصفاتها وأسمائها، وليس مصدر ذلك الآلهة نفسها، وهذا في الواقع صحيح إلى حد كبير في ضوء الديانة اليونانية التي هي ديانة من وضع البشر، والتي تختلف عن الديانات السماوية ذات الكتب المنزلة.

أصل كلمة [سوفيا] Σοφια

سيجد القارىء للمحاورة العديد من الألفاظ التي حاول **أفلاطون** تحليلها وتوضيح المعاني التي تدلّ عليها في أصل وضعها، الأمر الذي لا يخلو من الفائدة والمتعة معا، لكن كلمة هامّة تلفت انتباه دارس الفلسفة، وهي لفظة [**سوفيا**] Σοφια التي هي جزء من الكلمة المعروفة جداً [فيلوسوفيا] Φιλοσοφια والمعرّبة إلى "فلسفة"، والمعلوم أن هذه الكلمة مكونة من مقطعين هما:

[فيلوس] Φιλοσ ومعناها صديق أو محب، و[سوفيا] Σοφια ومعناها حكمة، وعليه يكون معناها الاشتقاقي: حُبّ الحكمة.

لقد لفت **أفلاطون**، في هذه المحاورة، نظرنا حين تعرض لتوضيح معنى كلمة [**سوفيا**] Σοφια، وأصل اشتقاقها اللغوي حين قال عنها: "[كلمة] [**سوفيا**] Σοφια،(=حكمة) غامضة جدا، وتبدو أنها ليست من أصل محلي"(٤١٢/ب). والحق أن رأي **أفلاطون** في أصل هذه الكلمة ملفت للانتباه، ذلك إذا ما ربطناه ببعض ما ورد في المحاورة نفسها وهو القول الذي أورده على لسان **سقراط**، يردّ فيه على **هرموجينس**، وهو بصدد تفسيره كلمة [پور] Πυρ (معناها: نار) حيث قال: "هل أخبرك بما أظنه تفسيرا صحيحا لهذه الكلمة وكلمات أخرى عديدة؟ اعتقادي هو أنها من أصل أجنبي، ذلك أن اليونانيين، وخصوصا الذين كانوا تحت سيطرة البرابرة [غير اليونانيين] غالبا ما استعاروا منهم [ألفاظا]". (٤٠٩/د ـ هـ)، وعليه فمثل هذه الكلمات ينبغي أن يفحص عن معناها وملاءمتها للشيء الذي تسميه في اللغات الأصلية التي جاءت منها هذه الكلمات(٤٠٩/هـ).

هذا الرأي في طريقة فهم الكلمات الأجنبية الداخلة في لغة محليّة ومدى ملاءمتها لما تسميه، رأي صحيح، وبالطبع فإنه لا ينكر أن الكلمة حين تنتقل من لغة إلى أخرى قد تختلف دلالتها، ولكن الذي نريد أن نؤكد عليه هو أنه مادامت الكلمة في لغة محلية ذات أصل أجنبي ومن لغة قوم غير القوم الناطقين بهذه اللغة المحلية، فإن المرء يستطيع أن يستنتج مطمئنا بأن المعنى الذي تدلّ عليه هذه الكلمة قد وفد وانتقل مع الكلمة إلى هذه اللغة المحلية من مجتمع اللغة الأصلية، وعليه نستطيع القول بأن معنى **[سوفيا]** Σοφια أي الحكمة، قد وفد إلى بلاد اليونان من مجتمعات أخرى مصاحبا للكلمة، وبالتالي فإن القول بأن اليونان هم أول من ابتدع الحكمة أو "محبة الحكمة" أي الفلسفة، يتعارض مع هذه النتيجة المبنية على كلام **أفلاطون** هنا، ويتفق مع الرأي الآخر الذي يقول بأن نشوء الفلسفة عند اليونان كان بتأثير الأفكار والفلسفات القديمة السابقة في مصر وفي بلاد الشرق القديم كبابل وغيرها.

في ضوء كلام **أفلاطون** هذا عن كلمة **سوفيا**، واتباعا للمنهج الذي ذكره هو نفسه في فهم الكلمات الأجنبية الأصل والذي ذكرناه آنفاً، علينا حين نتعرض للمعنى الاشتقاقي لكلمة: فلسفة، أن نعدّل ما درجنا واعتدنا عليه من تفسير، لأن تفسيرنا المعتاد الذي نجده في جميع الكتب الأجنبية والعربية، بلا استثناء تقريبا، يعتبر من الناحية العلمية الصرفة تفسيرا ناقصا، لأننا تكلمنا عن الأصل القريب للكلمة في اللغة التي هي فيها ليست أصليّة.

وقد يبدو ما أقترحه هنا غريبا أو ربما اعتبره البعض تكلّفا وتعسّفا في مسألة يعتبرها المشتغلون بالفلسفة منتهية ولا مجال فيها لتعديل أو تغيير، والحق أن مثل هذا الاستغراب أو الاستهجان يرجع في الدرجة الأولى للإلف والعادة التي نشأنا

عليهما في فهم معنى هذه الكلمة، وللأسف فإن **أفلاطون** لم يذكر لنا ما هو أصل كلمة **سوفيا**، وإلا لكان وفّر على من لديه فضول لمعرفة أصلها جهدا وعناء.

ونحن ندعو من لديهم إلمام باللغات القديمة، سواء اليونانية أو المصرية القديمة أو البابلية أو غيرها، أن ينظروا في المسألة، فلعلّهم يفيدونا في هذا، فيؤكدوا كلام **أفلاطون**، أو يظل كلامه وجهة نظر خاصّة به تبحث عن دليل.



مراجع الدراسة

أولا: المراجع العربية

(١) ابن أبي أصيبعة، **عيون الأنباء في طبقات الأطباء**، تحقيق سميح الزين، ج١،ط٣، دار الثقافة، بيروت، ١٩٨١ م.

(٢) ابن جني، **الخصائص**، تحقيق محمد علي النجار، ج١، ج٢، دار الكتب المصرية، ١٩٥٢م.

(٣) ابن النديم **الفهرست**، تحقيق ناهد عباس، دار قطري بن الفجاءة، قطر، ١٩٨٥م.

(٤) أبو حامد الغزالي، **المقصد الأسنى في شرح أسماء الله الحسنى**، حققه وقدم له فضل شحادة، ط٢، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٢م.

(٥) أمين سلامة وصموئيل كامل عبد السيد، **اللغة اليونانية**، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ١٩٤٦م.

(٦) جمال الدين القفطي، **اخبار العلماء بأخبار الحكماء**، تصحيح محمد أمين الخانجي، القاهرة، ١٣٢٦هـ.

(٧) جون ليونز، **نظرية تشومسكي اللغوية**، ترجمة حلمي خليل، ط١، دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٥م.

(٨) شمس الدين محمد بن محمود الشهرزوي، **نزهة الأرواح وروضة الأفراح في تاريخ الحكماء والفلاسفة**، تحقيق السيد خورشيد أحمد،ج١، حيدر أباد الدكن، ١٩٧٦م.

(٩) عبد الرحمن بدوي، **أفلاطون في الإسلام**، ط٢، دار الأندلس، ١٩٨٠م.

(١٠) عبد الرحمن بدوي، **المثل العقلية الأفلاطونية**، دار القلم، بيروت (دون تاريخ).

(١١) عبد السلام المسدي، **التفكير اللساني في الحضارة العربية**، الدار العربية للكتاب، ط٢، تونس، ١٩٨٦م.

(١٢) علي سامي النشار وعباس الشربيني، **فيدون وكتاب التفاحة المنسوب لسقراط**، دار المعارف بمصر، ١٩٧٤م.

(١٣) عزت قرني، **الحكمة الأفلاطونية**، دار النهضة العربية، القاهرة، ١٩٧٤م.

(١٤) الفارابي، **شرح كتاب ارسطو طاليس في العبارة**، تحقيق ولهم كوتش اليسوعي وستانلي مارو اليسوعي، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٦٠م.

(١٥) الفارابي، **فلسفة أفلاطون ومراتب أجزائها من أولها إلى آخرها**، تحقيق: عبد الرحمن بدوي ضمن كتابه: **أفلاطون في الإسلام**. (تقدم ذكره).

(١٦) الفارابي، **كتاب الحروف**، حققه وقدم له وعلق عليه: محسن مهدي، دار المشرق، بيروت، ١٩٧٠م.

(١٧) كمال يوسف الحاج، **في فلسفة اللغة**، دار النهار للنشر، بيروت، ١٩٧٨م.

(١٨) محمد عابد الجابري، **تكوين العقل العربي**، ط٣، مركز دراسات الوحدة، ١٩٨٨م.

(١٩) محمود زيدان، **في فلسفة اللغة**، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٨٥م.

(٢٠) ناجي التكريتي، **الفلسفة الأخلاقية الأفلاطونية عند مفكري الإسلام**، دار الأندلس، ١٩٧٩م.

(٢١) هنري كوربان، تاريخ الفلسفة الإسلامية، ترجمة: نصير مروة وحسن قبيسي، ط٣، بيروت، ١٩٨٣م.

ثانيا: المراجع الأجنبية

(1) Adam Fox, **Plato For Pleasure**, Revised Edition, London, 1965.

(2) A. E. Taylor, **Plato: The Man and His Work**, Third Edition, London, 1929.

(3) A. H. Armstrong, **An Introductin to Ancient Philosophy**, Reprinted, London, 1981.

(4) E. Hamilton and H.Cairns, **Plato. The Collected Dialogues**, (with Introduction and Prefatory Notes), Bollingen Series LXXI, Princeton, Tenth Printing, 1980.

(5) J. Burnet, **Greek Philosophy From Thales to Plato**, Oxford, 1914.

(6) W. F. R. Hardie, **A Study in Plato**, Oxford, 1936.



نص محاورة

كراتيليوس



هرموجينس : تصور أن نجعل سقراط طرفا في المناقشة. ٣٨٣

كراتيليوس : تفضل.

هرموجينس : أود أن أعلمك يا سقراط، بأن صديقنا كراتيليوس كان يناقش موضوع الأسماء، وهو يقول إنها طبيعية وليست إصطلاحية ـ لا [يشذ عن ذلك] أيّ قدر من النطق الإنساني الذي اتفق الناس على استخدامه ـ وأنه يوجد فيها حقيقة ـ أو صواب هما كذلك بالنسبة لليونانيين ولغيرهم من البرابرة. وإذ ذاك سألته إذا ما كان إسم كراتيليوس الخاص به إسما حقيقيا أم لا، فأجاب: نعم و [إسم] سقراط؟ [فأجاب] نعم. فقلت له عندئذ بأن اسم كل إنسان هو ذلك الذي يطلق عليه. فردّ على ذلك [قائلا]: إذا كان جميع الناس ينادونك هرموجينس، فإن ذلك لا يكون إسمك(٤٩). وفي الوقت الذي كنت فيه متلهفا للحصول على توضيح أكثر،كان ساخرا وغامضا، وبدا أنه يشير إلى أن لديه مفهوما خاصا به حول المسألة، وكان يمكنه أن يقنعني تماما بهذا المفهوم بمجرد ذكره، لو أنه فعل ذلك، ورغب في أن يكون كلامه مفهوما. أخبرني يا سقراط ما الذي يعنيه هذا الحكيم؟ أو بالأحرى أخبرني، إذا تكرمت، ما هو رأيك الخاص في حقيقة أو صواب الأسماء، الذي أفضل سماعه في الحال؟ ب ٣٨٤

(٤٩) يقصد أن اسم **هرموجينس** لا يكون الاسم المعبر عن حقيقته لأن معنى الاسم: ابن هرمس.

سقراط : يا ابن **هيبونيكس**، هناك قول قديم يقول: "صعبة هي معرفةالخير" ومعرفة الأسماء هي جزء هام من المعرفة. لو لم أكن فقيرا لكان من الممكن أن استمع إلى [محاضرات] دورة الخمسين درهما لـِ [بروديكوس] Προδιχυσ العظيم، والتي هي تعليم كامل في النحو واللغة – هذه هي نفس كلماته – وعندها سأكون قادرا على الإجابة في الحال عن سؤالك حول صواب الأسماء. ولكنني في الواقع قد استمعت إلى [محاضرات] دورة الدرهم الواحد، ولذا فأنا لا أعرف الحقيقة في هذه المسائل. وعلى كل حال، سأعاونك أنت و**كراتيليوس** في مناقشتها مسرورا. ب ج

عندما قال بأن اسمك ليس في الحقيقة **هرموجينس**، شككت في أنه يسخر منك فحسب؛ إنه يقصد أن يقول بأنك لست إبنا حقيقيا لـِ [**هرميس**] Ηερμεσ؛ لأنك تبحث دائما عن الثروة، ولكن دون أن يحالفك الحظ. ولكن، كما كنتُ أقول، فإن هناك قدرا كبيرا من الصعوبة في هذا النوع من المعرفة، ولذا فالأفضل أن نترك السؤال قائما حتى نسمع [رأي] كلا الجانبين.

هرموجينس : كثيرا ما ناقشت هذه المسألة مع **كراتيليوس** وآخرين، ولم استطع أن أقنع نفسي بأنه يوجد هناك أي مبدأ آخر للصواب في الأسماء غير الاصطلاح والإتفاق. إن كل اسم تطلقه – في رأيي – هو الإسم الصحيح، وإذا غيرت هذا [الاسم] وأطلقت آخر، فإن الاسم الجديد صائب صواب الاسم القديم. نحن كثيرا ما نغيّر أسماء عبيدنا، والاسم [الجديد] الذي نطلقه صالح صلاحية القديم، لأنه لا يوجد إسم أطلقته الطبيعة على أي شيء، فكلها اصطلاح وعادة عند مستعمليها. [٤٢٣] د

هذا هو رأيي، لكنني سأكون سعيدا أن أسمع وأتعلم - إذا كنت مخطئا - من كراتيليوس أو أي شخص آخر.

سقراط : سأتجرأ بالقول بأنك ربما كنت على صواب يا **هرموجينس**. لنرى: ما تعنيه هو أن اسم أي شيء هو الذي يوافق أي شخص على أن يطلقه عليه فحسب. ٣٨٥

هرموجينس : هذا هو مفهومي.

سقراط : سواء كان الذي أطلق الإسم فردا أم كان مدينة [مجتمعا]؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : حسنا، الآن، دعني أضرب مثلا: افرض أنني أطلقت على الرجل [إسم] حصان، وعلى الحصان [إسم] رجل، هل تقصد أن تقول بأن إطلاق اسم حصان على الرجل سيكون صحيحا بالنسبة لي شخصيا، وإطلاق رجل عليه صحيحا بالنسبة لبقية الناس جميعا، وأيضا سيكون إطلاق اسم رجل على الحصان صحيحا بالنسبة لي، واسم حصان صحيحا بالنسبة لجميع الناس. أهذا ما تعنيه؟

هرموجينس : سيكون الأمر كذلك وفقا لرأيي. ب

سقراط : ولكن ماذا عن الحقيقة، عندئذ؟ أتسلم بأن في الألفاظ صدقا وكذبا؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وأن هناك صدقا وكذبا في القضايا؟

هرموجينس : بلا ريب.

سقراط : وأن القضية الصادقة تخبرنا بما هو موجود، وأن القضية الكاذبة تخبرنا بما هو غير موجود.

هرموجينس : نعم، وهل هناك إجابة أخرى محتملة لذلك؟

سقراط : إذن في أية قضية، هناك صدق وكذب.

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ولكن، هل تكون القضية صادقة ككل، فقط، وتكون الأجزاء غير صادقة؟

هرموجينس : كلا، فالأجزاء تكون صادقة مثل الكل.

سقراط : هل تقول بأن الأجزاء الكبيرة [تكون صادقة] دون الصغيرة، أم كلّ جزء؟ ج

هرموجينس : أقول بأن كلّ جزء صادق.

سقراط : هل تقبل القضية التحليل إلى أي جزء أصغر من الإسم.

هرموجينس : كلا، فالإسم هو [الجزء] الأصغر.

سقراط : إذن فالإسم جزء من القضية الصادقة.

هرموجينس : نعم.

سقراط : نعم، وجزء صادق، كما تقول.

هرموجينس : نعم.

سقراط : أوليس جزء [القضية] الكاذبة بكاذب أيضا.

هرموجينس : نعم.

سقراط : إذن، إذا كانت القضايا صادقة وكاذبة فالأسماء يمكن أن تكون صادقة وكاذبة؟

هرموجينس : هكذا يجب أن نستنتج.

سقراط : وأن اسم أي شيء هو الذي يقره أي شخص ليكون الاسم [لهذا الشيء]؟ [٤٢٤] د

هرموجينس : نعم.

سقراط : وهل سيكون هناك أسماء عديدة لكلّ شيء إذا ما أكّد أي شخص وجودها؟ وهل ستكون أسماء صادقة في الوقت الذي ينطق بها ؟

هرموجينس : نعم. يا سقراط، لا استطيع أن أرى صوابا في الأسماء غير هذا. أنت تطلق إسما وأنا [إسما] آخر، وفي البلدان والمدن المختلفة توجد أسماء مختلفة لنفس الأشياء. يختلف اليونانيون عن البرابرة في استعمالهم للأسماء، [كما تختلف] القبائل اليونانية المتعددة الواحدة عن الأخرى في ذلك. هـ

سقراط : ولكن، هل تقول، يا **هرموجينس**، بأن الأشياء تختلف بإختلاف الأسماء؟ وهل هي نسبية [بالنظر] إلى الأفراد، كما أخبرنا **بروتوجوراس**؟ ذلك أنه قال بأن الإنسان معيار الأشياء جميعا، وأن الأشياء تكون بالنسبة لي كما تبدو لي، وأنها بالنسبة لك كما تبدو لك. هل توافقه أم أنك تقول بأن للأشياء ماهيّة ثابتة خاصة بها؟ ٣٨٦

هرموجينس : لقد كانت أوقات، يا سقراط، كنت أجدني عندها منساقا في حيرتي لأتخذ ملاذا عند **بروتوجوراس**، وليس [معنى ذلك] أني أوافقه بأية حال.

سقراط : ماذا! هل حدث البتّة أن كنت منساقا للتسليم بأنه لا يوجد شيء اسمه رجل سيّء؟ ب

هرموجينس : في الواقع، كلاّ. ولكن كان عندي، في الغالب، من الأسباب ما يحملني على الاعتقاد بوجود عدد كبير جداً من الناس الأشرار جداً.

سقراط : حسنا، وهل حدث أن وجدت مرة أناسا أخيارا جداً؟

هرموجينس : ليس كثيرا.

سقراط : ومع ذلك فقد وجدتهم؟

هرموجينس : نعم.

سـقـــراط : وهل تؤمن بأن الأخيار جدّاً هم الحكماء جدّاً، وأن الأشرار جدّاً هم الحمقى جدّاً؟ هل سيكون هذا رأيك؟

هرموجينس : هو كذلك.

سـقـــراط : ولكن إذا كان **بروتوجوراس** على صواب، وكانت الحقيقة أن الأشياء هي كما تبدو لأي شخص، فكيف يكون بعضنا حكيما وبعضنا أحمقاً؟ ج

هرموجينس : مستحيل.

سـقـــراط : ومن جهة أخرى، إذا كانت الحكمة والحماقة قابلتين للتمييز، فإنك ستسلم ـ فيما أعتقد ـ بأن ما يؤكّده **بروتوجوراس** من المستحيل أن يكون صحيحا. ذلك أنه إذا كان ما يبدو لكلّ إنسان هو حقيقة بالنسبة له، فإنه لا يمكن، في الواقع، لإنسان ما أن يكون أكثر حكمة من إنسان آخر.

هرموجينس : لا يمكن ذلك. د

سـقـــراط : ولا تستطيع أن تقول كما قال **ايثيديموس**(٥٠) Euthydemus بأن كلّ الأشياء تخص بالتساوي كلّ الأشخاص دائما وفي نفس اللحظة، ولا يمكن – حسب رأيه – أن يوجد أناس أخيار وآخرون أشرار إذا كانت الفضيلة والرذيلة يمكن أن تنسبا إلى الجميع دائما بالتساوي.

هرموجينس : لا يمكن أن يوجد.

سـقـــراط : لكن إذا لم يكن أيّ منهما على صواب، ولم تكن الأشياء نسبية للأفراد، وكلّ الأشياء لا تخصّ الجميع بالتساوي دائما وفي نفس اللحظة،

---

(٥٠) هو أحد السفسطائيين، كان ماهرا بالتلاعب بالألفاظ، حتى أنه كان يطلق عليه لقب: المحارب بالكلمات. وقد جعل أفلاطون اسمه عنوانا لإحدى محاوراته.

فإنه ينبغي أن يفترض أن تكون لهذه الأشياء ماهيّتها [٤٢٥] الدائمة والخاصّة بها، وهي [الأشياء] ليست متعلقة أو متأثرة بنا، بحيث تتغير تبعا لأهوائنا، وإنما هي مستقلة، وتحافظ ماهيّاتها الخاصّة بها على العلاقة التي قضت بها الطبيعة. هـ

هرموجينس : أظن يا سقراط بأنك قلت الحقيقة.

سقراط : هل ينطبق ما أقوله على الأشياء نفسها فقط أم ينطبق كذلك على الأفعال التي تنشأ عنها؟ أليست الأفعال أيضا نوعا من الوجود؟

هرموجينس : بلي. فالأفعال واقعيّة شأنها شأن الأشياء.

سقراط : إذن فالأفعال تتم، أيضا، وفقا لطبيعتها الخاصّة، وليس وفقا لرأينا؟ ففي قطع الأشياء، على سبيل المثال، نحن لا نقطع كما يحلو لنا، ولا بأية آلة نصادفها، لكننا نقطع بالآلة الملائمة فقط، ووفقا للطريقة الطبيعية للقطع، والطريقة الطبيعية الصحيحة سوف تنجح، لكن أية طريقة أخرى ستفشل وتكون بلا فائدة على الإطلاق. ٣٨٧

هرموجينس : ينبغي عليّ القول بأن الطريقة الطبيعية هي الطريقة الصحيحة.

سقراط : وأيضا: في الاحتراق، ليست كلّ طريقة هي الطريقة الصحيحة، ولكن الطريقة الصحيحة هي الطريقة الطبيعية والآلة الصحيحة هي الآلة الطبيعية. ب

هرموجينس : حقاً.

سقراط : ويصدق هذا على كلّ الأفعال؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : والكلام نوع من الفعل؟

هرموجينس : حقاً.

سقراط : وهل يقول الرجل، الذي يتكلم كما يهوى، صوابا ؟ أليس المتكلم الناجح في الواقع هو الذي يتكلم بالطريقة الطبيعية للكلام، وبالطريقة التي ينبغي أن تكون، وبالآلة الطبيعية، وأيّ شكل آخر للكلام سينتج عنه الخطأ والفشل. ج

هرموجينس : اتفق معك تماما.

سقراط : أوليست التسمية جزءاً من الكلام ؟ لأن الناس عندما يطلقون الأسماء يتكلمون.

هرموجينس : هذا صحيح.

سقراط : وإذا كان الكلام نوعا من الفعل وله علاقة بالأفعال، أليست التسمية، كذلك، نوعا من الفعل؟

هرموجينس : حقّاً.

سقراط : ونحن نرى أن الأفعال ليس لها علاقة بنا، لكنها ذات طبيعة معينة خاصة بها. د

هرموجينس : بالضبط.

سقراط : إذن سيؤدي بنا الحوار إلى استنتاج أن الأسماء ينبغي أن تطلق وفقا لعملية طبيعية، وبآلة طبيعية وليس على هوانا، وبهذه الطريقة دون غيرها سنطلق (على الأشياء) أسماءها الصحيحة.

هرموجينس : أوافق.

سقراط : ولكن ثانية، هذا الذي يجب أن يقطع [٤٢٦] ينبغي أن يقطع بشيء ما؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وأن ما يجب أن يُنسج أو يُثقب، ينبغي أن ينسج أو يثقب بشيء ما؟ هـ

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وذاك الذي يجب أن يُسمّى ينبغي أن يُسمَّى بشيء ما؟

هرموجينس : حقّاً.

سقراط : ما الذي نـثـقـب به؟

هرموجينس : المثـقاب.

سقراط : وبماذا ننسج؟ ٣٨٨

هرموجينس : بالمكّوك.

سقراط : وبماذا نسمّي؟

هرموجينس : بالإسم.

سقراط : حسنا جداً. إذن فالإسم آلة؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : هب أنني سألت : أيّ نوع من الآلات يكون المكّوك ؟ وأنك أجبت آلة نسيج.

هرموجينس : حسنا.

سقراط : وأسأل ثانية : ماذا نفعل عندما ننسج؟ الجواب هو أننا نفصل أو نحرر السداة من اللحمة. ب

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : ألا يمكن وصف المثقاب والآلات بصفات مشابهة بوجه عام؟

هرموجينس : بلا ريب.

سقراط : والآن، هب أنني سألت سؤالا مشابها حول الأسماء، هل ستجيبني؟ باعتبار أن الإسم يشبه الآلة، ما الذي نفعله حين نطلق الأسماء؟

هرموجينس : لا أستطيع القول.

سقراط : ألسنا نعطي معلومات لبعضنا البعض، ونميّز الأشياء وفقا لطبيعتها؟

هرموجينس : نحن نفعل ذلك بالتأكيد.

سقراط : إذن فالإسم آلة للتعليم وللتمييز بين طبائع الأشياء، تماما كما يميّز [يفرق] المكّوك خيوط النسيج. ج

هرموجينس : نعم.

سقراط : والمكّوك، أليس هو آلة النسّاج؟

هرموجينس : يقيناً.

سقراط : إذن فالنسّاج سوف يستخدم المكّوك جيدا، وجيدا تعني مثل (استخدام) النسّاج؟ والمعلم سوف يستخدم الاسم جيدا، وجيدا تعني مثل (استخدام) المعلم؟(٥١)

هرموجينس : نعم.

سقراط : وعندما يستخدم الحائك المكّوك،عمل من يكون قد استخدم بصورة جيّدة؟

هرموجينس : عمل النجار.

سقراط : وهل كلّ إنسان نجار، أم الماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط.[٤٢٧]

سقراط : وعندما يستخدم الخراز المثقاب، عمل من يكون قد استخدم بصورة جيّدة؟ د

هرموجينس : عمل الحداد.

---

(٥١) المعلم هنا، تعني المعلم الحقيقي الذي توافرت فيه كل صفات وشروط المعلم، وكذا النسّاج.

سقراط : وهل كلّ إنسان حداد، أم الماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط.

سقراط : وعندما يستخدم المعلم الإسم، عمل من يكون قد استخدم بصورة جيدة؟

هرموجينس : ها أنا حائر ثانية ؟

سقراط : ألا تستطيع – على الأقل – أن تقول من أعطانا الأسماء التي نستخدمها؟

هرموجينس : في الواقع لا أستطيع.

سقراط : ألا تظن بأن القانون هو الذي أعطاها لنا ؟

هرموجينس : نعم، أظن ذلك.

سقراط : إذن فالمعلم عندما يطلق إسما، يستخدم عمل المشرّع؟ هـ

هرموجينس : أوافق.

سقراط : وهل كلّ إنسان مشرّع أم الماهر فقط؟

هرموجينس : الماهر فقط.

سقراط : إذن، يا هرموجينس، ليس كلّ إنسان بقادر على أن يعطي إسما، إنما فقط صانع الأسماء، وهو المشرّع الذي هو الأندر وجودا بين الحرفيين الماهرين. ٣٨٩

هرموجينس : حقّاً.

سقراط : وكيف يصنع المشرّع الأسماء؟ وإلامَ ينظر؟ تأمل ذلك في ضوء المثال السابق. إلامَ ينظر النجار عند صنع المكّوك؟ ألا ينظر إلى ذلك الشيء المهيّأ بصورة طبيعية ليعمل كمكّوك؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وهب أن المكّوك انكسر أثناء الصنع، هل سيصنع النجار مكّوكا آخر وهو ينظر إلى المكّوك المكسور، أم أنه سينظر إلى الصورة التي صَنَعَ الآخرَ وفقا لها؟ ب

هرموجينس : إلى الأخير، فيما أتصور.

سقراط : ألا ينبغي أن يُطلق على هذا ــ بحق ــ المكّوك الحقيقي أو المثالي؟

هرموجينس : أعتقد ذلك.

سقراط : ومهما كانت الحاجة إلى المكّوكات، لصنع الثياب، ناعمة كانت أم خشنة، من الكتّان أم من الصوف أم من أية مادة أخرى، ألا ينبغي أن تكون هذه المكّوكات جميعا على صورة المكّوك الحقيقية؟ وأنه مهما كانت الأشكال التي نصنع عليها المكّوك ليكون مكّوكٌ هو الأنسب لنوع معين من أنواع النسيج، فإنه ينبغي أن تكون الصورة (الحقيقية أو المثالية للمكّوك) هي التي يبرزها الصانع في كلّ حالة ؟ ج

هرموجينس : نعم.

سقراط : ونفس الشيء يصدق على الآلات الأخرى. علىالحرفيّ الماهر أن يكتشف الآلة الملائمة بصورة طبيعية لكلّ عمل، وعليه أن يجسّد هذه الصورة الطبيعية ــ وليس أية صورة أخرى يتخيلها ــ في المادة التي يصنع منها الآلة، مهما كانت المادة التي يستخدمها. إن عليه أن يعرف، على سبيل المثال، كيف يبرز في الحديد، صور المثاقب المهيّأة من الطبيعة لاستعمالاتها المختلفة؟[٤٢٨]

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : وكيف يبرز في الخشب صور المكّوكات المهيّأة من الطبيعة لاستعمالاتها؟ د

هرموجينس : حقاً.

سقراط : ذلك أن الصور المتعددة للمكّوك تنطبق بصورة طبيعية على الأنواع المتعددة من النسيج. وهذا صحيح بالنسبة للآلات عموما.

هرموجينس : نعم.

سقراط : بالنسبة للأسماء، إذن، ألا ينبغي على مشرّعنا كذلك أن يعرف كيف يضع الاسم الحقيقي الطبيعي لكلّ شيء في أصوات ومقاطع، وأن يضع ويطلق كل الأسماء في ضوء الإسم المثالي، إذا كان يريد أن يكون مطلقا للأسماء بالمعني الحقيقي؟ وعلينا أن نتذكر أن المشرّعين المختلفين لن يستخدموا نفس المقاطع اللفظية، ذلك أن الحدادين المختلفين لا يصنعون جميع الالآت من نفس الحديد، بالرغم من أنه يمكن أن يصنعوا نفس الآلة لتؤدي نفس الغرض. ينبغي أن تكون الصورة نفسها، ولكن قد تختلف المادة وتظل الآلة على نفس الدرجة من الجودة مهما كان الحديد الذي صنعت منه، لا فرق في ذلك سواء [صنعت الآلة] في (مدينة)، [هيلاس] Ηελλασ أم في بلد أجنبي. هـ ٣٩٠

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : لذلك فالمشرّع ـ سواء كان إغريقيا أم من البرابرة ـ لا يمكن أن تعتبره مشرّعا سيئا، شريطة أن يعطي الصورة الحقيقية والصحيحة للإسم، بأي المقاطع المستخدمة في [لغة] هذا البلد أو ذاك، لا يهم.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : ولكن من هو إذن الذي يحدد إذا كان المكّوك قد صنُنع في صورته الصحيحة – بغض النظر عن نوع الخشب الذي استخدم في صنعه – هل هو النجار الذي يصنعه أم النساج الذي يستخدمه؟ ب

هرموجينس : أظن، يا سقراط، أنه من يستخدمه.

سقراط : ومن يستخدم عمل صانع القيثارات؟ أليس هو الإنسان الذي يعرف كيف يوجه ما تمّ عمله، والذي عليه أن يعرف أيضا إذا ما كان العمل قد تم بصورة جيّدة أم لا؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ومن ذا يكون؟

هرموجينس : عازف القيثارة.

سقراط : ومن الذي يوجه بنّاء السفن؟

هرموجينس : البحّار. ج

سقراط : ومن يكون أكثر قدرة على توجيه المشرّع في عمله، والذي يعرف ما إذا كان العمل قد تمّ بصورة جيّدة في هذا البلد أو أي بلد آخر؟ أليس المستخدم (للأسماء) هو ذلك الإنسان؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : أوليس هذا هو الذي يعرف كيف يطرح الأسئلة؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : و [الذي يعرف] كيف يجيب عنها؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : وذاك الذي يعرف كيف يسأل ويجيب، ألا تطلق عليه العالم بفن الجدل [المعلم](٥٢)؟

هرموجينس: نعم،ذاك سيكون إسمه.[٤٢٩]

---

(٥٢) العالم بفن الجدل ترجمة لكلمة Dialectician، وقد كان أصحاب الجدل هم المعلمون في عصر سقراط.

سقراط : إذن، فعمل النجار أن يصنع الدفّة، وعلى البحار أن يوجه، إذا ما كان ينبغي للدفة أن يتم صنعها بصورة جيدة. د

هرموجينس : حقّاً.

سقراط : وعمل المشرّع أن يطلق الأسماء، ويجب أن يكون العالم بفن الجدل مرشده إذا ما كان ينبغي للأسماء أن تطلق بصورة صحيحة؟

هرموجينس : هذا صحيح.

سقراط : أظن إذن- يا **هرموجينس**- أن إطلاق الأسماء هذا لا يكون مسألة تافهة كما تتخيل،ولا عمل أشخاص قليلي الشأن أو أناس كيفما اتفق. و**كراتيلييوس** على حق في قوله بأن للأشياء أسماء بالطبيعة، وأنه ليس كلّ إنسان خبيرا في إطلاق الأسماء، لكن الخبير هو ذلك الذي يهتم بالإسم الذي يملكه كلّ شيء بالطبيعة، وهو الذي يستطيع أن يعبّر عن الصور الحقيقية للأشياء بحروف ومقاطع. هـ

هرموجينس : لا أستطيع أن أجيبك يا **سقراط**، ولكنني أجد صعوبة في تغيير رأيي بالكلية في لحظة، وأظن أنني سأكون أيسر إقناعا، إذا كنت ستبين لي ما هذا الذي اصطلحت عليه: الصواب الطبيعي للأسماء. ٣٩١

سقراط : يا عزيزي **هرموجينس** الفاضل، ليس عندي شيء البتّة لأعرضه. ألم أقل لك منذ لحظات ـ لكنك نسيت ـ بأني لا أعرف شيئا، ⬅أوَ لم اقترح أن أُشاركك في البحث [عن الحقيقة]➡(٥٣)، أما الآن وقد ناقشنا المسألة سويّاً، فإن خطوة قد تم قطعها، حيث اكتشفنا بأن للأسماء ب

---

(٥٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٣.

➡ شيئا من الصواب الطبيعي➡(٥٤)، وأنه ليس كلّ إنسان➡ يعرف كيف يطلق إسما على شيء ما [بصورة صحيحة]➡(٥٥).

هرموجينس : حسن جدّاً.

سـقـــراط : وما هي طبيعة حقيقة أو صواب الأسماء هذه؟ سيكون هذا السؤال موضوع بحثنا التالي، إذا كنت راغبا في أن تعرف.

هرموجينس : أنني راغب ـ بالتأكيد ـ في أن أعرف.

سـقـــراط : إذن فكّر مليّا.

هرموجينس : كيف أفكر؟

سـقـــراط : الطريق الصحيح هو أن تطلب العون من أولئك الذين يعرفون، وعليك أن تكافئهم بسخاء، سواء بالمال أو الشكر أعني هؤلاء السفسطائيين الذين اشترى منهم أخوك كالياس(٥٦) شهرة الحكمة بثمن غال إلى حد كبير. ولكنك لم تنل ميراثك بعد، ولذلك فالأفضل لك أن تذهب اليه وتسأله وتستعطفه أن يخبرك بما تعلّمه من **بروتوجوراس** حول ملاءمة الأسماء.

ج

هرموجينس : ولكن كم سأكون متناقضا، إذا كنت سأعطي أية قيمة لما يقرره هو وكتابه(٥٧)، في حين أنني أتبرأ من **بروتوجوراس** وحقيقته(٥٨)!

---

(٥٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٣، وترجمة **بيرجس** ص ٢٩٦.

(٥٥) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٣، وترجمة **بيرجس** ص ٢٩٧.

(٥٦) **كالياس** هو أخ **هيرموجينس** الأكبر، كانت له ثروة كبيرة، لكنه لم يكن على وفاق مع أخيه **هيرموجينس**.

(٥٧) "كتابه" إشارة إلى كتاب **بروتوجوراس** الذي عنوانه: **الحقيقة**.

(٥٨) "حقيقته" إشارة إلى كتاب **بروتوجوراس** الذي عنوانه: **الحقيقة**.

سـقــــراط : إذا كنت تستخف بـه [علـى هذا النحـو] فيجب عليك إذن أن تتعلم من **هوميروس** والشعراء. د

هرموجينس : وأين يوجد شيء مما قاله **هوميروس** عن الأسماء؟ وماذا قال؟

سـقــــراط : غالبا ما يتكلم عنها ➡بإسلوب رفيع جميل وبخاصّة➡(٥٩) في المواضع التي يميز فيهـا بيـن الأسـماءالمختلفة التـي تطلقهـا الآلهـة علـى الأشياء وتلك التي يطلقها الناس عليهـا. ألـم يقـدم [**هوميروس**] فـي تلـك المقطوعـات [٤٣٠] بيانـا رائعـا حـول صـواب الأسـماء؟ ذلـك أنـه مـن المفروض قطعا أن الآلهة تسمي الأشياء بأسمائها الصحيحـة والطبيعيـة، ألا تعتقد ذلك؟ هـ

هرموجينـس : أننـي أعـرف، بـالطبع، أنهـم [أي الآلهـة] إذا كـانوا يطلقـون الأسماء على الأشياء، فـإنهم يطلقونهـا بصـورة صحيحـة؛ لكـن إلـى أيّ المواضع تشير؟

سـقــــراط : ألا تعرف ماذا قال [**هوميروس**] عن النهر الموجود في مدينـة طـروادة، التي خاضت حربا مع **هيفاسـتيوس** Hephaestus، هـذا النهـر "الـذي سـمته الآلهـة **كسـانثيوس** Xanthus وسـماه النـاس **سـكاماندر** Σχαμανδερ (٦٠)، كما يروي **هوميروس**.

هرموجينس : أذكر ذلك.

سـقــــراط : حسـنا، أمـا فيمـا يتعلـق بـالنهر، فـلا شـك أنـه درس جليـل أن نعرف أنه كان ينبغي أن يسمي **كسانثيوس** وليس **سكاماندر**. وهل تراهـا مسألة تافهـة، أن تعرف– فيما يـتعلـق بالطــائـر، الذي – كما يقـول ٣٩٢

---

(٥٩) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٥، وترجمة **بيرجس** ص ٢٩٧.

(٦٠) الإلياذة، ٢٠/٧٤.

[هوميروس] ــ "سمته الآلهة **شالكس** Chalcis وسماه الناس **سايمندس** Cymindis "(٦١) – كم كان اسم **شالكس** أكثر صوابا من اسم **سايمندس**؟ وكذلك فيما يتعلق باسم **باتيّا** Batiea و**ميرنا** Myrina؟ هناك ملاحظات أخرى عديدة من نفس النوع عند **هوميروس** وعند شعراء آخرين. والآن، أظن بأن هذا فوق قدرتك وقدرتي على الفهم، ➡ولكنني أعتقد أن البحث في الأسماء: **سكاماندر** و **استيناكس**، التي أكّد [**هوميروس**] أنها كانت أسماء ابن **هكتور**، يقع في مجال القدرة البشرية، وما يعنيه الشاعر بالصواب، يمكن أن يكون مفهوما بصورة أيسر في ذلك المثال. وبالطبع، فإنك سوف تتذكر تلك الأبيات التي أشير إليها⬅.(٦٢)

ب

هرموجينس : نعم أتذكرها.

سقراط : إذن دعني أسألك، أي الأسماء، التي أطلقت على ابن **هكتور** كان **هوميروس** يظن أنها الأكثر صوابا: **استياناكس** أم **سكاماندر**.

ج

هرموجينس : لا أدري.

سقراط : كيف تجيب إذا ما سؤلت عن أقرب الناس إلى الصواب في إطلاق الأسماء، الحكيم أم غير الحكيم؟

هرموجينس : أرى أنه الحكيم، بالطبع.

سقراط: وإذا نظرنا الي الرجال والنساء كأنواع، هل رجال مدينة ما أم نساؤها أكثر حكمة؟

هرموجينس : الرجال فيما أرى.

---

(٦١) الإلياذة، ١٤/٢٩١.

(٦٢) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٦، وترجمة **بيرجس** ٢٩٨.

سـقــــراط : و**هوميروس**، كما تعلم، يقول بأن رجال طـروادة يسمون ابـن

هكتور: **استياناكس** (ملك المدينـة)، ولكـن إذاكـان الرجـال يسـمونه، د

استياناكس، فإن الاسم الآخر: **اسكمندر**، يمكن أن يكون قد أطلق عليـه

من قبل النساء فقط.

هرموجينس : يمكن أن يستنتج ذلك.

سـقــــراط : ألا يدل ذلك علـى أن **هومـيروس** قد تصّور رجـال طـروادة

أكثر حكمة من زوجاتهم؟

هرموجينس : بلا شك.

سـقــــراط : إذن لا بد أن **هوميروس** قـد رأي أن اسم ،**استياناكس**، أكثر

صوابا [في الدلالة] على الإبن من **سكاماندر**؟

هرموجينس : من الواضح ذلك.

سـقــــراط : تري ما السبب في ذلك ؟ دعنا نبحث الأمر.[٤٣١] ألم يقـترح

هو نفسه سببا وجيها، عندما قال: " لأنـه وحـده الذي دافـع عـن مدينتهـم هـ

والأسـوار العاليـة"؟(٦٣)؟ يبـدو أن هـذا كـان سـببا وجيهـا ـ كمـا لاحـظ

هوميروس ـ لتسمية ابن الملك، المنقذ للمدينة، هذه التي حماها أبوه مـن

قبل.

هرموجينس : ← لقد أصبح ذلك واضحا لي ←(٦٤).

سـقــــراط : كيف ذلك ؟! فأنا نفسي لم أعرف بعد يـا **هرموجينس**، فهـل

عرفته أنت؟

هرموجينس : كلا، في الواقع، لم أعرف.

---

(٦٣) الإلياذة، ٢٢/٥٠٧.

(٦٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٣٩، وترجمة **بيرجس** ٢٩٩.

سـقـــراط : ولكن، أخبرني يا صديقي، ألـم يطلـق هوميروس نفسـه علـى هكتور اسمه؟ ٣٩٣

هرموجينس : وماذا في ذلك؟

سـقـــراط : يبدو لي أن (هذا) الإسم شبيه جدّاً باسـم استيانكس، فكلاهمـا يوناني. وَالمَلِكُ [أناكس] ἄναξ والمالك [هكتور] ἕκτωρ لهمـا تقريبـا نفس المعنى، وكلاهما وصف للمَلِك، ذلك أنه من الواضح أن الرجل هـو المالك لذلك الشـيء الـذي أصبح بـه ملكـا، فهـو يملـك ويحكـم [مملكتـه] ويتصرف فيها بحرية. لكـن ربمـا تظـن أننـي أتكلم بكـلام لا معنـي لـه، أعتقد بأنني نفسي، في الواقع، لا أعـرف مـاذا قصـدت عندمـا تصـورت أنني وجدت إشارة ما إلى رأي هوميروس في صـواب الأسماء. ب

هرموجينس : أؤكد لك أنني أرى غير ما تقول، وفـي ظنـي أنـك علـى النهـج الصحيح [في بحثك].

سـقـــراط : أرى أن هناك سببا فـي تسمية الشبل أسدا، والمهر حصانـا، إنني أتكلم عن المجرى العادي للطبيعة عندما يتكاثر الحيوان على غـرار نوعه وليس بولادات خارجة عن نطاق العادة. إذا ولـدت الفرس، خلافـا للطبيعة، عجلا، فيجب عندئذ أن لا أسمي هذا مهرا بـل عجـلا، كمـا لا أستطيع أن أسمّي أية ولادة غـير بشرية إنسـانا، وإنمـا الـولادة الطبيعيـة فقط. ونفس الشيء يمكن أن يقال عـن الأشـجار والأشياء الأخـرى. هـل توافقني؟

هرموجينس : نعم، أوافقك.

سـقـــراط : حسـن جدّاً. ولكـن مـن الأفضـل أن تنتبـه لـي وتـرى أننـي لا أمارس معك حيلا، لأنه وفقا لنفس المبدأ يجب أن يسمي ابن الملِك مِلِكـاً. وسـواء اتفقت مقـاطـع الإســم أم اختلفت فإن ذلك لا يؤدي إلى اختلاف د

بشرط أن يحتفظ بالمعنى. كما لا تؤدي إضافة حرف أو حذفه إلى أي اختلاف طالما يبقي جوهر الشيء المسمّى قائما في الإسم ويظهر فيه.

هرموجينس : ماذا تعني؟

سقراط : إنها مسألة بسيطة جداً. يمكن أن أوضح المعني الذي أقصده بأسماء الحروف، والتي تعلم أنها ليست عين الأحرف أنفسها باستثناء [الحروف] الأربعة: ε [نطقه إ] وَ υ [نطقه إي] وο [نطقه أ] وَ ω [نطقه أو] (٦٥). فأسماء (الحروف) الباقية، سواء كانت صائتة أم صامته، مكونة من حروف أخرى أضفناها اليها، ولكن ما دمنا نؤدي المعني، ولا يحتمل أن يكون هناك خطأ، فإن اسم الحرف يكون صحيحا تماما. خذ على سبيل المثال، الحرف [بيتا] βητα، إن إضافة η [اسمه: إيتا] و τ [اسمه: تاو] و α [اسمه: ألفا] لا يسيء، [٤٣٢] ولا يمنع الاسم بكامله من أن يكون له القيمة التي قصد إليها المشرّع، الذي يعرف جيدا كيف يطلق الأسماء على الحروف. هـ

هرموجينس : أعتقد أنك على صواب.

سقراط : ألا يجب أن يقال الشيء نفسه عن الملِك؟ الملك غالبا ما يكون إبن ملك، الإبن الفاضل أو الإبن النبيل لأب فاضل أو نبيل، وبالمثل نسل كلّ نوع، في مجرى الطبيعة الإعتيادي يشبه الأب، لذلك يكون له نفس الإسم. ومع ذلك، فالمقاطع الصوتية يمكن أن تتخفي حتى تبدو للشخص الجاهل مختلفة، ويمكن أن لا يدركها برغم أنها هي عينها، تماما مثلما يعجز أي واحد منا عن تمييز الأدوية نفسها ذات المظاهر المختلفة من ٣٩٤

---

(٦٥) أسماء هذه الحروف على الترتيب، هي: أبسلن، ابسيلون، أمكرن، أومجا. أنظر جدول حروف الهجاء اليونانية المرفق في نهاية النص.

ب اللون والرائحة، برغم أنها بالنسبة للطبيب، الذي يعتبر قيمتها الطبيّة، هي نفسها، وهو لا يختلط عليه الأمر بسبب الإضافات. وشبيه بذلك حالة عالم التأصيل المعجمي Etymologist، فهو لا يتحيّر عند إضافة أو تغيير أو حذف حرف أو حرفين، أو بالأحرى عند تغيير كلّ الحروف، لأن ذلك لا يستلزم التدخل في المعنى؛ وكما قيل آنفاً، يوجد بين إسم **هكتور** Hector وإسم **أستياناكس** Astyanax حرف واحد متشابه وهو T (نُطقه ت)، ومع ذلك فلهما نفس المعنى. وكم هو قليل المشترك بين حروف اسميهما و**أرخيبولس** Archepolis (حاكم المدينة)، ومع ذلك فالمعنى هو نفسه.

ج وهناك أسماء أخرى كثيرة كلها تعني، فقط، "مِلك". وأيضا، توجد عدة أسماء للقائد العسكري General، منها، على سبيل المثال، أجس Agis [قائد]، و**بوليمارخوس** Polemarchus [رئيس الحرب] و**إيوليمس** Eupoleus [المحارب الجيد]. و[هناك أسماء] أخرى تدل على الطبيب، مثل **إياتروكلس** Iatrocles [مداوي مشهور] و**أسيسيمبروتاس** Acesimbrotas [معالج الفانين]، و[هناك أسماء] أخرى كثيرة يمكن إيرادها، تختلف في مقاطعها وحروفها لكن لها نفس المعنى. ألست ترى ذلك؟

د **هرموجينس** : نعم.

سقراط : إذن، فإن نفس الأسماء يجب أن تخصص لهؤلاء ⬅الذين يوجدون بصورة منسجمة➡(٦٦) مع مجرى الطبيعة؟

هرموجينس : نعم

---

(٦٦) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٤٣، وترجمة **بيرجس** ٣٠٣.

سـقـــراط : وماذا عن أولئك الذين يخرجون عن مجرى الطبيعة ويكونون غير عاديين؟ فمثلا: عندما يكون لرجل طيّب ومتديّن ابن غير متديّن، فلا ينبغي أن يحمل إسم أبيه، وإنما [اسم] الفئة التي ينتمي إليها، تماما كما في الحالة التي افترضت آنفا عن الفرس التي تلد عجلا.

هرموجينس : صحيح تماما.

سـقـــراط : إذن فالإبن غير المتديّن لأب متديّن ينبغي أن يسمّى غير متديّن؟

هـ

هرموجينس : بالتأكيد.

سـقـــراط : لاينبغي أن يسمى (مثل هذا الإبن) **ثيوفليوس** Theophilus (حبيب الله) أو **منيسيثيوس** Mnesitheus (الواعي بالله)، أو أي من هذه الأسماء،إذا كانت الأسماء تطلق بصورة صحيحة، بل ينبغي أن يكون لإسمه [الابن غير المتديّن] معني مضاد لذلك.

هرموجينس : بالتأكيد يا **سقـراط**.

سـقـــراط : وأيضا يا **هرموجينس**، هناك (الاسم) **أورستس** Orestes (رجل الجبال) الذي يبدو أنه أطلق بصورة صحيحة، سواء [٤٣٣] كانت الصدفة هي التي أطلقت الإسم أم لعلّه أحد الشعراء أراد أن يصوّر طبيعة أحد أبطاله في قوته ووحشيته وضراوته الجبلية.

٣٩٥

هرموجينس : هذا محتمل جدا يا **سقراط**.

سـقـــراط : وكذلك اسم أبيه، ينبغي أن يكون منسجما مع الطبيعة.

هرموجينس : هذا واضح .

سـقـــراط : نعم، فكما هو [الحال] بالنسبة لاسمه، فكذلك أيضا طبيعته.

أجاممنون(٦٧) (البارع في المكث) هو امرؤ كان صابرا ومثابرا في انجاز قراراته التي أنجزها بنجاح بسبب قوته، وبقاؤه في طروادة مع كل الجيش الضخم دليل على القدرة الباهرة على الثبات والتحمل والتي عبّر عنها بالإسم **أجاممنون**. ب

وأيضا، فإنني أري أن **أتريوس** Atreus قد أطلق [عليه هذا الإسم] بصورة صحيحة، ذلك أن قتله لـ **كريزيپّوس** Chrysippus وقسوته المفرطة مع **ثايستس** Thyestes مؤذيان وهادمان لسمعته. وقد عُدّل الإسم تعديلا يسيرا ونّكّر حتى لا يكون مفهوما لكل شخص، ولكن بالنسبة لعالم التأصيل المعجمي Etymologist، لا توجد صعوبة في رؤية المعنى، ذلك أنه سواء أخذته بمعنى [الشخص] العنيد [أتيريس] ατειρης أو الذي لا يعرف الخوف [**أتريستوس**] ατρεστοζ أو المدمر [**أتِروس**] ατηρος فإن الإسم صحيح صحة كاملة من كل وجهات النظر[هذه]. ج

وأرى أيضا أن [**پلوپس**] Πελοπσ قد سمي بصورة ملائمة، لأن من يرى ما هو قريب فقط- كما يدل الاسم بصورة ضمنية- يطلق عليه بحق: [**پلوپس**] πλοπσ [**پيلاس هورون**] Πελας ὁρων.

هرموجينس : كيف ذلك؟

---

(٦٧) "ملك ميسينيا في مقاطعة أرجوليس، وقائد الإغريق في حرب طروادة التي نشبت بسبب اختطاف هيلين زوجة أخيه". أنظر: أمين سلامة وصموئيل السيد، **اللغة اليونانية**، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٤٦، ص ٢٩١.

سـقـــراط : لأنه، بحسب الأخبار المنقولـة، لـم يكـن لديـه بصـيرة أو قـدرة على التنبؤ بكل الشر الذي سيستتبع جريمة قتـل **مـيرتيليوس** Myrtilus، والذي سيؤثر على جميع سلالته في العصـور البعيدة. لقد رأى فقط مـا كان قريبا وفي متناول يده، أي [ما هو قريب] [**پيلاس**] Πελας، فـي غمرة لهفته على الفوز بكل الوسائل، بـِ **هيپوداميا** Hippodamia لتكـون عروسه. د

إن أي شـخص سـيوافق علـى أن اسـم، [**تنتـاليوس**] Ταντανυσ، أطلـق بصـورة صـحيحـة ومتوافقـة مـع الطبيعـة، ذلـك إذا كـانت الأخبـار المنقولة عنه صحيحة.

هرموجينس : وما هي هذه الأخبار المنقولة؟

سـقـــراط : لقد قيل أنه وقعت له الكثير من المحن في حياته، وكان آخرهـا جميعا التدمير الشامل لبلاده، وبعد موتـه تدلّـى [**تالنتيـا**] Ταλαντεια شاهد ضريحه فوق رأسـه فـي العـالم السفلي. كـل هـذا يتوافـق بصـورة عجيبة جدا مع اسمه. هـ

يمكـن أن تتخيـل بـأن شـخصـا مـا أراد أن يطلـق عليـه [**تالنتـاتوس**] Ταλαντατος (المثقل بالمحن والأكثر تعاسة)، منكّـرا الإسـم بتغييره إلى [**تانتـاليوس**] Ταντανυσ. وبهـذا الشـكل، وبسـبب حـادث مـا فـي التراث المنقول، تم في الواقع تحول الإسم.

واسم [**زيوس**] Ζευσ، الذي هو أباه المزعوم، له أيضا معنى ممتاز، برغم صعوبة فهمه. لأنه حقيقة يشبه الجملة التي تنقسم إلى جزئين. ذلك أن البعض يسمونه [**زينا**] Ζηνα مستخدمين النصف الواحد؛ والآخرون الذين يستخدمون النصف الآخر يطلقون عليه [**ديـا**] Δια، والإثنـان معـا يعبران عن طبيعة الإله؛ ووظيفة الاسم، كما كنا نقـول، هـي التعبير عـن ٣٩٦

الطبيعة. ذلك أنه لا أحد يوجد الحياة لنا وللجميع، أكثر من ربِّ وملِك الجميع.

وهكذا نكون على صواب في تسميتها [زينا] Ζενα و [ديا] Δια، واللذان هما اسم واحد [٤٣٤]؛ ومع أنه مقسوم، فإنه يعني الإله الذي من خلاله تكون لجميع الكائنات الحية دائما حياة .   ب

يوجد، للوهلة الأولى، عدم توقير في تسميته [أي زيوس] ابن [كرونوس] Κρονος؛ والذي هو مضرب المثل في الغباء، ويجب بالأحرى أن نتوقع أن يكون زيوس، الإبن لِ (أب) ذكي بصورة فائقة، والذي هو الحقيقة، ذلك أن هذا هو معنى اسم أبيه [كرونوس] Κρονος، وهو يشبه [كوروس] Κορος مشتق من [الفعل] [كوريّو] Κορεω [ويعني] يدفع بقوة، ليس بمعنى [القوة التي] للشاب،وإنما يعبّر عن العقل النقي الصافي Το Καθαρον και ακηρατον του νου. وهو [كرونوس] Κρονος ـ كما أعلمتنا الأخبار المنقولة ـ كان إبنا لِ أورانوس Uranus، وتسميته هكذا [أورانوس] صحيحة، [لأنه مشتق] من النظر باتجاه الأعلى، وهذا ـ كما أخبرنا الفلاسفة ـ هو الطريق إلى امتلاك عقل نقي صافي، ولهذا، فاسم أورانوس صحيح.   ج

لو كنت أتذكر سلسلة نسب [الآلهة] التي وضعها هزيود، لكنت تابعت وحاولت الوصول إلى نتائج أكثر من نفس النوع حول أجداد الآلهة البعيدين، وعندها يمكن أن أرى فيما إذا كانت هذه الحكمة ـ التي هبطت علي، كلها في لحظة ولا أدري متى كان ذلك ـ ستظل صحيحة إلى النهاية أم لا.   د

هرموجينس : تبدو لي يا سقراط، وكأنك نبيّ ألهم فجاة، وأنك تنطق عن وحي في إجاباتك.

سـقــراط : نعم يا **هرموجينس** ، وأعتقد بأنني تلقيت الإلهام من **إيثيفرو** Euthyphro العظيم من إقليم **بروسپالتيان** Prospaltian، والذي ألقى عليّ محاضرة طويلة ابتدأت عند الفجر. لقد تكلم وكنت مصغيا، وحكمته والنشوة الساحرة لم تملأ سمعي فقط، بل تملكتا روحي. واليوم سأدع قوته الفائقة لقوة البشر تعمل وتنهي البحث في الأسماء ـ هذه هي الطريقة [الأفضل].أما في الغد، إذا كنت ميّالاً، سنستحضر روحه ⬅ ونقوم بتطهير أنفسنا➡(٦٨)، وذلك فقط إذا وجدنا كاهنا ما أو سفسطائيا Sophist يكون ماهرا في القيام بعمليات تطهير من هذا النوع.

هـ

٣٩٧

هرموجينس : من كل قلبي، ذلك أن لديّ فضولا كبيرا لسماع بقية البحث حول الأسماء.

سـقــراط : دعنا نواصل بحثنا، والآن، وقد أصبح لدينا نوعا من الخطة التمهيدية للبحث، من أين تريدنا أن نبدأ؟ هل هناك أية أسماء تشهد على نفسها بأنها لم تطلق بصورة عشوائية، وإنما لها ملائمة طبيعية؟ أسماء الأبطال والناس بصورة عامة قابلة لأن تكون مضللة، لأنها غالبا ما تكون سميت على أسماء الأجداد، ويمكن ـ كما كنا نقول ـ أن لا يكون لها أية صلة بتلك الأسماء، أو تكون تعبيرا عن أمنية، مثل **أوتيخيدس** Eutychides (ابن الحظ السعيد) أو **سوسياس** Sosias (المنقذ) أو **ثيوفليس** Theophilus أو (محبوب الله)، وغيرها.

ب

لكنني أرى من الأفضل أن نترك هذه [الأسماء] لأنه ستكون هناك فرصة أكبر للعثور على الصواب في أسماء الماهيّات الثابتة، والتي

(٦٨) قارن ترجمة فاولر، ص ٥١، وترجمة بيرجس ٣٠٨.

ينبغي أن يكون قد بذل فيها عناية كبيرة عند تسميتها، ومن المحتمل أن تكون هناك قوة سماوية أكبر من قوة البشر، أطلقت هذه الأسماء. ج

هرموجينس : أظن ذلك يا سقراط.

سقراط : ألا ينبغي أن نبدأ بالنظر في الآلهة، ونبيّن كيف أنها سميت آلهة تسمية صائبة.

هرموجينس : ⬅سيكون ذلك أمرا معقولا➡.(٦٩) [٤٣٥]

سقراط: سيكون تصوري شيئا من هذا القبيل. أظن بأن الشمس والقمر والأرض والنجوم والسماء ـ هذه التي لا تزال آلهة لكثير من البرابرة ـ هي الآلهة الوحيدة المعروفة لليونانيين الأقدمين، ولأنهم لاحظوا أنها تتحرك وتجري باستمرار، سموها آلهة أو سيارة [**ثيوس**] θεους، [**ثيونتاس**] θεοντας، بسبب طبيعتها المتحركة، وعندما عرف الناس [بعد ذلك] الآلهة الأخرى، استمروا في اطلاق نفس الإسم عليها جميعا. هل ترى أن هذا [تفسير] محتمل؟ د

هرموجينس: أرى أن ذلك محتمل إلى حدّ كبير.

سقراط: ما الذي سننظر فيه بعد الآلهة؟

هرموجينس: ألا ينبغي أن يتلوها أنصاف الآلهة والأبطال والناس؟ هـ

سقراط : أنصاف الآلهة! وماذا ترى أن يكون معنى هذه الكلمة؟ أخبرني إذا ما كان رأيي [الذي سأقوله] صحيحا؟

هرموجينس : دعني أسمع .

سقراط : هل تعرف كيف استخدم **هزيود** الكلمة [أنصاف الآلهة]؟

هرموجينس : لا أعرف .

---

(٦٩) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٥٣، وترجمة **بيرجس** ٣٠٩.

سقراط : ألا تذكر أنه تحدث عن جنس ذهبي من البشر جاء أولا؟

هرموجينس : نعم أذكر .

سقراط : يقول عنهم:

"ولكن الآن قد أنهى القدر [خلق] هذا الجنس، إنهم أنصاف آلهة مقدسون على الأرض، خيرون، بريئون من النقص، أوصياء على البشر الفانين"(٧٠)

هرموجينس : وما هو الإستنتاج؟ ٣٩٨

سقراط: ماهو الإستنتاج! لماذا! إنني أفترض بأنه يعني بالرجال الذهبيين، ليس أناسا مصنوعين من الذهب بالمعنى الحرفي، وإنما [أناس] أخيار ونبلاء، وأنا مقتنع بهذا، لأنه بعد ذلك يقول بأننا جنس حديدي.

هرموجينس : هذا صحيح .

سقراط : أولست تفترض بأنه [**هزيود**] يمكن أن يقول عن الأخيار من الناس في وقتنا هذا بأنهم من الجنس الذهبي؟ ب

هرموجينس: محتمل جدا.

سقراط: أوليس الأخيار حكماء؟

هرموجينس: نعم، هم حكماء.

سقراط: ولهذا فإن القناعة القصوى، بأنه [**هزيود**] أطلق عليهم "أنصاف آلهة"، لأنهم عارفون أو حكماء، [**دايمونيس**] δαημονες، والكلمة نفسها موجودة في لغتنا [اليونانية] القديمة.

---

(٧٠) الأعمال والأيام، ١٢١.

والآن، إنه يقول مع شعراء آخرين بحق، بأن الرجل الخيّر عندما يموت فإنه يكون له شرف ومنزلة عظيمة بين الأموات، ويصبح نصف إله، وهو اسم أطلق عليه ليدل على الحكمة. ج

وأقول أيضا، بأن كل إنسان حكيم، ويكون في الوقت نفسه خيّرا، هو أكثر من كائن بشري، في كل من حياته ومماته، وأنه يطلق عليه بحق نصف إله.

هرموجينس : إذن، أرى في الواقع أنني [أفكر] معك بعقل واحد[٤٣٦]، ولكن ما هو معنى كلمة بطل [**هيروس**] ἥρως؛ (في الكتابات القديمة ἔρως)؟

سقراط: أرى أنه لا توجد صعوبة في التفسير، لأن الإسم لم يتغير كثيرا، وهو يدل على أنهم ولدوا بسبب الحب.

هرموجينس: ماذا تعني؟

سقراط: ألست تعلم أن الأبطال أنصاف آلهة؟

هرموجينس: وماذا إذن؟

سقراط: كلهم ولدوا إما نتيجة لحب إله لامرأة فانية، أو رجل فان لإلهة. تأمل الكلمة في اللغة اليونانينة القديمة، وسوف تري بصورة أفضل أن اسم البطل [**هيروس**] Ηεροσ، هو تعديل يسير لـ [**إروس**] Ερoσ [الحب]، والذي تحدرت منه الأبطال. د

إما أن يكون هذا هو سبب تسميتهم أبطالا، أو أنه ينبغي، عندئذ، أن يكونوا ماهرين كخطباء وأصحاب جدل وقادرين على وضع السؤال [**إروتان**] ερωταν لأن [لفظة] [**إيرين**] ειρειν هي نفس [لفظة] [**لجين**] λεγειν [=كلام]. لذا، فالأبطال في اللغة اليونانية القديمة ــ كما كنت أقول ــ تشير إلى الخطباء والماهرين في طرح الأسئلة. هـ

كل هذا سهل إلى درجة كافية، سلالة الأبطال النبيلة هي قبيلة السفسطائيين والخطباء.

ولكن هل تستطيع أن تخبرني لماذا يسمي الناس [انثروبوي] αvθρωποι؟ فهذا أكثر صعوبة.

هرموجينس: كلا، لا أستطيع، وسوف لن أحاول حتى لو كنت قادرا، لأنني أعتقد بأنك أكثر شخص يمكن أن ينجح [في تفسير ذلك].

سقراط: هذا يعني أنك تثق بإلهام **ايوثيفرو** Euthyphro. ٣٩٩

هرموجينس: طبعا.

سقراط: لن تكون ثقتك عبثا. ذلك أنه في هذه اللحظة بالذات لمعت فكرة جديدة ومبدعة في عقلي. وإذا لم أكن حذرا، سأكون قبل طلوع فجر الغد أكثر حكمة مما ينبغي أن أكون.

والآن، اصغ إليّ بانتباه، أولا، تذكر بأننا غالبا ما نزيد إلى الكلمات أو نحذف منها حروفا، ونطلق أسماء كما يحلو لنا، ونغير اللهجات.

خذ على سبيل المثال كلمة [**دي فيلوس**] Δtι φιλος، لكي نقلبها من جملة إلى اسم، نحذف حرف [إيوتا] I الثاني ونلفظ المقطع الأوسط بصورة خفيضة بدلا من لفظه بصورة حادة. عكس ذلك يحدث في أسماء أخرى حيث تضاف الحروف إلى الكلمات بدلا من حذفها، ونغير الصوت الحاد بالمنخفض. ب

هرموجينس : هذا حق.

سقراط: يبدو الاسم [إنسان] [**انثروبوس**] αvθρωπος الذي كان ذات مرة جملة، وهو الآن اسم، على أنه حالة من هذا النوع، ذلك أن حرفا واحدا وهو [**ألفا**] α قد حُذف . ولفظ المقطع الأخير تغير من الحدّة إلى الإنخفاض.

هرموجينس : ماذاتقصد؟

سقراط: أقصد أن أقول بأن كلمة إنسان [**انثروبوس**] تعني ضمنا أن الحيوانات الأخرى لا تفحص أو تعتبر أو تبحث [**اناثريي**] αναθρει فيما تراه البتة، لكن الانسان لا يري فحسب [**أوپوپي**] οπωπε، وإنما يعتبر ويبحث في هذا الذي يراه، ولذلك فهو وحده من الحيوانات المسمى بحق [**انثروپوس**] ανθρωποσ، لأنه يفكر في الشيء ⬅[**اناثريي**] αναθρει الذي يراه [**أوپوپي**] οπωπε ➡(٧١).[٤٣٧] ج

هرموجينس : هل لي أن أسالك أن توضح كلمة أخرى لدي فضول بشأنها؟

سقراط: بالتأكيد.

هرموجينس : سآخذ تلك التي تبدو لي تالية لها في الترتيب . أنت تعرف الفرق بين النفس والجسد؟ د

سقراط : طبعا.

هرموجينس : دعنا نحاول أن نحللهما مثل الكلمات السابقة.

سقراط: تريدني أن أفحص أولا الملاءمة الطبيعية لكلمة [**پسيخي**] ψυχη (نفس)، وبعد ذلك كلمة [**سوما**] σωμα (جسد)؟

هرموجينس: نعم.

سقراط: إذا كنت سأقول الذي خطر لي هذه اللحظة، فانني أتصور بأن هؤلاء الذين اطلقوا الاسم [**پسيخي**] ψυχη (نفس) أولاً، قصدوا أن يبينوا أن النفس هي مصدر الحياة عندما تكون في البدن، وتعطي قوة التنفس والحيوية؛ [**أناپسيخون**] αναψυχον وعندما تفشل هذه القوة الحيوية يضعف الجسد ويموت، وهذه، إن لم أكن مخطئا، يسمونها هـ

(٧١) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٥٩، وترجمة **بيرجس** ٣١٣.

[پسيخي] ψυχη [نفس]. لكن أرجو أن تمكث قليلاً. إنني ميال لأن أكتشف شيئا يكون أكثر قبولا لدى حواريي **ايوثيفرو** Euthyphro. ذلك أنني أخشى أن يسخروا من هذا التفسير. فماذا تقول في تفسير آخر؟ ٤٠٠

هرموجينس : دعني أستمع .

سقراط : ما ذاك الذي يمسك ويحمل ويعطي الحياة والحركة لطبيعة الجسم بأكملها؟ أيكون شيئا غير النفس؟

هرموجينس : هو ذاك بالضبط.

سقراط : أولست تعتقد مع **أنكساغوراس** بأن العقل أو النفس هو المبدأ المنظم والشامل لجميع الأشياء؟

هرموجينس : نعم أعتقد ذلك.

سقراط: إذن هناك ⬅ملاءمة بارزة في تسمية القوة التي➡(٧٢) تحمل وتمسك الطبيعة [فيسيخي] φυσεχη ، وهذه يمكن أن تهذب إلى [پسيخي]ψυχη . ب

هرموجينس: بالتأكيد، وهذا الإشتقاق في رأيي علمي بصورة أكثر من الآخر.

سقراط : هو كذلك، ولكنني لا أستطيع أن أملك نفسي عن الضحك إذا ما كنت سأفترض بأن هذا هو المعني الحقيقي للإسم.

هرموجينس : ولكن ماذا سنقول عن الكلمة الثانية؟

سقراط : تعني [سوما]σωμα (جسد).

هرموجينس : نعم .

سقراط : هذه [الكلمة] يمكن أن تفسر تفسيرات مختلفة، وسيكون الاختلاف أكبر إذا ما جرت بعض التغييرات القليلة. ذلك أن البعض

---

(٧٢) قارن ترجمة فاولر، ص ٦١، وترجمة بيرجس ٣١٤.

قالوا بأن الجسد قبر [سيما] σημα النفس التي يعتقدون بأنها مدفونة [في الجسد] في الحياة الراهنة؛ أو أنه أيضا دلالة على النفس ، لأن النفس تعطي إشارات [سيماينيي] σημαινει الى الجسد. من المحتمل أن يكون الشعراء الأورفيون(٧٣) هم مخترعوا هذا الإسم، وأنهم كانوا متأثرين بفكرة أن النفس تتلقي عقابا على ذنب ما، وأن الجسم سياج أو سجن تحجز فيه النفس، وتحفظ سالمة،[٤٣٨]، كما يشير الإسم [سوما] σωμα حتى تتم العقوبة. وبناء على هذا الرأي، لا يلزم تغيير ولا حتى حرف واحد في الكلمة. ج

هرموجينس : أرى يا **سقراط** أننا تحدثنا بما فيه الكفاية عن هذا النوع من الكلمات. لكنني أرغب في معرفة ما إذا كان لدينا تفسيرات أخرى لأسماء الآلهة، كالذي قدمته آنفا في تفسير [اسم] **زيوس**؟ وما إذا كان علينا أن نطبق عليها [أسماء الآلهة] أية قاعدة أخرى من قواعد صواب الأسماء. د

سقراط : نعم، بالتأكيد يا **هرموجينس**، يوجد قاعدة ممتازة، علينا ــ كأناس ذوي تمييز ــ أن نعترف بها: إننا فيما يتعلق بالآلهة لا نعرف شيئا، لا عن طبيعتهم ولا عن الأسماء التي يطلقونها على أنفسهم، ولكننا متأكدين بأن الأسماء التي سمّوا بها أنفسهم، كائنة ما كانت، أسماء صحيحة. وهذه هي أفضل القواعد. الذي يأتي بعدها في الفضل هو أن

---

(٧٣) الأورفية نسبة الى أورفيوس Orpheus الذي كان متصوفا زاهدا، وقد شكك البعض في وجوده، لكن تعاليمه موجودة منها – غير ما ورد ذكره أعلاه – أن الانسان مكون من عنصرين: إلهي وأرضي، وأن النفس لها حياة أخرى يكون مصيرها فيها بحسب حياتها على الأرض، وحتى تنال النفس نعيما خالدا في الآخرة، عليها أن تتطهر من كل الذنوب والشرور.

هـ تقول ـ كما في الصلوات ـ بأننا سنسميها بأي ضرب أو نوع من الأسماء أو الأنساب التي ترضيها، لأننا لا نعرف أية [أسماء] أخرى. هذه أيضا، فيما
٤٠١ أرى، عادة ممتازة، وواحدة أرغب بشدة أن ألاحظها. دعنا إذن، إذا سمحت، أن نعلن لهم في المقام الأول، بأننا لا نبحث فيهم [الآلهة]، ولا نفترض أننا قادرون على ذلك. ولكننا نبحث في المعاني التي كانت لدى الناس عند إطلاق هذه الأسماء. بهذا [النهج] سيكون هناك القليل من اللوم.

هرموجينس : أعتقد يا **سقراط** أنك على صواب تام، ➡ودعنا نفعل كما تقول➡.(٧٤)

ب **سقراط**: هل سنبدأ إذن، حسب العادة بـ [**هستيا**] Εστια؟

هرموجينس : نعم فهذا سيكون مناسبا جدا.

سقراط : ما الذي يمكن أن نفترض أنه كان يعنيه ذاك الذي أطلق الاسم **هستيا**؟

هرموجينس : هذا سؤال آخر وهو بالتأكيد من أكثر الاسئلة صعوبة.

سقراط : يا عزيزي **هرموجينس**، الواضعون الأوائل للأسماء يجب أن يكونوا بالتأكيد أشخاصا مرموقين، لقد كانوا فلاسفة ولديهم الكثير ليقولوه.

هرموجينس : حسنا، ➡وماذا بعد؟➡(٧٥)

سقراط : إنني أعتقد بأن الذين وضعوا الأسماء هم رجال من هذا النوع.
ج وحتى في الأسماء الأجنبية، إذا ما جرى تحليلها، فإن معنى كل واحد منها سيكون واضحا كذلك. خذ على سبيل المثال ذاك الذي نسميه

---

(٧٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٦٥، وترجمة **بيرجس** ٣١٦.

(٧٥) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٦٥، وترجمة **بيرجس** ٣١٦.

[أوسيا= ماهيّة] ουσια، يسميه البعض [إسّيّا] εσσια. ويسميه آخرون [أوسيا] ωσια. وفي هذا الصدد يبدو من المعقول تسمية ماهيّة الأشياء [هستيا] ἑστια لأنها قريبة من [لفظة] [أسّيّا] εσσια (ἑστια = ἐσσια) ⬅ويبدو الأمر كذلك معقولا لأننا [أهل أثينا] نسمي الذي يشارك في الوجود [الكينونة] [أوسيا] ουσια، ذلك أنه يبدو أننا أيضا كنا نستخدم، في الأزمنة القديمة [كلمة] [هستيا= ماهيّة أو حقيقة] εστια لتعني [أوسيا] ουσια، ويمكن أن تلاحظ بأن هذه قد كانت فكرة هؤلاء الذين قرروا أن

د تقدم الأضحيات أولا إلى [هستيا] ἑστια[قبل غيره من الآلهة]➡(٧٦)، وهذا، على ما يبدو أمر طبيعي إذ كانوا يرون أن [هستيا] ἑστια جوهر [جميع] الأشياء. ومن جهة أخرى فإنه يبدو أن الذين قالوا [استخدموا] [أوسيّا] ωσια، ميالون لرأي **هراقليطس** بأن كل شيء يجري ولا شيء يسكن؛ وسبب جميع الأشياء والقوة المحركة لها عندهم، هو المبدأ [القوة الدافع [أوثين] ωθυν، ولذلك سمي بحق [أوسيّا] ωσια.

لنكتف بهذا الذي هو كل ما نستطيع تقريره، نحن الذين لا نعرف شيئا.

هـ يجب أن ننظر فيما يأتي بعد [هستيا] ἑστια في الترتيب: [ريّا] Ρηεα و[كرونوس] κρονυς ، برغم أن اسم **كرونوس** قد جرت مناقشته. لكن ربما كان كلامي غير معقول إلى حد كبير.

هرموجينس : لماذا يا **سقراط**؟

سقراط: يا صديقي الطيب، لقد اكتشفت قفيرا من الحكمة .

هرموجينس : من أية طبيعة؟

---

(٧٦) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٦٥ – ٦٧، وترجمة **بيرجس** ٣١٦ – ٣١٧.

سـقـراط : حسنا، إنه سخيف لا يستحق الذكر، ومع ذلك فيه قدر محتمل من المعقولية. ٤٠٢

هرموجينس : كيف يبدو معقولا؟

سـقـراط: أنني أتخيل **هراقليطس** الذي ذكر بعض كلمات من الحكمة القديمة، قدم أيام [**كرونـوس**] Χρονος و [ريّا] Ρηεα، اللذين تحدث عنهما **هوميروس** أيضا.

هرموجينس : ماذا تعني؟

سـقـراط: تعلم أن **هيراقليطس** قال بأن جميع الأشياء في حركة ولا شيء ساكن، وقد قارنها بمجرى النهر وقال بأنك لا يمكن أن تنزل في نفس الماء مرتين.

هرموجينس : هذا صحيح.

سـقـراط: حسنا إذن، كيف نستطيع أن نتجنب استنتاج أن ذاك الذي أطلق أسماء **كرونوس** وريا على أجداد الآلهة يتفق إلى حد كبير مع رأي **هراقليطس**؟ هل إطلاق أسماء الجداول على كل واحد منهما مجرد مصادفة؟ قارن السطر الذي يخبرنا فيه **هوميروس**، وأعتقد **هزيود** أيضا، عن "**الاقيانوس**، أصل الآلهة، والأم [**تيثيس**] Τεθης". (٧٧) وقارن كذلك ما يقوله **أورفيوس** Orpheus : "كان النهر الجميل **أقيانوس** أول من تزوج، وقد تزوج أخته **تيثيس** التي كانت ابنة أمه."(٧٨) ب

تلاحظ أن هذه مصادفة غير عادية وكلها في اتجاه [رأي] **هراقليطس**. ج

---

(٧٧) االإلياذة، ١٤/٢٠١.

(٧٨) الإلياذة، ١٤/٣٠٢.

هرموجينس : أري أن هناك شيئا فيما تقول يا **سقــراط**، ولكنني لم أفهم معنى الإسم [**تيثيس**] Τεθης.

ســقـــراط : حسنا، الإسم يفسر نفسه تقريبا، رغم تنكره قليلا، لكونه إسما يدل على النبع فقط، ذلك أن المصفي والمرشح [**دياتومينون**] διαττωμενον، [**إثومينون**] ηθουμενον يمكن ربطهما بالنبع ليدلا عليه، واسم [**تيثيس**] Τεθης مكون من هاتين الكلمتين. د

هرموجينس: الفكرة عبقرية يا **سقــراط**.

ســقـــراط : من غير شك. لكن ماذا يأتي بعد ذلك؟ لقد سبق لنا الحديث عن [**زيوس**] Ζευσ.

هرموجينس : نعم.

ســقـــراط : دعنا نأخذ بعد ذلك أخوية [**پوزيدون**] Ποσειδων و [**پلوتو**] Πλουτω ➡وعن الإسم الآخر الذي يطلق على الأخير [**پلوتو**]➡(٧٩)

هرموجينس : نعم، مهما كلف الأمر.

ســقـــراط : **پوزيدون** هو [**پوزديسموس**] Ποσιδεσμος قيد الأقدام. هـ الذي أطلق الاسم أول مرة كان قد إضطر للتوقف عن المشي[٤٤٠] بسبب [قوة] ماء البحر الذي لم يسمح له بالمواصلة وأصبح كالقيد في قدميه، لذلك أطلق على المتحكم والمسيطر على هذه القوة [المعيقة] [**پوزيدون**] Ποσειδων ؛ ومن المحتمل أن يكون حرف [**ابسلن**] ε قد زيد لعذوبة الصوت. وربما لا يكون الأمر كذلك. إذ من المحتمل أن يكون الإسم قد كتب أصلا بالحرف [**لمدا**] λ مضعفا، وليس بـ

---

(٧٩) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٦٩، وترجمة **بيرجس** ٣١٩.

٤٠٣ [سجما] σ، لتعني أن الإله يعرف أشياء كثيرة [پولاّ إيدوس] πολλα ειδος.

وربما أيضا، لكونه الذي يهز الأرض، سمي باسم [مشتق] من الهزّ [سييين] σειειν، وبعد ذلك أضيف الحرفان [بي] π و [دلتا] δ.

پلوتو يعطي الثروة [پلوتوس] πλουτος، واسمه يعني معطي الثروة التي تأتي من تحت سطح الأرض. يبدو أن الناس، بشكل عام، يتخيلون بأن الإسم [هادس] Ἅιδης مرتبط بغير المرئي [أإيدس] αειδες، ولذلك فهم مقودون بمخاوفهم لتسمية الإله [پلوتو] Πλουτω، بدلا منه [أي هادس].

ب **هرموجينس** : وما هو الإشتقاق الصحيح؟

سقراط : بالرغم من الأخطاء التي وقعت حول قوة هذا الإله، [وبالرغم من] المخاوف السخيفة التي يتخوفها الناس منه ـ مثل الخوف من المكث الدائم معه بعد الموت، وأن النفس بتعريها عن الجسد ستذهب إليه ـ فإن ما أعتقده هو أن هذا كله متسق تماما، وأن وظيفة الإله وإسمه هما، في الحقيقحة، منسجمان.

هرموجينس: لماذا! وكيف ذلك؟

ج **سقراط**:⬅سأخبرك برأيي الخاص. ولكن أريد أن أسألك أولاً: أيّ واحد من هذين القيدين يشعر الحيوان، أي حيوان، أنه الأقوى تأثيرا [عليه]، الرغبة أم الضرورة؟وأيهما يحجزه في نفس المكان بدرجة أقوى➡(٨٠).

هرموجينس : الرغبة يا **سقراط** أقوى بكثير.

(٨٠) قارن ترجمة فاولر، ص ٧١، وترجمة بيرجس ٣٢٠.

سـقـــراط : ألا تعتقد بأنه سيكون هناك الكثـير مـن الهـاربين مـن [هـادس] Ἅιδης ، إذا لم يربط هؤلاء الذين يأتون اليه بأقوى القيود؟

هرموجينس : بالتأكيد سيفعلون .

سـقـــراط : وإذا كان ذلك بأقوى القيـود، فهـو إذن برغبـة مـا قويـة ــ كمـا سأستنتج بالتأكيد ــ وليس بفعل الضرورة؟

هرموجينس : هذا واضح.

سـقـــراط : وهناك العديد من الرغبات؟

هرموجينس : نعم.

سـقـــراط : وإذن [سيكون الربط] بأقوى الرغبات إذا ما كان القيـد سيكون هو الأقوى؟ د

هرموجينس : نعم.

سـقـــراط : وهل هناك أية رغبـة أقـوى مـن فكـرة أنـك ➡ستصبح إنسـانا أفضل بانضمامك إلى شخص آخر⬅(٨١)؟

هرموجينس : كلا، بالتأكيد.

سـقـــراط: أوليس هذا هو السـبب، يـا **هرموجينس**، فـي أنـه لا أحـد، ممـن ذهب اليه، راغب في العودة إلينا؟ وحتى السـيرانات Σειρηνας (٨٢) شأنها شأن بقية البشـر، قـد خضعـت لسلطانه. يبـدو لـي أن [هـذا] الإلـه يستطيع أن يسكب مثل هذا السحر في كلماته. هـ

---

(٨١) قارن ترجمة فاولر، ص ٧٣.

(٨٢) السيرانات مجموعة كائنات اسطورية عند اليونـان، لهـا رؤوس نسـوة، وأجسـاد طيـور، كانت تسحر الملاحين بغنائها فتوردهم موارد الهلاك. أنظر: منير البعلبكي، **المـورد**، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٧٠، ص ٨٥٨.

هذا الإله ــ وفقا لهذا الرأي ــ هو السفسطائي الكامل والبارع، وهو المحسن العظيم من بين سكان العالم الآخر. وهو، أيضا، يرسل من أسفل، تبريكاته العظيمة لنا نحن الذين [نعيش] فوق الأرض، ذلك أنه يملك هناك في الأسفل، أكثر مما يحتاج. ومن أجل ذلك يطلق عليه [بلوتو] Πλουτω (الغني).

لاحظ أيضا بأنه ليست[٤٤١] له علاقة بالناس أثناء وجودهم في الجسد، ولكن فقط عندما تتحرر النفس من رغبات وشرور الجسد. ٤٠٤

والآن، هناك قدر كبير من الفلسفة والتأمل في هذا، لأنه يستطيع أن يقيدها [أي النفوس] برغبة الفضيلة في حالتها المتحررة. ولكن حين تكون مرتبكة وتتصرف بجنون بسبب الجسد، فإنه، ولا ←حتى أبوه← (٨٣) [كرونوس] κρονος نفسه يقدر أن يحتفظ بها معه في قيوده الخاصة الشهيرة

هرموجينس : فيما تقوله قدر من الحقيقة.

سقراط : نعم يا **هرموجينس**، فالمشرّع أطلق عليه [هادس] Ἅιδης، ب

←ليس [اشتقاقا من] الذي لا يرى [إيدس] αειδες، ولكن [الإشتقاق] الأكثر احتمالا إلى حد بعيد هو من المعرفة [إيديناي] ειδεναι بكل الأشياء الشريفة←.(٨٤)

هرموجينس : حسن جدا. وماذا نقول في [ديمتر] Δημητρ و[هيرا] Ἥρα و[أبولّو] Απολλω و[أثينا] Αθηνα و[هيفايستوس] Ἥφαιστος و[آريس] Αρης وبقية الآلهة؟

---

(٨٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٧٥.

(٨٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٧٥.

سقراط : [ديمتر] Δημητρ هو [هي ديدويسا ميتير] η διδουσα μητνρ الذي يعطي الطعام كالأم. [هيرا] Ἥρα هو الشخص المحبوب. ذلك أن زيوس Ζευσ، وفقا للتراث المنقول، أحبها وتزوجها؛ من المحتمل، أيضا، أن يكون الإسم قد أطلق عندما كان الشارع يفكر في السماوات، ويمكن أن يكون مجرد تنكير لـ [كلمة] هواء [إير] αηρ،⇦واضعا البداية في النهاية.⇨(٨٥) ج

سوف تدرك حقيقة هذا [الاحتمال]، إذا ما كررت ⇦اسم⇨(٨٦) [هيرا] Ηρα مرات عديدة.

الناس يخافون اسم [فيريفاتا] Φερρεφαττα كما يخافون اسم [أبولّو] Απολλω،⇦وسبب هذا الخوف في تصوري، هو جهلهم بطبيعة الأسماء، لقد غيروا الإسم إلى [فيرسيفون] Φερσεφον، وهم خائفون جدا من هذا [الإسم]⇨(٨٧)، في حين أن الاسم الجديد يعني فقط ان الآلهة حكيمة [سوفي] σοφη. ذلك أن رؤية جميع الأشياء في العالم في حركة [فيرومينون] φερομενων، هذا المبدأ، الذي يهيمن على الأشياء ويمايماسها ويقدر على متابعتها، هو الحكمة. ولذلك فالآلهة يمكن أن تسمى بحق [فيريبافا] φερεπαφα و أي اسم يشبهه، لأنها تتصل بذاك الذي يتحرك [توي فيرومينوي إفابتوميني] του φερομενου εφαπτομενη ، مظهره في ذلك حكمتها. و[هادس] Ἅιδης، الذي هو حكيم، ينسجم معها لأنها حكيمة. لقد غيّروا اسمها د

(٨٥) قارن ترجمة فاولر، ص ٧٥.

(٨٦) قارن ترجمة فاولر، ص ٧٥.

(٨٧) قارن ترجمة فاولر، ص ٧٥.

هذه الأيام إلى [فيريفاتا] Φερρεφαττα، لأن الجيل المعاصر يهتم بعذوبة الصوت أكثر من اهتمامه بالحقيقة.

هـ هناك الإسم الآخر، [أبولو] Απολλω، والذي ـ كما قلت ـ يفترض أن تكون له أهمية كبيرة، بصورة عامة. هل لاحظت هذه الحقيقة؟

هرموجنس : لقد لاحظت ذلك بلا ريب، وما قلتَه صحيح.

سقراط : ولكن الاسم ـ في رأيي ـ هو حقاً الأكثر تعبيرا عن قوة الإله.

هرموجينس : كيف ذلك؟

سقراط : سأحاول التوضيح، ذلك أنني لا أعتقد أن أي إسم منفرد يمكن أن يكون قد جرت مواءمته بصورة أفضل (من مواءمة اسم **أبولو**)، ٤٠٥ لكي يظهر صفات الإله، شاملا [للصفات] الأربع كلها من بينها، ودالاً عليها إلى حد ما (وهي): الموسيقي والوحي الإلهي والطب والرماية.

هرموجينس : ينبغي أن يكون هذا اسما غريبا، وأرغب في سماع التوضيح.

سقراط : قل، على الأصح، اسم متناغم، كما يليق [٤٤٢] بإله التناغم الموسيقي. في المحل الأول، [عمليات] التطهير والتصفية التي يستخدمها الأطباء والعرّافون، والتبخير الذي يقومون به بالأدوية السحرية أو الطبية، بالإضافة إلى ما يقومون به من غسيل أو تنظيف بالرش، كل ب هذه لها موضوع واحد وحيد، وهو جعل الإنسان طاهرا في جسده ونفسه.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : أوَ ليس [أبولو] Απολλω هو المطهر والمنظف والمخلّص من كل الأدران ؟

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : وهكذا، في ضوء تطهيره وغفرانه لكونه الطبيب الذي يأمر بها، يمكن أن يسمّى بحق المطهر [أپولويون] απολουων؛ أو باعتبار قواه في معرفة الغيب، وصدقه وإخلاصه، الذي يشبه الحقيقة تماما، يمكن أن يسمى بأكثر التسميات ملاءمة، [وهي] [هاپلوس] ἁπλως، [مشتقا] من [هاپلويس] ἁπλους [المخْلص]، كما في اللهجة التيسيلية، ذلك أن كل أهل تيسيليا يسمونه المخلص [هاپلويس] ἁπλους؛ ج

وأيضا هو [بالّون] βαλλων [الرامي باستمرار]، لأنه رامي سهام بارع، لا يخطيء الهدف أبدا. أو يمكن أن يشير الإسم، كذلك، إلى صفاته الموسيقية، ومن ثم، كما في [أكولويثوس] ακολουθος و[أكويتيس] ακοιτις وفي كلمات أخرى عديدة، من المفروض أن يعني حرف [ألفا] α <معا>، ولهذا فمعنى اسم [أپولو] Απολλω سيكون <يتحرك معا>، سواء في أقطاب السماوات، كما يطلق عليها، أم في تناغم الأغنية المسمى توافق الأصوات، ➡لأن كل هذه الأشياء د تتحرك معا وفقا لنوع من الانسجام، كما يقول الموسيقيون والفلكيون البارعون، وهذا الإله يشرف على التناسق والإنسجام⬅(٨٨) جاعلا جميع الأشياء تتحرك معا وسط كل من الآلهة والإنسان.

وكما في الكلمات [أكولويثوس] ακολουθος و [أكويتس] ακοιτις، استبدل حرف α بـ [هومو] ὁμο، لذا فالإسم [أپولون] απολων معادل لـ [هوموبولون] ὁμοπολων؛ فقط أضيف حرف هـ [لمدا] λ الثاني لتجنب صوت التدمير المشؤوم(أپولون απολων).

(٨٨) قارن ترجمة فاولر، ص ٧٩.

والآن لا يزال الشك في هذه القوة المدمرة يسكن عقول بعض أولئك الذين لا يأخذون بعين الاعتبار القيمة الحقيقية للإسم، والتي لها ـ كما كنت أقول آنفاً ـ علاقة بكل قوى الإله الذي هو الواحد المنفرد والرامي بسهامه أبداً والمطهر والمحرك معا [آيي بالّون] αει βαλλων، [هابلوس] απλους، [آپولويــن] απολουων، [هوموپلــون] ομοπλων.

406

اسم ربة الفن [مويساس] Μουσας،(٨٩) و(اسم) [موسيكي] Μουσικη، يبدو أنهما مشتقان من قيامهما ببحوث فلسفية [موسثاي] μωσθαι. و[ليتو] Λετω سمّيت بهذا الإسم، لأنها تلك الإلهة اللطيفة الراغبة جدا [إثيليمون] εθελημων في منحنا مطالبنا؛ أو ربما كان اسمها [ليثو] Ληθω، كما يسميها العديد من الغرباء، الذين يبدو أنهم يشيرون ضمنيا بواسطة هذا الإسم إلى لطفها وطريقتها الرقيقة الهادئة في السلوك.

ب

[أرتيمس] Αρτεμισ سمّيت [اشتقاقا] من طبيعتها ذات الصحة الجيدة [أرتيميس] αρτεμης والنظام الدقيق، وبسبب حبها للبُتولة، أو ربما لأنها بارعة في الفضيلة [أريتي] αρετη، وربما أيضا لأنها تكره الجماع بين الجنسين [تون أروتون ميسيساسا] τον αροτον μισησασα، ومن الممكن أنه كان لدى من أعطى الإلهة إسمها، أحد هذه الأسباب أو كلها.

---

(٨٩) ربة الفن Μουσας (الموزية)، هي إحدى الإلاهات التسع الشقيقات اللواتي يحمين الغناء والشعر والعلوم والفنون.

هرموجينس : ما معنى [ديونيسوس] Διονυσοσ و[أفروديتي] Αφηροδιτεη؟

سقراط : يا ابن هيبونيكس لقد سألت سؤالاً مهيبا؟[٤٤٣] يوجد تفسير جاد وتفسير هزلي أيضا لكلا هذين الاسمين. التفسير الجاد لا ينبغي أن يؤخذ مني. لكن لا اعتراض على سماعك التفسير الهزلي، ذلك أن الآلهة أيضا تحب المزاح.

[ديونيسوس] Διονυσος هو ببساطة [ديدويس أينون] διδους οινον (معطي الخمر) - [ديدوينيسوس] Διδοινυσος، كما يمكن أن يسمى في حالة المرح - و[أينوس] οινος هي إلى حدّ بعيد [أيونويس] οιονους لأن الخمر يجعل الذين يشربونها يظنون [أويستاي] οιεσθαι، أن لهم عقلا [نوين] νουν، في حين أنه ليس عندهم شيئا [من العقل].

اشتقاق [اسم] [أفروديتي] Αφροδιτη، مولود من الزَبَد [أفروس] αφρος. [هو اشتقاق] يمكن أن يقبل تماما، على حد قول هزيود.

د

هرموجينس : لا يزال باقيا [اسم] [أثينا] Αθηνα، التي بالتأكيد لن تنساها يا سقراط باعتبارك أثينيّاً، كما يوجد أيضا، [هيفايستوس] Ηφαιστος، و[أريوس] Αρεως.

سقراط : من غير المحتمل أن أنساها.

هرموجينس : بالتأكيد لا .

سقراط : لا توجد صعوبة في تفسير التسميات الأخرى لـ [أثينا] Αθηνα.

هرموجينس : ما التسميات الأخرى ؟

سقراط : نحن ندعوها [بالاس] Παλλας.

هرموجينس : من غير شك .

سـقـراط : ولا نكـون مخطئين فـي افـتراض أن هـذا [الاسـم] مشـتق مـن رقصات الحرب، لأننا نسمي رفـع المـرء نفسـه أو أي شـيء آخـر فـوق الأرض، أو استخدام الأيدي، اهتزازا [پالّيين] παλλειν أو رقصا. هـ ٤٠٧

هرموجينس : هذا صحيح تماما.

سـقـراط : إذن فهذا هو تفسير الاسم [پالاس] Παλλας.

هرموجينس : نعم، ولكن ماذا تقول في الإسم الآخر؟

سـقـراط : أثينـا؟

هرموجينس : نعم.

سـقـراط : هذا أمر أكثر خطورة، وهنا يا صديقي، فإن شراح **هومـيروس** المحدثون، يمكن، في نظري، أن يعينوا في تفسير وجهة نظـر القدمـاء. ب ذلك أن أكثر هؤلاء فـي شـروحاتهم للشـاعر، أكـدوا بأنـه يعنـي بـِ **أثينـا** العقل [**نويس**] νους والذكاء [**ديانويا**] διανοια. ويبـدوا أن واضـع الأسماء قد كان لديه مفهوم فريد عنها. وسماها، بالفعل، بلقب لا يـزال عاليا: الذكاء الإلهي [**ثيون نويسيس**] θεον νοησις، وكأنه يريد أن يقول: هذه هي التي لها عقل الإله [**ثيونوا**] θεονοα ـ مستخدما [**ألفا**] [الحـرف] [**ألفـا**] α كنـوع مـن اللهجـة لـِ [الحـرف] [**إيتـا**] η وحاذفـا [الحرف] [**إيوتا**] I و[الحرف] [**سجما**] σ. وعلـى كـل حـال ربمـا كـان الإسـم [**ثيونـوي**] θεονοη يعنـي تلـك التـي تعـرف أمـوراً إلهيـة [**ثيـيا نوّيسا**] θεια νοουσα بصورة أفضل من الآخرين.

وسوف لا نكـون مخطئين كثيرا فـي افـتراض أن واضعـه [أي اسـم أثينا] أراد أن يجعل هذه الآلهة على صلة بالذكاء الأخلاقي، ولذلك أطلـق عليهـا الاسـم [**إيثونوي**] Ηθονοη، الـذي ـ علـى كـل حـال ـ إمـا أن ج

يكون هو أو أحد خلفائه قد غيروه إلى ما ظنوه صورة أجمل فسموها [أثينا]Αθηνα.

هرموجينس : ولكن ماذا تقول في [هيفايستيوس] Ηφαιστς؟

سقراط : ➡لقد سألت عن "رب النور النبيل"➡(٩٠)؟

هرموجينس : بلا ريب.[٤٤٤]

سقراط : [هيفايستوس] Ηφαιστος هي [فايستوس] θαιστος، وقد أضيف [الحرف] [إيتا] η بالجاذبية، ذلك، في ظني، واضح لأي شخص.

هرموجينس : هذا محتمل جداً إلى أن يخطر برأسك مفهوم آخر أكثر إحتمالا.

سقراط : من الأفضل لك، كي تمنع هذا، أن تسأل ما هو إشتقاق [آريس] Αρης.

هرموجينس : ما هو [آريس] Αρης؟

سقراط : يمكن أن يكون [آريس] Αρης قد سمي، إن شئت [إشتقاقا] من رجولته وشجاعته [أرّين] αρρεν، ➡أو من طبيعته الصلبة الثابتة، والتي تسمي [أرّاتون] αρρατον، وهكذا فإن [آريس] Αρης سيكون اسما ملائما من كل ناحية لإله الحرب➡(٩١). د

هرموجينس : صحيح تماما.

---

(٩٠) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٨٥.

(٩١) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٨٥.

سـقـــراط : ➡بحق الإله، دعنا نترك [البحث في أسـماء] الآلهـة➡(٩٢)، لأنني أخاف منهم. إسأل عـن أي شـيء مـا عداهـم، وسـوف تـرى كيـف يمكن لجياد أيوثـفـرو Euthyphro أن تَطْفُرَ.

٤٠٨ هرموجينـس : فقـط، إلـه واحـد آخـر! أرغـب أن أعـرف عـن [هـيرميس] Ερμης الذي قيل إنني لست إبنا حقيقيا له. دعنا نوضحه وبعدها سوف أعرف فيما إذا كان هناك أي معنى فيما قاله كراتيليوس.

سـقـــراط : يخيل إليّ أن الاسـم [هرميس] Ερμης لـه علاقـة بـالكلام، وأنه يـدل علـى أنـه المفسـر [هرمينيوس] ερμηνευς أو الرسـول أو اللص، أو الكذاب أو المزايد، كـل هـذه الانـواع مـن الأفعـال ذات علاقـة قوية باللغة.

وكما قلت لك آنفا، تدل كلمة [إيريين] ειρειν على استخدام الكلام. ويوجد كلمة لِـ هوميروس غالبا ما تتكرر [هي] [إميساتو] εμησατο والتي تعني: يبدع.

من هذين اللفظين: [إيريين] ερειν و[ميساوثاي] μησαοθαι، شكل المشرّع إسم الإله الذي اخترع اللغة والكلام، ويمكننا أن نتخيله يملي علينا استخدام هذا الإسم، ويخاطبنا قائلا: يا أصدقـائي، ➡إن الـذي أبـدع الكـلام ينبغـي أن يسـمي [إيريميـس] Ειρεμης ➡(٩٣). وهـذا [اللفظ] قد تحسن ـ كما نظن ـ ليصبح [هرميس] Ερμης. ب

[آريس] Αρης يبدو أنها سميت من الفعل يخبر [إيريين] ειρειν، لأنها كانت رسولاً.

---

(٩٢) قارن ترجمة فاولر، ص ٨٥.

(٩٣) قارن ترجمة فاولر، ص ٨٧.

هرموجينس : إنني متأكد جدا بأن **كراتيليوس** كان على صواب في قوله إنني لست إبنا حقيقيا لـِ **هرميس** لأنني لست ماهرا في الخطابة.

سقراط : هناك أيضا يا صديقي سبب معقول في كون [**پان**] παν ابن [**هرميس**] Ερμης، المزدوج الصورة.

هرموجينس : كيف توضح هذا؟ ج

سقراط : أنت على وعي بأن الكلام يجعل كل الأشياء معلومة [**پان**] παν، وهو يحركها دائما بصورة دائرية، وله صورتان: الصواب والخطأ؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : أليست الحقيقة بأن فيه الصورة اللطيفة المقدسة المستقرة في الأعلى بين الآلهة، بينما [الصور] الكاذبة مستقرة في الأسفل بين البشر، وهي مضطربة مثل ماعز المأساة(٩٤)، ذلك أن الحكايات والأكاذيب لها، عموما، علاقة بالحياة المأساوية أو حياة الملذات، والمأساة هي مكانهما [أي الحكايات والأكاذيب]؟

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : إذن بالتأكيد إن [**بان**] παν ـ الذي هو المظهر لكل الأشياء [**پان**] παν والمحرك السرمدي لكل الأشياء [**أيي پولون**] αει πολων قد أطلق عليه بحق الراعي [**أيپولوس**] αιπολος، د

---

(٩٤) كانت مجموعة المغنيين في المسرحيات البدائية، والتي تطورت منها المأساة تظهر على شكل كائنات نصفها إنسان والنصف الآخر ماعز، وتكسو أجسادهم جلود الماعز. أنظر هامش رقم ١ في ترجمة **فاولر** ص ٨٧.

وهو، لكونه ابن **هرميس** المزدوج الصورة، لطيف في جزئه العلوي. مضطرب مثل ماعز الفداء في مناطقه السفلى .

وباعتباره ابنا **لهرميس**، فهو الكلام أو أخ الكلام، وليس أعجوبة أنه يجب أن يكون الأخ شبيها لأخيه. ولكن ـ كما قلت آنفاً ـ دعنا، يا عزيزي **هرموجينس**، ننصرف عن الآلهة في بحثنا.

هرموجينس : (ننصرف) عن هذا النوع من الآلهة، إذا رغبت يا **سقراط**. ولكن لماذا لا نناقش نوعا آخر من الآلهة: الشمس والقمر والنجوم والأرض والأثير والهواء والنار والماء والفصول والسنة؟ هـ

سقراط : إنك تضع على عاتقي مهمات عظيمة عديدة. ومع ذلك إذا رغبت فإنني لن أرفض [مناقشتها].

هرموجينس : سيمنحني ذلك سرورا(٩٥).

سقراط : كيف تريدني أن أبدأ؟ هل آخذ بادىء ذي بدء ذاك الذي ذكرته أولاً: الشمس؟

هرموجينس : حسنا جدا.

سقراط : أصل الشمس سيكون في الغالب أوضح في الصورة الدورية، ٤٠٩ ذلك أن الدوريين يسمونها [**هاليوس**] ἅλιος، وهذا الإسم أطلق عليها لأنها عندما تشرق تجمع [**هاليزوي**] ἁλίζοι الرجال معا، أو لأنها دائما تدور في مجراها [**أيي إيليين إيون**] αει ειλειν ιων حول الأرض، أو [أنه اشتق] من [**أيوليين**] αιολειν والتي معناها نفس معنى [**بويكيلّيين**] ποικιλλειν [ينوّع]، لأنها تنوّع إنتاجات الأرض.

هرموجينس : لكن ما هو [**سيليني**] σεληνη (القمر)؟

---

(٩٥) قارن ترجمة فاولر، ص ٨٩.

سقراط: ◄يبدو أن هذا الإسم قد وضع **انكساغوراس** في وضع غير مريح◄(٩٦).

هرموجينس : كيف ذلك؟

سقراط :يبدو أن الكلمة سبقت اكتشافه الحديث، وهو أن القمر يستقي نوره من الشمس. ب

هرموجينس: لماذا تقول هذا؟

سقراط : الكلمتان [سيلاس] σελας (النور) و[فوس] φως (الضوء) لهما تقريبا نفس المعنى؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : ضوء القمر هذا هو جديد [نيون] νεον وقديم [إنون] ενον باستمرار ـ إذا كان تلاميذ **أنكساغوراس** يقولون الصواب ـ ذلك أن الشمس في دورانها تضيف باستمرار ضوءاً جديداً، وهناك الضوء القديم من الشهر السابق.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : يطلق على القمر في الغالب [اسم] [سيلانايا] σελαναια.

هرموجينس : صحيح.

سقراط : ولأن له ضوء قديم وجديد باستمرار [**إينون نيون أيي**] ενον νεον αει، فإنه من الملائم جدا أن يكون اسمه [سيلاينونيواييا] σελαενονεοαεια، وهذا [الاسم] عندما هذب أصبح [سيلانايا] σελαναια. ج

---

(٩٦) قارن ترجمة فاولر، ص ٨٩.

هرموجينس : إنه نوع من الأسماء المثيرة للحماس الحقيقي يا سقراط. ولكن ماذا تقول عن الشهر والنجوم؟

سقراط: [مييس] μεις (شهر) سمي [بالإشتقاق] من [ميويستاي] μειουσθαι (ينقص)، لأنه يعاني من النقصان.

اسم [أسترا] αστρα (نجوم) يبدو أنه مشتق من [كلمة] [أسترايي] αστραπη (البرق)، وهي صورة مهذبة من [٤٤٦] [أناستروپي] αναστρωπη وتدل على تحويل إتجاه نظر العيون [أناستيفين أوپا] αναστεφειν ωπα.

هرموجينس : ماذا تقول في [پور] πυρ (نار) و[هيدور] ʽυδωρ(ماء)؟

سقراط : إنني في حيرة كيف سأفسر [پور] πυρ (نار)، إما أن تكون، ربّة الفن(٩٧) الإيوثيفروية، Muse of Euthyphro قد تخلت عني، أو أن هناك صعوبة كبيرة في الكلمة. — د

أرجو، على كل حال، أن تلاحظ الحيلة التي اتخذها كلما كنت في صعوبة من هذا النوع.

هرموجينس : ما هي؟

سقراط : سوف أخبرك، ولكني أود أن أعلم أولاً إن كنت تستطيع أن تخبرني بمعنى الكلمة [پور] πυρ (نار).

هرموجينس : بالتأكيد لا أستطيع.

سقراط : هل أخبرك بما أظنه تفسيرا صحيحا لهذه [الكلمة] وكلمات أخرى عديدة؟ اعتقادي هو أنها من أصل أجنبي. ذلك أن اليونانيين، — هـ

---

(٩٧) ربّة الفن Muse هي إحدى الإلاهات التسع عند قدماء اليونان اللواتي يحمين الغناء والشعر والعلوم والفنون، وكل واحدة تختص بواحد من الفنون أو العلوم.

وخصوصا الذين كانوا تحت سيطرة البرابرة، غالبا ما استعاروا منهم [ألفاظا].

هرموجينس: ما هو الإستنتاج؟

سقراط : لماذا! تعلم أن أي شخص يسعى لإظهار ملائمة هذه الأسماء وفقا للغة اليونانية وليس وفقا للغة التي منها اشتقت الأسماء، سيقع بالتأكيد في الخطأ.

هرموجينس: نعم، بالتأكيد.

٤١٠ **سقراط :** حسنا اذن، فكر فيما إذا كانت هذه [الكلمة] [**بور**] πυρ ليست أجنبية، ذلك أنه ليس من السهل أن نجد علاقة بين هذه الكلمة وبين اللغة اليونانية. ويمكن ملاحظة أن الفريجيين Phrygians عندهم نفس الكلمة مغيرة تغييرا طفيفا، وكذلك [كلمة] [**هيدور**] ʽυδωρ (ماء) و[كلمة] [**كينيس**] κυνες (كلاب)، وكلمات أخرى كثيرة.

هرموجينس: هذا صحيح.

سقراط : يجب تجنب أية تفسيرات متعسفة للكلمات، ذلك أنه يمكن أن يوجد بسهولة، شيء ما يقال عنها. وهكذا تخلصت من [كلمتي] [**بور**] πυρ (نار) و[**هيدور**] ʽυδωρ (ماء). [**أير**] αηρ (هواء)، يا ب **هرموجينس**، يمكن أن يفسر على أنه العنصر الذي يرفع [**أيريي**] αειρει الأشياء عن الأرض، أو على أنه السيال أبدا [**أييريي**] αιρει أو لأن الريح تنشأ من جريانه، والشعراء يسمون الريح : هبات الهواء القوية [**أيتاي**] αηται. ومن يستخدم الإسم يمكن أن يقصد جريان الهواء [**أيتورّوين**] αητορρουν، ولأن هذه الريح المتحركة يمكن أن يعبر عنها بأي من الإصطلاحين، استخدم كلمة هواء [**أثير= أيتيس هريو**] αιρ = αητηςʽρεω.

[أيثير] αιθηρ أفسرها بمعنى فراغ، ومن الممكن أن يكون هذا قد أطلق بصورة صحيحة، لأن هذا العنصر يجري دائما بتدفق حول الهواء.

معنى كلمة [جي] γη (أرض) يظهر بصورة أوضح عندما تكون في صورة [جايا] γαια، ذلك أنه يمكن أن يطلق على الأرض بحق أم، كما في كلام هوميروس الذي استخدم [كلمة] [جيجآسي] γεγαασι بمعنى [جيجينيسثاي= يولد] γεγενησθαι.

ج

هرموجينس : حسنا.

سقراط : ماذا سنأخذ بعد ذلك؟

هرموجينس : هناك [كلمة] [هوراي] ωραι‘(الفصول) واسما السنة: [إنيايتوس] ενιαυτος و[إيتوس] ετος.

سقراط : [لفظ] [هوراي] ωραι‘ يجب أن ينطق بحسب الطريقة الأثينية القديمة Attic Way ـ إذا ما [٤٤٧] رغبت في معرفة المعنى المحتمل ـ إنها تسمى بحق [هوراي] οραι لأنها تقسم [هوريزويسين] οριζουσιν‘أيام الصيف والشتاء والرياح وفاكهة الأرض.

الكلمتان الدالتان على السنة، [إينايتوس] ενιαυτος و[إيتوس] ετος هما في الواقع [كلمة] واحدة. ذلك أن الذى يخرج من النباتات ومن ثم الحيوانات، إلى حيز الوجود، ويختبرها بنفسه، يسميه البعض [إينيايتوس] ενιαυτος بسبب فاعليته من داخله [اشتقاقا من] [إين إيايتو] εν εαυτω ويسميه آخرون [إيتوس] ετος لأنه يفحص [اشتقاقا من] [إيتازي] εταζει وهذا يشبه ما رأيناه من قبل في اسم

د

[زيوس] Ζευς الأصليالذي قسم إلى [زينا] Ζηνα و[ديا] Δια.

العبارة بأكلمها هي: [تو إين أيتو إيتازون] το εν αυτω εταζον

[وتعني] ذلك الذي يفحص [ويعالج] من داخله، وهذه العبارة الواحدة قد قسمت في الكلام، وهكذا كانت قد تكونت من عبارة واحدة.

هرموجينس : حقا، إنك تتقدم بسرعة عظيمة يا سقراط. هـ

سقراط: نعم، أتصور أنني متقدم إلى حد بعيد على طريق الحكمة.

هرموجينس : أنا متأكد من أنك كذلك.

سقراط : وستكون أكثر تأكد الآن(٩٨).

هرموجينس : إنني شديد الرغبة في أن أعرف فيما يلي، كيف ستفسر الفضائل. ما مبدأ الصواب الموجود في هذه الكلمات الجليلة: حكمة، وذكاء، وعدالة، وبقية الكلمات التي من هذا النوع . ٤١١

سقراط: هذه فئة هائلة من الأسماء تلك التي تأتي بها، ومع ذلك، فكما أنني قد لبست جلد الأسد فينبغي أن لا أكون ضعيف القلب.

وأعتقد أنه يجب عليّ أن أفحص معنى حكمة [فرونيسيس] φρονησις وفَهْم [سينيسيس] συνεσις، وحُكم [جنومي] γνωμη، ومعرفة [ايبستيمي] επιστημη، وكل الكلمات الساحرة، كما أطلقت عليها. ب

هرموجينس: بالتأكيد، ويجب أن لا ننصرف قبل أن نكشف معانيها.

---

(٩٨) قارن ترجمة فاولر، ص ٩٥.

سـقـــراط : اقسم بكلب مصر(٩٩) بأن لدي مفهوم دقيق قد خطر بذهني هذه اللحظة. إنني أعتقد بأن واضعي الأسماء القدماء جدا، كانوا بلا شك مثل الكثيرين من فلاسفتنا المحدثين، الذين يصابون بالدوار دائما، خلال بحثهم عن طبيعة الأشياء بسبب الحركة الدائرية المتواصلة باستمرار، ثم بعد ذلك يتصورون أن العالم يدور دورانا متواصلا، ويتحرك في جميع الإتجاهات، ويفترضون أن المظهر الذي ينشأ من حالتهم الداخلية الخاصة هو حقيقة الطبيعة، إنهم يظنون أنه لا يوجد شيء ثابت أو دائم بكل نوع من أنواع الحركة والتغيير. ج

إن النظر في الأسماء التي ذكرتها قد قادني إلى صوغ هذه الفكرة.

هرموجينس : كيف ذلك يا **سقـراط**؟

سـقـــراط : ➡لعلك لم تلاحظ أن الأسماء التي ذُكرت آنفاً قد أُطلقت في ضوء الإفتراض بأن الأشياء المسمّاة في حركة وسيلان وأنها كائنة(١٠٠).➡(١٠١)

هرموجينس: كلا، بالتأكيد، فأنا لم أفكر بذلك قط.

سـقـــراط : خذ الأول من تلك التي ذكرتها، من الواضح أنه اسم دالّ على الحركة. د

هرموجينس : ماذا كان الاسم؟[٤٤٨]

---

(٩٩) ورد هذا القسم عددا من المرات في محاورات أفلاطون الأخرى، أنظر: **دفاع سقراط** ٢١/هـ، **جور جياس** ٤٦١/ب، **فيدون** ٩٩/أ، **الجمهورية** ٣٩٩/٣/هـ، ٥٦٧/٨/هـ.

(١٠٠) أي حادثة بعد أن لم تكن، وهي من التكون والكون، عكس الفساد والانحلال.

(١٠١) قارن ترجمة **فاولر**، ص ٩٧.

سقراط : [فرونيسيس] φρονησις (حكمة) والتي يمكن أن تعبر عن [فوراس كاي هروي نويسيس] φορας και ῾ρου νοησις (ملاحظة الحركة والسيلان) أو ربما [فوراس أونيسس] φορας ονησις (بَرَكَة الحركة)، ولكنها على أية حال متصلة [بلفظ] [فيريسثاي] φερεσθαι.

[جنومي] γνωμη (حكم)، ثانية، تتضمن بالتأكيد التفكير أو الإعتبار، [نوميسيس] νωμησις في التكون [جوني] γονη، ذلك أن تفكر هو أن تعتبر.

أو إليك ـ إذاما رغبت ـ [نويسيس] νοησις (ذكاء)، هي نفس الكلمة التي ذكرت آنفاً، والتي هي [نيوي إسيس] νεου εσις (الرغبة في الجديد)؛ كلمة [نيوس] νεος تشير إلى أن العالم في عملية خلق مستمر، أراد مطلق الإسم أن يعبر عن شوق النفس، لأن الإسم الأصلي كان [نيويسيس] νεοεσις وليس [نويسيس] νοησις، لكن [الحرف] [إيتا] η حل محل [حرف] [إبسلن] ε مضعفا .

هـ

كلمة [سوفروسيني] σωφροσυνη هي خلاص [سوتيريا] σωτηρια تلك الحكمة [فرونيسيس] φρονησις التي كنا نبحث فيها قبل قليل.

٤١٢

[كلمة] [إبيستيمي] Επιστημη (معرفة) قريبة من هذه [أي الحكمة]، وتشير إلى أن النفس، التي تصلح لكل شيء، تتبع [إيبتاي] επεται حركة الأشياء، لا تسبقها ولا تتخلف عنها؛ لذلك فالكلمة، على الأصح، ينبغي أن تقرأ [إيبيستيمي] επειστημη بإدخال [الحرف] [إبسلن] ε.

[كلمة] [**سينيسيس**] Συνεσις (فهم) يمكن أن ينظـر إليها بطريقة مشابهة، كنوع من النتيجة ؛ الكلمة مشتقة من [**سينييناي**] συνιεναι (يتمشى مع)، وهي مثل [**إيبيستاسثاي**] επιστασθαι (يعرف) تتضمن تقدم النفس في صحبة طبيعة الاشياء.

ب

[كلمة] [**سوفيا**] Σοφια (حكمة) غامضة جدا، وتبدو أنها ليست من أصل محلي، المعنى هو التماس مع الحركة أو تيار الأشياء. عليك أن تتذكر أن الشعراء عندما يتكلمون عن ابتداء أية حركة سريعة، يستخدمون في الغالب [**إيسيثي**] εσυθη (يندفع)، وكان هناك رجل مشهور من اسبرطه يطلق عليه [**سويس**] Σους (مندفع)، ذلك أن الإسبرطيين يعبرون بهذه الكلمة عن الحركة السريعة، والتّماس [**إيافي**] επαφη مع الحركة يعبر عنه بـ [لفظ] [**سوفيا**] σοφια، ذلك أنه يفترض أن تكون جميع الأشياء في حركة .

ج

[كلمة] خير [**أجاثون**] αγαθον هي الإسم الذي يطلق على ما يثير الإعجاب [**أجاستو**] αγαστω في الطبيعة، ذلك أنه بالرغم من أن كل الأشياء تتحرك فإنه تظل هناك درجات للحركة ــ بعضها أسرع والبعض أبطأ ـ لكن هناك بعض الأشياء تثير الإعجاب بسبب سرعتها، وهذا الجانب من الطبيعة الذي يثير الإعجاب يطلق عليه[**أجاثون** = خير] αγαθον .

[كلمة] [**ديكايوسيني**] δικαιοσυνη (عداله)، من الواضح أنها [**ديكايون سينيسيس**] δικαιον συνεσις (فهم العدل)، ولكن الكلمة الحالية [**ديكايون**] δικαιον أكثر صعوبة. الناس متفقون إلى حدّ معين حول العدالة، وبعده يبدأون بالإختلاف.➡ذلك أن أولئك الذين

د

يفترضون أن الكون في حركة(١٠٢) يرون الجزء الأكبر من الطبيعة مجرد وعاء، ويقولون بأن هناك قوة متغلغلة تسري خلال كل هذا، وبواسطتها تكونت جميع الأشياء المخلوقة(١٠٣)، وهي العنصر الأرق والأسرع ذلك أنه إن لم يكن [العنصر] الأرق، والقوة التي لا يستطيع أحد أن يتجنبها، وأيضا الأسرع الذي يمرّ بالأشياء الأخرى كما لو كانت ساكنة، فإنه لا يستطيع أن ينفذ خلال الكون المتحرك.

هـ وهذا العنصر الذي يدير كل الأشياء، وينفذ خلال [**دیایون**] διαιον الكل، قد أطلق عليه بحق [**ديكايون**] δικαιον. الحرف [**كبّا**] κ أضيف من أجل تعديل الصوت فقط.

٤١٣ إلى هنا ـ وكما قلت آنفاً ـ يوجد اتفاق عام حول طبيعة العدالة، ولكنني، يا **هرموجينس**، بإعتباري مريد متحمس، قد أخبرت بطريق الوحي(١٠٤) بأن العدالة التي أتحدث عنها [٤٤٩] هي أيضا علّة العالم.

والآن، العلة هي ذلك الشيء الذي بسببه يُخلق أي شيء، ويجيء شخص ما ويهمس في أذني بأن العدالة قد أطلق عليها هذا الإسم بطريقة صائبة، لأن لها طبيعة العلّة.

وأبدأ بعد سماع ما قاله في سؤاله بلطف، فأقول : حسنا يا صديقي الممتاز، إذاكان كل ذلك صحيحا فأنا لا أزال أريد معرفة ما هي العدالة.

---

(١٠٢) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٠١.

(١٠٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٠١.

(١٠٤) ترجم **فاولر**، هذا الموضع هكذا: "أُخبرت في التعاليم السرية"، ص ١٠١.

ويظنـون ـ بنـاء عليـه ـ بـأنني أطـرح أسـئلة متعبـة وأنني أقفـز فـوق الحواجز، وأنه قد تمت الإجابة عن أسئلتي بصـورة كافيـة، ويحـاولون إشباع فضولي بإشتقاق بعد الآخـر، وأخـيرا يتشـاجرون. ذلـك أن واحـداً منهم يقول بأن العدالة هي الشمس وأنها هي العنصـر الوحيـد الـذي ينفـذ [ديايونتا] διαιοντα ويحرق [كاونتا] καοντα والتـي هـي حـارس الطبيعة. ب

وعندما أعيد ذكر هذه الفكرة الجميلة(١٠٥) لشـخص مـا، يـرد علـيّ بتعليقات فيها هجاء : ماذا؟ أليس هنـاك عدالـة فـي الكـون عندمـا تكـون الشمس غائبـة؟ وعندمـا أرجـو سـائلي جـاداً أن يخـبرني رأيـه الخـاص الصريح، يقول بأنها نار بـ[المعنى] المجرد، لكن هذا الرأي ليـس يسـير الفهـم. يقـول آخـر: لا، ليسـت نـاراً بــ[المعنـى] المجـرد. لكـن تجريـد الحرارة في النار(١٠٦). ج

ويعلـن رجـل آخـر بأنـه يسـخر مـن كـل هـذا، ويقـول كمـا يقـول **أنكساجوراس**، بأن العدالة هي العقل، لأن العقل ـ كما يقولون ـ لـه قـوة مطلقة، ولا يمتزج بشيء، وينظم كل الأشياء، ويسري في كل الأشياء .

وأخيرا، يا صديقي، أجد نفسي في حيرة ــ حـول طبيعـة العدالـة ــ أشد بكثير مما كنت فيه قبل أن أبدأ التعلم، لكـن لا أزال عنـد الـرأي بـأن الإسم، الذي قادني إلى هذا الإستطراد، قـد أطلـق علـى العدالـه للأسـباب التي ذكرتها . د

---

(١٠٥) يقصد أن فكرة العدالة هي الشمس.

(١٠٦) "النار بالمعنى المجرد" و "تجريد الحرارة في النار" تبدو هاتان العبارتان إشارة إلى رأي **هراقليطس** في النار الحيّة الخالدة، وإلى غموض أسلوبه الذي من أجله لقب بـ الغامض.

هرموجينس : أعتقد يا سقراط بأنك سمعت هذا من شخص آخر ولم تأت به من عندك؟

سقراط : وماذا عن بقية حديثي؟

هرموجينس : لا أظن أبداً أنك سمعت ذلك .

سقراط : إصغ إذن ؛ فربما أستطيع أن أضللك فتظن بأن كل ما سأقوله هو من عندي(١٠٧). ماذا بقي بعد العدالة؟

لا أظن أننا حتى الآن ناقشنا شجاعة [أندرييا] ανδρεια. [لفظة] ظلم [أديكيا] αδικια الذي من الواضح أنه ليس شيئا أكثر من عائق للمبدأ النفاذ [ديايونتوس] διαιοντος لا حاجة للنظر فيها. هـ

ولكن يبدو أن كلمة [أندرييا] ανδρεια [شجاعة] تشير ضمنا إلى المعركة، وإذاكان الكون في جريان مستمر، فإن المعركة في الكون ليست عكس الجريان أو التيار [هروي] ροη؟ والآن إذا نزعنا [حرف دلتا] δ من [أندرييا] ανδρεια [شجاعة]. فإن الكلمة [أنرييا] ανρεια ستشير تماما إلى هذه الفاعلية(١٠٨).

ويمكنك أن تفهم بوضوح بأن [أندرييا] ανδρεια ليست التيار المقاوم لكل تيار، ولكن فقط لذلك المناقض للعدالة، لأنه إذا كان الأمر غير ذلك فإن الشجاعة لا تكون ممدوحة. ٤١٤

الكلمات [أرّين] αρρην (ذَكَر) و[أنير] ανηρ (رَجُل) تنطويان على إشارة إلى نفس مبدأ الجريان الصاعد [تي أنو هروي] τη ανω ροη؟

---

(١٠٧) قارن ترجمة فاولر، ص ١٠٣.

(١٠٨) قارن ترجمة فاولر، ص ١٠٥.

[كلمة] [جيني] γυνη (إمرأة)، أظن أنها نفس كلمة [جوني] γονη (ولادة).

[كلمة] [ثيلي] θηλη (أنثى) تبدو أنها مشتقة جزئيا من [ثيلي] θηλη (حلمة الثدي)، لأن حلمة الثدي تشبه المطر وتجعل الأشياء تزدهر [تيثيليناي] τεθηλεναι.

هرموجينس : هذا بالتأكيد محتمل.

سقراط : نعم، ونفس الكلمة [ثاليين] θαλλειν (يزدهر) تبدو لي [٤٥٠] أنها تصف نمو الشباب الذي يكون سريعا ومفاجئا. وهذا قد عبر عنه المشرّع بالاسم الذي هو مركب من [ثيين] θειν(ركض) و[ألّيسثاي] λεδθαι (قفز).◆ يبدو أنك لم تلاحظ كيف أندفِعُ بسرعة عندما أكون على أرض سهلة خارج ميدان السباق؛ ولكن، لا يزال لدينا الكثير من الموضوعات [الأسماء] والتي تبدو هامة◆(١٠٩). ب

هرموجينس : حقا.

سقراط : لدينا، على سبيل المثال، معنى كلمة [تيخني] τεχνη (فن،علم).

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : هذه يمكن أن تُماثل بـ [إخونوي] εχονοη، وتعبر عن إمتلاك العقل، عليك فقط أن تحذف [الحرف تاو] τ وتضع [الحرف أُمكرن] ο بين [الحرف خي] χ و [الحرف ني] ν وبين [الحرف ني] ν و[الحرف إيتا] η. ج

هرموجينس : هذه دراسة متعسفة جدا لأصل الكلمات.

---

(١٠٩) قارن ترجمة فاولر، ص ١٠٥.

ســقــــراط : نعم، يا صديقي العزيـز، لكنك تعلم بـأن الأسماء الأصلية قد نسيت وأخفيت منذ زمن بعيد بسبب إضافة الناس أو حذفهم حروفا من أجل تسهيل النطق، فيشوهونها ويبهرجونها بكل أنواع الطرق، وربما كان للزمن أيضا نصيب في حدوث التغيير.

خذ، على سبيل المثال، الكلمة [كـاتوبترون] κατοπτρον (مرآة).

لماذا أدخل الحرف [رو] ρ؟ هذه بالتأكيد إضافة شخص ما لا يحفل بالحقيقة البتّة، ولكنه يفكر فقط في وضع الفم في شكل محدد. والإضافات هي في الغالب هكذا، وفي النهاية لا يكون ممكنا لمخلوق بشريّ أن يفهم المعنى الأصلي للكلمة. د

➡فعلى سبيل المثال [**سفيجكس**] σφιγξ سميت [**سـفيجكس**] σφιγξ بدلا من [**فيجكس**] φιγξ، وهناك أمثلة أخرى عديدة➡(١١٠).

هرموجينس : هذا صحيح تماما يا **سقراط** .

ســقــــراط : وهكذا إذاسمح لك أن تضيف أو تحذف أية حروف تعجبك، فإن وضع الأسماء يصبح سهلا للغاية، ويمكن موائمة أي اسم لأي موضوع.

هرموجينس : صحيح. هـ

ســقــــراط : نعم، هذا صحيح، الموجه الحكيم مثلك عليه أن يلاحظ قوانين الاعتدال والاحتمال.

هرموجينس : أرغب في أن أفعل ذلك.

---

(١١٠) قارن ترجمة فاولر، ص ١٠٧.

سـقـــراط : ورغبتي أيضا يا **هرموجينس**. ولكن لا تطلب الكثير من الدقة، وإلاّ "أفقدتني قوتي"(١١١). ٤١٥

➡والآن، حيث أن [**تخني**] τεχνη (فن أوعلم) قد تم حسم اشتقاقها، فإنني أقترب من قمة موهبتي [في تحليل معاني الأسماء] وأنا أبحث في [كلمـة] [**ميخـاني**] μηχανη (ملاءمـة)، ذلـك أنني أعتقد بـأن [كلمـة] μηχανη تدل على إنجاز كبير [**أنيين**] ανειν لأن [كلمة] [**ميكوس**] μηκος (طول) لها نفس معنى [كلمة] [**تو بولـي**] το πολυ (كثير)، وإسم [**ميخـاني**] μηχανη مكون من هاتين الكلمتين: [**ميكـوس**] μηκος و[**أنيين**] ανειν ➡(١١٢). ولكوني، كما قلت آنفاً، أقترب من قمة موهبتـي، أود أن أنظـر فـي معنـى الكلمتيـن: [**أريتـي**] αρετη (فضيلة) و[**كاكيا**] κακια (رذيلة). ب

αρετη [فضيلة] لم أفهمها حتى الآن. أما [**كاكيا**] κακια [رذيلة] فهي جلية وتتفق مع المباديء المتقدمة، وذلك لكون جميع الأشياء في جريان؛ إن Κακια هـي [**كـاكوس إيـون**] Κακως ιον (السير بصورة رديئة)، وهذه الحركة الرديئة عندما توجد في النفس [٤٥١] يكون لها الاسم العام κακια [شـر]، أو رذيلة، الملائم لها بصورة خاصة.

معنى [**كاكوس إيناي**] κακως ιεναι [الحركة الرديئة] يمكن أن تصبح أكثر وضوحا باستخدام [دييليا] δειλια (جُبْن)، والتي ينبغي أن ج

---

(١١١) الإلياذة، ٦،٢٦٥.

(١١٢) جرت ترجمة هذا الموضع مستفيدين من ترجمة **فاولر** له. قارن ترجمة **فـاولر**، ص ص ١٠٧-١٠٩.

تكون قد وردت بعد [أندرييا] ανδρεια [شجاعة]، لكنها نسيت، وأخشى أن لا تكون هي الكلمة الوحيدة التي أهملت.

تدل [ديليا] Δειλια [جُبْن] على أن النفس مرتبطة بسلسلة قوية [ديسموس] δεσμος، ذلك أن [ليان] λιαν تعني قوة، ولهذا فإن [ديليا] δειλια تعبر عن أعظم وأقوى رابطة للنفس . و[كلمة] [أپوريا] απορια (حيرة) هي شر من نفس الطبيعة ـ ([مشتقة] من α [وتعني] لا، و[پوريسثاي] πορευεσθαι [وتعني يذهب]) ـ شأنها كأيّ شيء آخر يكون عائقا للحركة أو الإنتقال.

إذن،الكلمة κακια يبدو أنها تعني [كاكوس إيناي] κακως ιεναι أو السير بصورة رديئة أو بترنح أو بعرج، والذي تكون نتيجته أن تصبح النفس مليئة بالرذيلة. وإذاكانت [كلمة] κακια هي الاسم لهذا النوع من الأشياء، فإن [كلمة] [أريتي] αρετη ستكون عكسها دالة في المقام الأول على سهولة الحركة، ثم بعدئذ على أن تيار الروح الخيّرة غير معاق، ولذلك كانت لها صفة التدفق الدائم دون عائق أو عرقلة، وهكذا أطلق عليها [أريتي] αρετη أو بصورة أكثر صوابا [أييريتي] αειρειτη (المتدفق باستمرار). ومن المحتمل أن يكون لها صورة أخرى [وهي] [أيريتي] αιρετη (مرغوب فيه) مشيرة إلى أنه لا يوجد شيء مرغوب فيه أكثر من الفضيلة، وأن هذا [اللفظ] قد جرى ضغطه [في النطق] إلى أن أصبح [أريتي] αρετη.

د

هـ

أتجرأ وأقول إنك ستعتبر هذا ابتكارا آخر لي، ولكنني أعتقد بأنه إذا كانت الكلمة السابقة κακαι صحيحة فإن [كلمة] αρετη صحيحة أيضا.

هرموجينس : ولكن ما معنى [**كاكون**] κακον (رديء) التي كان لها دور كبير جداً في معالجتك السابقة؟ ٤١٦

سقراط :⬅ وحق **زيوس**، إني أرى أنها كلمة غريبة، ويصعب فهمها، ولذلك سأطبق عليها حيلتي البارعة تلك➡(١١٣).

هرموجينس : أية حيلة؟

سقراط : حيلة الأصل الأجنبي، والذي سأعطيه لهذه الكلمة أيضا.

هرموجينس : من المحتمل جدا أن تكون على صواب، ولكن هل تسمح بأن نترك هذه الكلمات، ونحاول أن نرى عرضا للمباديء [التي اشتقت منها الكلمات] [**كالون**] καλον (جميل أو نبيل) [**أيسخرون**] αισχρον (قبيح).

سقراط : معنى [**أيسخرون**] αισχρον [قبيح] واضح، لكونها فقط [**أيي إيسخون رويس**] αει ισχον ροης (حائل، باستمرار دون الجريان) وهذا متوافق مع اشتقاقاتنا السابقة. ذلك أن الذي أطلق الإسم كان عدواً لدوداً لجميع أنواع الركود، ولذلك أعطي الإسم [**أييسخوروين**] αεισχορουν لذلك الذي يعيق الجريان [**أيي إسخون روين**] αει ισχον ρουν، وهذا [الاسم]، الآن مضغوط ويلفظ [**أيسخرون**] αισχρον [قبيح]. ب

هرموجينس : لكن ماذا تقول في [**كالون**] καλον [جميل]؟

سقراط :⬅ هذه [الكلمة] أعسر فهماً، ومع ذلك فإنها تعبر عن معناها: لقد تغيرت في النبرة وفي [كمية] مد الحرف ο فحسب➡(١١٤).

---

(١١٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١١١.

(١١٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١١١.

هرموجينس : ما الذي تعنيه؟

سقراط : يبدو أن هذا الإسم يشير إلى العقل.

هرموجينس : كيف ذلك؟

سقراط : دعني أسألك: ما العلة التي بسببها كان لأي شيء اسم، ج

➡أليست القوة التي تعطي الإسم هي العلة؟⬅(١١٥)

هرموجينس : بالتأكيد. [٤٥٢]

سقراط : أوَ ليست هذه القوة هي العقل، سواء كان عقل الآلهة أم البشر أم كليهما.

هرموجينس : نعم .

سقراط : ➡أليس الذي يسمي الأشياء [بأسمائها] والذي يسميها باسم [تو كالوين] Το καλουν [الجمال) هو نفس الشيء، أعني العقل؟

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : أوَ ليست الأعمال الصادرة عن ذكاء وعقل تستحق الثناء، وتلك التي لا تصدر عنها تستحق الذم؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : أليست القوة الطبية تنجز أعمالاً طبية، وقوة النجارة [تنجز] أعمال نجارة؟ هل توافق على هذا؟ د

هرموجينس : أوافق.

سقراط : والجميل ينجز أعمالاً جميلة؟

هرموجينس : ينبغي أن يفعل ذلك.

سقراط : وقلنا بأن الجميل هو العقل؟

---

(١١٥) قارن ترجمة فاولر، ص ١١٣.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : إذن فهذا الإسم: الجميل، قد أطلق بصورة صائبة على العقل، لأنه ينجز الأعمال التي نسميها جميلة ويحصل لنا بها السرور (١١٦).

هرموجينس : هذا واضح.

سقراط : ماذا بقي لنا من أسماء؟ هـ

هرموجينس : هناك الكلمات المتصلة بـ [أجاثون] αγαθον [خير] و[كالون] καλον [جميل] مثل [سيمفيرون] συμφερον ٤١٧ و[ليسيتيلوين] λυσιτελουν و[أوفيليمون] ωφελιμον و[كيرداليون] κερδαλεον وعكسها.

سقراط : أعتقد بأنه يمكنك أن تكتشف بنفسك معنى [كلمة] [سيمفيرون] συμφερον [ملائم] في ضوء الأمثلة السابقة، ذلك أنها كلمة شقيقة لـ [إبيستمي] επιστημη وتعني، على وجه التحديد، حركة [فورا] φορα النفس المصاحبة للعالم، والأشياء التي تصنع على وفق هذا المبدأ يقال لها [سيمفورا] συμφορα أو [سيمفيرونتا] συμφεροντα، لأنها تدور مع العالم.

هرموجينس : هذا محتمل.

سقراط : من ناحية ثانية، [كيرداليون] κερδαλεον (مربح) قد سميت من [كيردوس] κερδος (يربح)، ولكن عليك أن تغير [حرف دلتا] δ ب إلى [حرف ني] ν [في κερδος] إذا أردت أن تصل إلى المعنى، ذلك أن هذه الكلمة تدل أيضا على الخير ولكن بطريقة أخرى؛ الذي أطلق الاسم قصد التعبير عن قوة المزج [كيرانّيمينون] κεραννυμενον

(١١٦) قارن ترجمة فاولر، ص ١١٣.

والتغلغل الكلّي في الخير. وعلى كل حال، في تشكيل هذه الكلمة، أدخل [حرف دلتا] δ بدلا من [حرف نـي] ν، وهكذا كون [كلمة] [كـيردوس] κερδος.

هرموجينس : حسنا، لكن ما هي [ليسيتيلوين] λυσιτελουν (المُكسب)؟

سـقــراط : ➡لا أعتقد، يا **هرموجينس**، بأن مطلق الأسماء أعطى لكلمة [ليسيتيلوين] λυσιτελουν المعنى الذي لها في لغة عامة التجار عندما يحررُ المكسبُ المبلغ المستثمَر، ولكنه يعني أنه لكونه أسرع شيء في الوجود، فإنه لا يسمح للأشياء أن تبقى ساكنة، ولا يسمح للحركة بأن تصل إلى أية نهاية في حركتها أو تتوقف، سواء كان التوقف دائما أم مؤقتا، ولكنه دائما، إذا ما جرت محاولة إنهاء الحركة، يحررها [يجعلها تستأنف من جديد]، ويجعلها [الحركة] متواصلة وخالدة. وأعتقد أن الخير قد أنعم عليه باسم [ليسيتيلوين] λυσιτελουν انطلاقا من هذا المعنى➡(١١٧). لأنه [٤٥٣] ذلك الذي يحرر [ليون] λυον نهاية [تيلوس] τελος الحركة.   ج

[كلمة] [أوفيليمون] Ωφελιμον (المفيد) مشتقة من [أفيلّيين] οφελλειν وتعني ذلك الذي يخلق ويُنمّي، وغالبا ما استخدم **هوميروس** هذه [الكلمة] الأخيرة، والتي لها خصائص أجنبية.

هرموجينس: وماذا تقول في [تفسير] مقابلاتها؟   د

سـقــراط : في تلك التي هي مجرد نفي لها لا أكاد أظن أنني بحاجة إلى الكلام.

هرموجينس : أيها كذلك؟

---

(١١٧) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١١٧.

سقراط : الكلمات [أسيمفورون] ασυμφορον (غير الملائم) و[أنوفيليس] ανωφελες (غير المكسب) و[أليسيتيليس] αλυσιτελες (غير المفيد) و[أكيرديس] ακερδες (غير المربح).

هرموجينس: صحيح.

سقراط : أريد كذلك أن أبحث الكلمات [بلابرون] βλαβρον (مؤذي) و[زيميوديس] ζημιωδες (مؤلم).

هرموجينس : حسنا.

سقراط : الكلمة [بلابيرون] βλαβερον هي ذلك الذي يقال ليعيق أو يؤذي [بلابتيين] βλαπτειν السيل [هروين] ῥουν، [كلمة] [بلابتون] βλαπτον هي [بويلومينون أبتيين] βουλομενον απτειν (الرغبة في التثبيت والالتصاق)، ذلك أن [أبتيين] απτειν هي نفس [ديين] δειν، و[ديين] δειν هي دائما مصطلح لوم؛ [بويلومينون أبتيين هروين] βουλομενον απτειν ῥουν (راغبا في إعاقة السيل) ومن المحتمل أن تكون [بويلابتيروين] βουλαπτερουν، هذه في تصوري قد جرى تحسينها إلى [بلابيرون] βλαβερον.

هـ ٤١٨

هرموجينس: لقد أظهرت نتائج مثيرة للفضول في استخدام الأسماء يا سقراط، وعندما أسمع الكلمة [بويلابتيرون] βουλαπτερουν لا أتمالك نفسي من تصور أنك تجعل من فمك قيثارة وتعزف، من خلال النفخ، مقدمة موسيقية لأثينا.

سـقــــراط : ➡ هذه مسؤولية أولئك الذين أطلقوا الأسـماء وليسـت مسـؤوليتي يا **هرموجينس** ➡ (١١٨).

هرموجينس : حقاً، ولكن ما هو اشتقاق [**زيميوديس**] ζημιωδες (مؤلم)؟

سـقــــراط : ما معنى [**زيميوديس**] ζημιωδες؟ دعني أضع ملاحظـة يـا **هرموجينس**، كم كنت مصيبا فـي قولـي بـأن تغييرات كبيرة تقـع علـى معـاني الكلمـات باضافـة أو حـذف حـروف، حتـى التبديـل الطفيـف [فـي ترتيب الحروف] يعطي في بعض الأحيان معنى معاكسا بالكلية.

ب يمكن أن أضرب مثلا بالكلمة [**ديون**] δεον، التي خطرت لـي هـذه اللحظة، إنها تذكرني بما كنت سأقوله لك وهو أن لغـة العصـور الحديثـة الأنيقة والحديثة المظهر، قد حرّفت وأخفت وغيّرت المعاني الأصلية كليا لكل من [الكلمتين] [**ديون**] δεον و[**زيميوديـس**] ζημιωδες، والتـى تظهر فـي اللغة القديمة بوضـوح.

هرموجينس : ماذا تقصد؟

سـقــــراط : سأحاول أن أوضح. أنت على وعي بأن أجدادنا أحبوا أصوات [الحـروف [**إيوتـا**] I و[**دلتـا**] δ وبخاصـة النســاء اللاتــي هــن الأكــثر محافظة على اللغة القديمة، ولكنهم الآن غيروا [**إيوتا**] I الـى [**إيتـا**] η أو [**إيبسلن**] ε و[**دلتا**] δ إلـى [**زيتـا**] ζ، ظـانين أن هـذا التغيير يزيـد فخامة الصوت. ج

هرموجينس: كيف يكون ذلك؟

---

(١١٨) قارن ترجمة فاولر، ص ١١٧.

سـقــــراط : كانـوا في الأزمـنة القديـمـة ـــ علـى سبيـل المثـال ـــ يسـمون النهار إما [**هيميرا**] ιμερα، أو [**هميرا**] εμερα، ونحن نسميه [**هيميرا**] ημερα؛

هرموجينس : هذا صحيح.[٤٥٤]

سـقــــراط : ألا تلاحظ بأن الصورة القديمة فقط تُظهر قصد مطلـق الاسم؟ ذلك لأن الناس يشتاقون [**هيميرويسي**] ιμειρουσι، إلـى النـور الـذي يأتي بعد الظلام ويحبونه، ولهذا سمي [**هيمـيرا**] ιμερα، [مشـتقة] مـن [**هيميروس**] ιμερος، [رغبة].

د

هرموجينس : هذا واضح.

سـقــــراط : ولكن الاسم الآن قد أصبح صورة زائفة لدرجة أنك لا تستطيع أن تعرف المعنـى، بـالرغم مـن أن هنـاك بعض النـاس يتصـورون أن النهار سمي [**هيميروا**] ημεροα، لأنه يجعـل الأشـياء لطيفـة [**هيمـيرا**] ημερα؛

هرموجينس : هذا هو رأيي.

سـقــــراط : وهـل تعـرف بـأن القدمـاء قـالوا [**ديوجـون**] δυογον وليـس [**زيجون**] ζυγον؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سـقــــراط : و[**زيجون**] ζυγον (نيـر) ليس لـهـا مـعنــى ـــ ينبغـي أن تكون [**ديوجون**] δυογον، هذه الكلمـة التـي تعبرعن ربـط اثنين معـا [**ديّين أجوجي**] δυειν αγωγη مـن أجـل الجرّ ـــ وقـد تغيرت إلـى [**زيجون**] ζυγοη. ويوجد أمثلة عديدة أخرى لتغيرات مشابهة.

هـ

هرموجينس : نعم، هذا واضح.

سـقــــراط : إنسياقا مع نفس تسلسل الأفكار، يمكن أن أقدم ملاحظة، وهـي أن كلمـة [**ديـون**] δεον (واجـب) لهـا معنـى معـاكس لكـل التسـميات الأخرى للخير، لأن [**ديون**] δεον هنا هي نوع من الخـير، وهـي مـع ذلك، القيد [**ديسموس**] δεσμος أو العـائق للحركـة وهـي لذلـك شـقيقة خاصة لـ [**بلابيرون**] βλαβερον (المؤذي).

هرموجينس : نعم يا سـقـراط، هذا واضح تماما.

سـقـــراط :➡ ليس إذا إستخدمت الصورة القديمة، التي من المحتمـل جـدا أن تكون هي الصواب وليس الصورة الحالية. وسوف تجد أنها [القديمة] تتوافق مع الألفاظ السابقة لـ "الخير"، إذا ما أعدت وضع [حرف] [**إيوتا**] I بدلاً من [حرف] [**إبسلن**] ε، كما كان الحال في الأزمنة القديمة؛ وذلك لأن [كلمة] [**ديون**] διον (النفاذ) ـ التي تستخدم للمـدح ـ تشـير إلـى الخير، وليس [كلمة] [**ديون**] δεον ➡(١١٩). ٤١٩

مطلـق الأسـماء لـم ينـاقض نفسـه، ذلـك أنـه فـي كـل هـذه التسـميات المختلفـة: [**ديـون**] δεον (واجـب، حـق) و[**أوفيليمـون**] ωφελιμον (مفيـد) و[**ليسـيتيلوين**] λυσιτελουν (مكسـب) و[**كـيردالـيون**] κερδαλεον (مربح) و[**أجـاثون**] αγαθον (خـير) و[**سـيمفيرون**] συμφερον (ملائـم) و[**إيبـورون**] ευπορον (وافـر)، نجـد نفـس المفهوم الذي يدل ضمنا على التنظيم والحركـة، وهـو يُمتدح باستمرار، في حين أن مبدأ الكبح والعبودية يُذم.

ويتضـح هـذا بصـورة اكـبر مـن خـلال الكلمـة [**زيميوديـس**] ζημιωδης (مـؤلم)، والتي إذا غـيرت فيهـا [الحرف زيتا] ζ إلى ب

---

(١١٩) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢١.

[الحرف دلتا] δ، كما هو في اللغة القديمة، يصبح [ديميوديس] δημιωδης، وهذا الإسم، كما ستلاحظ، يقال على ذلك الذي يكبح الحركة [دوينتي إيون] δουντι ιον.

هرموجينس : ماذا نقول يا **سقراط** في [هيدوني] ἡδονη (لذّة) و[ليبي] λυπη (ألم) و[إبيثيميا] επιθυμια (رغبة) وما شابه ذلك؟

سقراط : لا أعتقد يا **هرموجينس** بأن فيها صعوبة كبيرة البتة. هي [هيدوني] ἡδονη هي [هي أنيسيس] ἡ ονησις الفعل الذي يميل إلى الفائدة. ويمكن أن نفترض بأن الصورة الأصلية [للكلمة] هي [هيوني] ἡονη وأنه قد جري تعديلها بإدخال [الحرف دلتا] δ. "

ج

[كلمة] [ليبي] λυπη [ألم] تبدو أنها مشتقة من الاسترخاء [ليّين] λυειν الذي يشعر به البدن عندما يكون حزينا. [كلمة] [أنيا] ανια (إزعاج) هي المعيق للحركة α و[أ وَ إيبيناي] ιεναι.

[كلمة] [ألجيدون] αλγηδων (ألم)، أعتقد أنها كلمة أجنبية، وهي مشتقة[٥٥٤] من [ألجيينوس] αλγεινος (مُحزن). [أوديني] οδυνη (حزن) تبدو أنها سميت [كذلك] من زيادة [إنديسيس] ενδυσις الألم.

[كلمة] [أختيدون] αχθηδων (إغاظة) وضع هذا الإسم للتشابه مع الثقل [أختوس] αχθος (عبء) الذي تفرضه الإغاظة على الحركة، كما يمكن أن يراه أي شخص [خارا] χαρα (فرح) هي تعبير عن تدفق النفس [خيو] χεω وانتشارها.

[كلمة] [تيربسيس] τερψις (سرور) سميت من اللذة التي تزحف [إربون] ερπον خلال النفس والتي يمكن ربطها بالنَفَس [بنوي] πνοη.ومن المحتمل أن تكون [إربنون] ερπνουν، ولكنها قد تغيرت

د

خلال الزمن إلى [**تيربنون**] τερπνον.

[**إيفروسيني**] ευφροσυνη (مرح) و[**إيبيثيميا**] επιθυμια [رغبة] تفسران أنفسهما: فالأولى ـ والتي ينبغي أن تكون [**إيفروسيني**] ευφεροσυνη ثم تغيرت إلى [**إيفيروسيني**] ευφροσυνη ـ قد سُميت، كما يمكن لأي شخص أن يلاحظ، من تحرك [**فيريسثاي**] φερεσθαι النفس في انسجام مع الطبيعة.

[كلمة] [**إيبيثيميا**] επιθυμια هي في الواقع [**هي إيبي تون ثيمون إيسيسا ديناميس**] ἡ επι ον θυμον ισυσα δυναμις القوة التي تدخل في النفس. [**ثيموس**] θυμος (عاطفة) سميت من اندفاع [**ثيسيوس**] θυσεως أو غليان النفس. [كلمة] [**هيمروس**] ιμερος، (اشتهاء) تشير إلى التيار [**شرويس**] ρους الذي يجرف في الأغلب النفس . . يزخر بالرغبة ويعبّر عن شوق للأشياء وانجذاب النفس العنيف إليها، وقد اصطلح عليه [اسم] [**هيميروس**] ιμερος من امتلاكه هذه القوة. ٤٢٠

[كلمة] [**بوثوس**] ποθος (اشتياق) معبرة عن الرغبة لذلك الذي ليس حاضرا ولكنه غائب وفي مكان آخر [**بوي**] που، هذا هو السبب الذي من أجله ينطبق الاسم [**بوثوس**] ποθος على الأشياء الغائبة، كما [ينطبق الإسم] [**هيميروس**] ιμερος (اشتهاء) على الأشياء الحاضرة.

[كلمة] [**إيروس**] ερως (حُبّ) سميت كذلك لأنه يجري للداخل [**إسرون**] εσρων] من الخارج، وهذا الجريان ليس متأصّلاً فيمن يكون لديه، لكنه يبدأ من خلال العيون، ولهذا السبب كان يسمى في الأزمنة القديمة [**إيسروس**] εσρος [تدفق] من [**إيسريين**] εσρειν ـ ذلك أننا ب

استخدمنا [الحرف] [أوميكرون] ο بدلاً من [الحرف] [اوميجا] ➡ω(١٢٠) ــ وهو يسمى الآن [إروس] ερως لأن [الحرف] ω استبدل بـ [الحرف] ο. ولكن لماذا لا تعطيني كلمة أخرى؟

هرموجينس : ما رأيك في [**دوكسا**] δοξα (رأي)، وهذه الفئة من الكلمات؟

سقراط : [كلمة] [**دوكسا**] δοξα إما أن تكون مشتقة من [**ديوكسيس**] διωξις (يواصل)، وتعبر عن سير النفس في مواصلة المعرفة، أو من اطلاق السهم. [**توكسون**] τοξον. و[التفسير] الأخير هو الأكثر احتمالا. وتؤكده [كلمة] [**أييسيس**] οιησις (تفكير) والتي هي مجرد [**أيسيس**] οισις (تحرّك)، وتدل بصورة ضمنية على حركة النفس نحو الطبيعة الجوهرية لكل شيء، تماما مثلما [**بويلي**] βουλη (قصد) لها علاقة بالتسديد نحو الهدف [**بولي**] βολη. و[كلمة] [**بويليسثاي**] βουλεσθαι (يتمني) تجمع بين مفهوم التهديف والتروّي.➡ كل هذه الكلمات تبدو أنها تابعة لـ [**دوكسا**] δοξα، وتعبر عن فكرة الرماية، تماما مثل [كلمة] [**أبويليا**] αβουλια (الطيش) التي يبدو أنها ــ من الجهة الأخرى ــ [تعني] الفشل في الإصابة، كما لو أن شخصا لم يرم أو يصب الشيء الذي صوب إليه أو تمناه أو خطط له أو رغب فيه➡(١٢١).

ج

د

هرموجينس : إنك الآن تسرع في اظهار براعتك يا **سقراط**.

سقراط :➡ نعم، فأنا الآن أركض في الدورة الأخيرة. ولكن أعتقد بأنه لا يزال من اللازم أن أفسر [كلمة] [**أناجكي**] αναγκη (ضرورة)

---

(١٢٠) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢٥.

(١٢١) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢٥.

و[كلمة] [هيكويسيون] εκουσιον' (اختياري) لأنهما تتلوان بصورة طبيعية ➡(١٢٢).

[هيكويسيون] εκουσιον' هي بالتأكيد المطاوعة وعدم المقاومة ـــ المعنى الذي تتضمنه هو المطاوعة وليس المعارضة ـ المطاوعة، لتلك الحركة التي هي في توافق مع إرادتنا، كما ذكرت آنفاً.

لكن الضرورة والمقاومة، لكونهما معاكستين لإرادتنا، مرتبطتان بالخطأ والجهل. والفكرة مأخوذة من المشي خلال واد صغير شديد الانحدار، متعذر الاجتياز، وعر ومليء بالنباتات والأعشاب البريّة ويعيق الحركة. هذا هو اشتقاق كلمة [٤٥٦] [أناجكايون] αναγκαιον (ضرورة)، [أن أجكي إيون] αν αγκη ιον، المشي خلال واد صغير شديد الانحدار. لكن دعنا نواصل ولا نتوقف ما دامت لديّ القوة، وأرجو أن لا تتوقف عن طرح الأسئلة. هـ

هرموجينس : حسناً، إذن دعني أسألك عن [اشتقاق] الأعظم والأشرف [من الأسماء] مثل [أليثيا] αληθεια (صدق) و[پسييدوس] ψευδος (كذب) و[أون] ον (وجود). ولن أنسى أن أستفسر عن السبب الذي من أجله كان لكلمة [أونوما] ονομα (اسم)، التي هي فكرة بحثنا، هذا الاسم [أنوما] ονομα. ٤٢١

سقراط : ➡ هل تعني الكلمة [ماييسثاي] μαιεσθαι (يستقصي) شيئاً لديك؟➡(١٢٣)

هرموجينس : نعم، تعني نفس الشيء مثل [زيتيين] ζητειν (يبحث عن).

---

(١٢٢) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢٥.

(١٢٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢٧.

سقراط : تبدو كلمة [**أونوما**] ονομα (اسم) على أنها جملة مضغوطة، تدل على [**أون أوي زيتيما**] ον ου ζητημα (وجود يبحث عنه)، كما يظل [هذا المعنى] أكثر وضوحا في الصفة [**أونوماستون**] ονομαστον (بارز) والتي تقرر في ألفاظ كثيرة بأن الوجود الحقيقي هو ذلك الذي يوجد بحث عنه [**أون أوي ماسما**] ον ου μασμα.

ب [كلمة] [**أليثيا**] αληθεια [صدق،حقيقة] هي أيضا تجميع لـ [الكلمتين] [**ثيا**] θεια و[**ألي**] αλη (التجول الإلهي) مشيرة إلى حركة الوجود الإلهية.

[كلمة] [**بسييدوس**] ψευδος (كذب) هي عكس الحركة، ها هنا اسم رديء آخر أطلقه المشرّع على الجمود والركود القسري والذي يقارنه بالنوم [**إيديين**] ευδειν، ولكن المعنى الأصلي للكلمة قد خفي بإضافة [الحرف بسي] ψ .

الكلمات [**تو أون**] το ον (كينونة) و[**أويسيا**] ουσια (وجود) تتفق مع[الحقيقة] [**أليثيس**] αληθης، بحذف [**إيوتا**] [حرف I] ، لأنها تعني "حركة" [**إيون**] ιον و[**أيك أون**] ουκ ον (عدم الوجود) تعني [**أيك أيون**] ουκ ιον (عدم الحركة)، والواقع أن بعض الناس ينطقونها هكذا.

ج

هرموجينس : لقد عالجت، يا **سقراط**، هذه الكلمات بتجزأتها، بعزم ثابت، ولكن، إذا سألك شخص ما عن الملاءمة أو الصواب الذي يوجد في هذه

الكلمات التي استخدمتها [إيون] ιον و[هريون] ρεον؟ و[دوين] δουν (١٢٤)...

سقراط : تقصد أن تقول كيف ينبغي أن أجيبه؟

هرموجينس : نعم.

سقراط : إحدى الطرق لإعطاء إجابة سطحية قد ورد اقتراحه بالفعل.

هرموجينس : أي طريق؟

سقراط : أن تقول [أن الأسماء التي لا نفهمها هي من أصل أجنبي، ومن المحتمل جدا أن يكون هذا هو الجواب الصحيح [بالنسبة لبعضها](١٢٥)، وأيضا قد تكون الأشكال الأصلية للكلمات قد ضاعت على مر العصور، لقد تبدلت الأسماء إلى كل أشكال التبدل لدرجة أنني لن استغرب إذا ما بدت اللغة القديمة، عند مقارنتها بتلك التي تستخدم الآن، لسانا بربريا [غير يوناني]. د

هرموجينس : هذا محتمل جدا.

سقراط : نعم، محتمل جدا. لكن البحث لا يزال يتطلب انتباهنا الجاد ويجب أن لا ننتهي. ذلك أن علينا أن نتذكر بأن المرء إذا مضى محللاً الأسماء إلى كلمات، ثم باحثا في العناصر التي تشكلت منها الكلمات، وظل مستمرا في تكرار هذه العملية، فإن الذي عليه أن يجيبه سيكف عن البحث في النهاية يائسا. هـ

هرموجينس : صحيح جدا. [٤٥٧]

---

(١٢٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٢٧-١٢٩.

(١٢٥) أضفت ما بين المضلعين في ضوء ترجمة **فاولر** ص ١٢٩.

سقراط : وعند أيّ حد يتوقع أن يقنط ويكف عن البحث؟ أليس ينبغي أن يقف عندما يأتي إلى الأسماء التي هي عناصر لكل الأسماء والجمل الأخرى؟ لأن هذه لا يمكن أن يفترض أنها مكونة من أسماء أخرى. ٤٢٢

كلمة [أجاثون] αγαθον (خير)، على سبيل المثال، هي كما قلنا، مركبة من [كلمة] [أجاستوس] αγαστος (مرغوب فيه) و [كلمة] [ثووس] θοος (سريع). ومن المحتمل أن [كلمة] [ثووس] θοος مكونة من عناصر أخرى، وهذه أيضا من [عناصر] أخرى. ولكن إذا أخذنا كلمة غير قابلة لأي تحليل آخر. عندئذ سنكون على صواب في قولنا بأننا وصلنا أخيرا إلى عنصر أوّليّ لا يحتاج إلى أن ينحل إلى أي [عنصر] بعد ذلك. ب

هرموجينس : أعتقد بأنك على صواب.

سقراط : وهب أن الأسماء التي تسأل عنها الآن سيثبت أنها عناصر أولية، أليس يجب أن يفحص عن حقيقتها وقانونها وفقا لطريقة ما، جديدة؟

هرموجينس : هذا محتمل إلى حد كبير.

سقراط : هكذا تماما، يا **هرموجينس**. كل الذي قد تقدم سوف يؤدي إلى هذه النتيجة. وإذا كانت النتيجة صحيحة، كما أعتقد، عندئذ سأقول لك ثانية: هلمّ وساعدني حتى لا أقع فيما ينافي العقل في تقرير مبدأ الأسماء الأولية. ج

هرموجينس : دعني أسمع، وسأبذل جهدي لمساعدتك.

سقراط : أعتقد أنك ستسلم معي بأن مبدأ واحدا ينطبق على جميع الأسماء الأولية والثانوية بسواء. عندما ينظر اليها، ببساطة، كأسماء فإنه لا يوجد فرق بينها.

هرموجينس : بالتأكيد لا.

سـقــــراط : كل الأسماء التي كنا نناقشها كانت مقصودة لتدل على طبيعة الأشياء. د

هرموجينس : بالطبع.

سـقــــراط : وأن هذا صادق بالنسبة للأسماء الأولية تماما بقدر ما تقتضيه الأسماء الثانوية من حيث كونها أسماء.

هرموجينس : بالتأكيد.

سـقــــراط : ولكن [الأسماء] الثانوية، فيما أرى، تشتق أهميتها من الأولية.

هرموجينس : هذا واضح.

سـقــــراط : حسن جدا، إذن، كيف يمكن أن تظهر الأسماء الأولية التي تتقدم التحليل، طبائع الأشياء، بأقصى قدر يمكن فيه إظهارها، [الأمر] الذي يجب [على هذه الأسماء الأولية] أن تحققه، إذا ما كانت لتكون أسماء حقيقة؟ وهنا سأطرح عليك سؤالا: هب أنه ليس لدينا صوت أو لسان، ونريد أن نتواصل واحدنا مع الآخر، ألا ينبغي لنا، كما هو الحال عند الصم والبكم، أن نقوم بإشارات بالأيدي وبالرأس وبقية [أجزاء] الجسم؟ هـ

هرموجينس : سوف لا يكون هناك خيار، يا سقراط.

سـقــــراط : علينا أن نقلد طبيعة الشيء؛ رفع أيدينا إلى السماء يمكن أن يعني الخفة أو الإتجاه إلى أعلى؛ الثقل والإتجاه إلى أسفل يمكن أن يعبر عنه بتركهما[٤٥٨] تسقطان إلى الأرض. وإذا كنا نصف جري الحصان أو أي حيوان أخر، فإنه ينبغي علينا أن نجعل أجسامنا وإيماءاتها مشابهة لها بأقصى ما نستطيع. ٤٢٣

هرموجينس : لا أرى أننا نستطيع أن نفعل أي شيء آخر.

سقراط : لا نستطيع، لأن الجسد لا يستطيع، بأية حال، أن يعبر عن أي شيء، إلا بالمحاكاة الجسدية فقط.

ب

هرموجينس : صحيح جدا.

سقراط : وعندما نريد أن نعبّر عن أنفسنا سواء بالصوت أم باللسان أم بالفم، أليس التعبير ببساطة هو محاكاتها [أي الصوت و...الخ] لذلك الذي نريد التعبير عنه؟

هرموجينس : أعتقد أنه ينبغي أن يكون كذلك.

سقراط : إذن فالإسم هو محاكاة صوتية لذاك الذي سمّاه أو حاكاه المحاكي بالصوت؟

هرموجينس : أعتقد ذلك.

ج

سقراط : ليس هذا فحسب يا صديقي، بل إنني ميال للإعتقاد بأننا لم نصل إلى الحقيقة بعد.

هرموجينس : ولِمَ لا؟

سقراط : لأننا إذا كنا [وصلنا إلى الحقيقة] سنكون مضطرين للتسليم [بالقول] بأن الناس الذين يقلدون الأغنام أو الديكة أو حيوانات أخرى، يسمّون ما يقلدون.

هرموجينس : صحيح تماما.

سقراط : إذن، هل يمكن أن أكون مصيبا فيما قلته آنفاً؟

هرموجينس : في رأيي أنه لا يمكن. لكن أتمنى أن تخبرني يا **سقراط** أي نوع من المحاكاة يكون الإسم؟

سقراط : يجب أن أجيب أولاً، [بأنها] ليست محاكاة موسيقية مع أن هذه صوتيه أيضا، وليست كذلك محاكاة لما تحاكيه الموسيقى؛ هذه، في تقديري، لا تكون تسمية.

د

دعني أضع المسألة كالآتي: [أليست] كل الأشياء الخارجية لها صوت وشكل خارجي وكثيرة لها لون؟

هرموجينس : بالتأكيد.

سقراط : ولكن يبدو أن فن التسمية لا يهتم بالمحاكاة من هذا النوع. الفنون التي عليها أن تتعامل معها هي الموسيقى والرسم؟

هرموجينس : حقا

سقراط : وثانية، أليس هناك جوهر لكل شيء، تماما مثلما يوجد له لون أو صوت؟ أوَ لا يوجد طبيعة جوهرية للّون أو الصوت ولأي شيء آخر يمكن أن يقال بأن له وجود؟ هـ

هرموجينس : أظن ذلك.

سقراط : ←حسنا، وإذا استطاع أي شخص أن يحاكي هذه الطبيعة الجوهرية لكل شيء بواسطة الحروف والمقاطع، فإنه سيشير إلى الذي يكونه كل شيء في الواقع، أليس كذلك؟→(١٢٦)

هرموجينس : هو كذلك تماما. ٤٢٤

سقراط : الموسيقار والرسام هما الإسمان اللذان أطلقتهما على المحاكيين الآخرين. ماذا سيسمى هذا المحاكي؟ [٤٥٩]

هرموجينس : أتصور يا **سقراط**، أنه يجب أن يكون المسمّي أو مطلق الأسماء الذي عنه نبحث.

سقراط : إذا كان هذا صحيحا، فأظن أننا في حالة [تؤهلنا] لنعتبر الأسماء [**هروي**] ῥοη(تيار) و[**إيناي**] ιεναι (يذهب) و[**سخيسيس**] σχεσις (يحجز) التي كنت تسأل عنها، ويمكن أن نرى ما إذا كان

---

(١٢٦) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٣٧.

واضـع الأسـماء ➡قد عبّر، بواسطة الحـروف والمقـاطع، عـن حقيقـة الأشياء المسمّاة وحاكى طبيعتها الجوهرية، أم لا؟➡(١٢٧) ب

هرموجينس : حسن جداً.

سـقـــراط : لكن، هل هذه هي فقط الأسماء الأولية أم أن هناك أخرى؟

هرموجينس : ينبغي أن يكون هناك أخرى.

سـقـــراط : هذا ما ينبغي أن أتوقعه. لكن كيف سنمضـي في تحليلها، ومـن أين ابتدأ المحاكي؟ محاكاة الطبيعة الجوهرية تمت بالمقـاطع والحـروف. ألا ينبغـي، لذلـك، أن نُصنّـف الحـروف أولا، تمامـا مثـل أولئك الذيـن يبدأون ايقاعـا، يميزون أولاً قـوى [الأصـوات] الأوليـة ثـم الأصـوات المركبة، وعندما يفعلون ذلك، وليس قبله، يتقدمون لدراسة الإيقاعات؟ ج

هرموجينس : نعم.

سـقـــراط : ألا ينبغي أن نبدأ بنفس الطريقة بالحروف، في البداية، نصنف الحـروف الصائتـة ثـم بعـد ذلـك الصامتـة والسـاكنة (Muters) فـي مجموعـات، وفقـا للتميـيزات المتلقـاة مـن المختصيـن [فـي الصوتيات](١٢٨)، وكذلك أشباه الحـروف الصائتـة والتـي ليسـت صائتـة ولا هي بعد صامتة، ونميز الصائتـة نفسـها إلـى مجموعـات؟ *وعندمـا نحكم تصنيف الأشياء سوف نطلق عليها أسـماءها. ثم نـرى – كمـا فـي حالة الحروف– ما إذا كانت توجـد أيـة مجموعـات يمكـن أن تـرجـع د

---

(١٢٧) قارن ترجمة فاولر، ص ١٣٧.

(١٢٨) ورد ما بين المضلعين في ترجمة فاولر ص ١٣٩.

[الأشياء] كلها اليها، وعندئذ ننظر في طبائعها، ونري أيضا، ما إذا كان فيها مجموعات [جزئية] كما هو موجود في الحروف*(١٢٩).

وعندما نختبر كل هذا جيدا، ينبغي أن نعرف كيف نطبقها [أي الحروف] على ما يحاكيها، سواء استُخدِم حرف واحد للدلالة على شيء واحد أم استخدِم مزيج من عدد منها، كما هو الحال في الرسم، فالرسام الذي يريد أن يرسم صورة شيء ما، يستخدم أحيانا [اللون] الأرجواني فقط، أو أي لون آخر، وأحيانا يمزج عدة ألوان، وطريقته هي أنه عندما يكون عليه أن يرسم ◆صورة إنسان أو أي شيء من هذا النوع، فإنه، في تقديري، يستخدم كل لون بحسب ما يرى أن الصورة المعينة تتطلبه◆(١٣٠).   هـ

وهكذا، علينا أيضا أن نستخدم الحروف للتعبير عن الأشياء سواء كانت حروفا مفردة عندما يحتاج اليها أم عدة حروف، وهكذا سوف نُكوّن مقاطع ـ كما تُسمّى ـ ومن المقاطع نُكوّن أسماء وأفعالا، وهكذا

---

(١٢٩) أعتقد أن هنالك غموضا يسيرا في الأصل اليوناني أدى إلى اختلاف في الترجمة، لذا أوردت نص هذا الموضع ـ المحصور بين النجمتين ـ في أصله اليوناني وترجمة فاولر له (ص ١٣٨، ص ١٣٩) لمن أراد المقارنة:

και επειδαν ταυτα διελωμεθα ευ παντα αυ οις δει ονοματα επιθειναι, ει εστιν εις α αναφερεται παντα ωσπερ τα στοιχεια, εξ ων εστιν ιδειν αντα τε και ει εν αυτοις ενεστιν ειδη κατα τον αυτον τροπον ωσπερ εν τοις στοιχειοις.

And when we have made all these divisions properly, we must in turn give names to the things which ought to have them, if there are any names to which they can all, like the letters, be reffered, from which it is possible to see what their nature is and whether there are any classes among them, as there are among letters.

(١٣٠) قارن ترجمة فاولر، ص ١٣٩.

٤٢٥ نصل ـ في النهاية ـ من مجموعات الأسماء والأفعال المؤتلفة إلى لغة واسعة ومناسبة وتامة.

وكما في المقارنة التي أوردنا: نرسم الصورة وفقا لفن الرسم، لذلك علينا الآن أن نضع اللغة(١٣١) وفقا لفن مطلق الأسماء أو لفن الخطيب البليغ أو وفقا لفن ما آخر. لست أتكلم، حرفيا، عن أنفسنا، ولكنني انسقت، قاصدا إلى القول بأن هذا كان هو الطريق الذي سلكه القدماء ـ وليس نحن ـ في تشكيل اللغة، وما وضعوه مجتمعا، علينا أن نُجزّئه بطريقة مشابهة إذا ما أردنا أن نصل إلى رأي علمي حول الموضوع بأكمله.

ب وعلينا أن نرى ما إذا كانت[٤٢٦] [العناصر] الأولية والعناصر الثانوية أيضا، قد أطلقت بصورة صحيحة أم لا، ذلك أنها إذا لم تكن [أطلقت بصورة صحيحة]، فإن المركب منها، سيكون ـ يا عزيزي **هرموجينس**، عملا تافها وفي الاتجاه الخاطيء.

هرموجينس : أستطيع أن أصدق هذا يا سقراط.

سقراط : حسنا، لكن هل تفترض بأنك ستكون قادرا على تحليلها بهذه الطريقة؟ ذلك أنني متأكد بأنني لا أقدر.

هرموجينس : إذن فأنا على يقين بأنني لا أقدر.

سقراط : هل نتركها، إذن؟ أم هل نبذل قصارى جهدنا ونحاول أن نرى ما إذا كنا قادرين على فهم شيء عنها، ولو كان يسيرا، وتماما، كما

ج قلنا للآلهة آنفاً، بأننا لا نعرف شيئا عن حقيقتها لكننا نقدم تخمينا بآرائنا البشرية. لذلك، وقبل أن نتقدم أية خطوة للأمام، دعنا نقول لأنفسنا، بأن

---

(١٣١) قارن ترجمة فاولر، ص ١٤١.

على أيّ شخص ـ سواء كنا نحن أم أيّ شخص آخر ـ يريد أن يقوم بأيّ تحليل للأسماء، أن يحللها بالطريقة التي وصفناها، وأنه علينا أن ندرسها [باذلين] في ذلك كل قوتنا، كما يقول المثل السائر؟ هل توافق على هذا أم لا؟➡(١٣٢)

هرموجينس : أوافق إلى درجة كبيرة.

سقراط : ⬅سوف يبدو سخيفا ـ في تصوري ـ أن تُجلَّى الأشياء بواسطة المحاكاة بالحروف والمقاطع؛ ومع ذلك لا يمكن أن تكون غير ذلك. ذلك أنه لا توجد نظرية أفضل نبني عليها حقيقة الأسماء الأولى، إلا إذا كنت تعتقد أنه من الأفضل أن نلجأ إلى العون الإلهي، مثل شعراء المأساة، الذين عندما يكونون في حيرة ما تكون آلهتهم تنتظر في الهواء، وأنه علينا أن نتخلص من المأزق بطريقة مشابهة، بالقول بأن "الآلهة هي التي أطلقت الأسماء الأولى ولذلك فهي على صواب"(١٣٣). هل هذه هي أفضل نظرية بالنسبة لنا؟ أم لعل الأفضل تلك الفكرة الأخرى، أننا أخذنا الأسماء الأولى من بعض الشعوب غير اليونانية، لأن غير اليونانيين أقدم منا؟ أو ربما نستطيع القول بأن العصور القديمة قد ألقت عليها حجابا، وهذا العذر مثل العذر الأخير ومن نفس النوع➡(١٣٤). ذلك أن كل هذه ليست أسبابا، لكنها فقط أعذار بارعة لعدم امتلاك أسباب فيما يتعلق بحقيقة الكلمات.

د

هـ

٤٢٦

---

(١٣٢) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٤١.

(١٣٣) وردت إشارات التنصيص في ترجمة جويت B. Jowett التي ننقل عنها، ويفهم منها أن سقراط هنا ينقل رأي غيره، وهو القول بالتوقيف الإلهي في أصل اللغة والأسماء.

(١٣٤) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٤٣.

وهكذا فإن أيّ نـوع مـن الجهـل بالأسـماء الأولـى أو البدائيـة ينطـوي علـى جهـل بالكلمـات الثانويـة، لأنهـا يمكـن أن تفسـر، فقـط، بواسـطة الأولية.

واضـح إذن أن استاذ اللغـات ينبغـي أن يكـون قـادرا علـى إعطـاء تفسير واضـح للأسماء الأولى، فإن لم يكن كذلـك، فليكـن علـى ثقـة بأنـه سوف يتكلم كلاما لا معنى له عن البقية. ألا تفترض بأن هذا صـواب؟ ب

هرموجينس : بالتأكيد يا **سقراط**.

سـقــــراط : أفكاري الأولية عن الأسماء هي حقا متطرفة وسخيفة، بـالرغم من أنه ليس لدي ما يمنع من الإفضاء بها اليك إذا رغبتَ، وآمـل فـي أن تفضي إليّ في المقابل بأي شيء أفضل يمكن أن يكون لديك.

هرموجينس : لا تخشَ شيئا، سأبذل قصارى جهدي.

سـقــــراط : في البداية، يبدو لـي أن الحـرف [**رو**] ρ هـو الأداة [أو الآلـة] العامّة المعبّرة عن كل الحركة [**كينيسيس**] κινησις. لكننــي لـم أفسـر بعد معنى هذه الكلمة الأخيرة [حركة]، والتي ينبغي أن تكـون [**إيسيس**] ιεσις (ذهاب)، ذلك أن الحـرف [**إيتا**] η لم يكن مستخدما عنـد القدمـاء الذين استخدموا [الحرف **إپسلون**] ε فقط. ج

➡بدايةُ [كلمة] [**كينيسيس**] κινησις من [الجذر] [**كيين**] κιειν، وهـي كلمـة أجنبيـة[٤٦١] مرادفـة لـِ [**إينـاي**] ιεναι (يذهـب). وهكـذا سنجد أن الكلمـة القديمـة ستصبح [**إيسيس**] ιεσις متمشـية مـع هيئتنـا الحديثة [في النطق]⬅(١٣٥).

---

(١٣٥) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٤٥.

بافتراض هذا الجذر الأجنبي [كيين] κιειν، وأخْذِ تغيّر [الحرف إيتا] η، وإدخال [الحرف ني] ν بعين الإعتبار، يكون لدينا [كينيسيس] κινησις، والتي ينبغي أن تكون [كيّنيسيس] κιεινησις أو [إيسيس] εισις ، و[ستاسيس] στασις هي نفي [إيناي] ιεναι أو ([إيسيس] εισις)، وقد تحسنت إلى [ستاسيس] στασις. الآن، يبدو الحرف [رو] ρ لمطلق الأسماء ـ كما قلت آنفاً ـ أداة ممتازة للتعبير عن الحركة، وغالبا ما استخدم [هذا] الحرف لهذا الغرض. د

في الكلمات الحالية، على سبيل المثال، [ريين] ρειν و[هروي] ροη، يُصوّر [مطلق الأسماء] الحركة بـِ [الحرف] ρ، وكذلك في الكلمات [ترومـوس] τρομος (ارتجاف) و[تراخيس] τραχεις (يركض)(١٣٦)، وكذلك، في كلمات مثل [كروييـن] κρουειν (يدق، يضرب) و[ثرايين] θραυειν (يسحق) و[إيريكيين] ερεικειν (يكدم،يمزّق) و[ثريپتيين] θρυπτειν (يكسر) و[كيرماتزين] κερματζειν (يُفتت) و[ريمبين] ρυμβειν (يدور). هـ

لقد وجد [مطلق الأسماء] تعبيرا عن كل أنواع الحركة هذه في الحرف [رو] ρ، لأنه ـ كما أتصور ـ قد لاحظ بأن اللسان يكون أكثر ما يكون اهتزازا وأقل ما يكون سكونا عند نطق هذا الحرف، ولذلك استخدمه للتعبير عن الحركة. كما [عبر] بواسطة [إيوتا] I عن العناصر الرقيقة التي تمر خلال جميع الأشياء. وهذا هو السبب الذي من أجله

---

(١٣٦) ترجم جويت B. Jowett لفظة τραχυς [تراخيس] بمعنى: وعر، عاصف، وقد رجحنا ترجمة فاولر هنا. قارن ذلك، فاولر ص ١٤٥.

استخدم الحرف [إيوتا] I ليحاكي به طبيعة الحركة، [كما في] [إيناي] ιεναι [يذهب] و[إيستاي] ιεσθαι [يُسرِع].

٤٢٧ هناك مجموعة أخرى من الحروف: [في] ϕ و[بِسي] ψ و[سجما] σ و[زينا] ζ، والتي يكون نطقها مصحوبا باستهلاك كبير للنفس، وهذه تستخدم في محاكاة أفكار مثل: [بسيخرون] ψυχρον (مرتجف) و[زيون] ζεον (مهتاج) و[سييستاي] σειεσθαι (يرتعش، يهتز) و[سييسموس] σεισμος (هزّة) وهي تقدم من قبل مطلق الأسماء عندما يريد أن يحاكي ما هو [فيسوديس] ϕυσωδες (متحرك بالريح).

ب ويبدو أنه اعتقد بأن إغلاق اللسان وضغطه عند نطق [الحرفين: [دلتا] δ و[تاو] τ] يعبر عن الربط والاستقرار في مكان.

كما لاحظ كذلك الحركة الانسيابية لِ [الحرف لمدا] λ الذي ينزلق اللسان عند نطقه، ووجد فيه التعبير عن الملاسة كما في [كلمة] [لييوس] λειος (مستوي) وكلمة [أوليستانيين] ολισθανειν (ينساب) نفسها، و[ليپارون] λιπαρον (يُملِّس) وكلمة [كولّوديس] κολλωδες (صمغي)، وما شابه ذلك؛ الصوت الأثقل لـِ [الحرف جمّا] γ يعوق اللسان المنساب، وامتزاج الاثنين يعطي مفهوم طبيعة دبقة رطبة، كما في [جليسخروس] γλισχρος [دبق] و [جليكيس] γλυκυς [حلو] و[جلويوديس] γλοιωδες [صمغي].

ج [كما] لاحظ أن [حرف ني] ν يصوت من الداخل، ولهذا له معنى الداخلية، ومن ثم أدخل صوت [الحرف ني ν] في [الكلمات] [إندون = باطن] ενδον و [إنتوس = داخل] εντος.

[حرف ألفا] α خصصه للتعبير عن العِظَم، و [إيتا] η للطول، لأنهما حرفان كبيران؛ [حرف أومكرن] o كان علامة الاستدارة، ولذلك

⬅جعله [أي الحرف o] العنصر الرئيسي في الكلمة [جوجّيلون] γογγυλον (مستدير). ويبدو أن المشرّع قد طبق الحروف الأخرى بهذه الطريقة مكونا بواسطة الحروف والمقاطع اسما لكل واحد من الأشياء، وركّب من هذه الأسماء، عن طريق المحاكاة كل ما تبقى.

د تبدو لي، يا **هرموجينس**، أن هذه هي نظرية صواب الأسماء، إلا إذا كان بالفعل لدى **كراتيليوس** وجهة نظر أخرى⬅(١٣٧).

هرموجينس : لكن، يا **سقراط**، وكما قلت في البداية، لقد حيرني **كراتيليوس**؛ يقول بأن هناك ملاءمة للأسماء ولكنه لم يوضح أبدا ما هي هذه

هـ الملاءمة، حتى أنني لا أستطيع أن أقول فيما إذا كان غموضه مقصودا أم لا.

أخبرني الآن يا **كراتيليوس**، هنا وفي حضور **سقراط**، هل توافق على ما ذكره **سقراط** عن الأسماء، أم أن لديك رأياً ما خاصاً بك أفضل [من رأيه]؟ وإذا كان لديك [٤٦٢] فأخبرني ما هو رأيك، وعندها إما أن تتعلم من **سقراط** أو نتعلم **سقراط** وأنا منك.

كراتيليوس : حسنا، لكن حقا يا **هرموجينس**، إنك لا تفترض بأنك تستطيع أن تتعلم، أو بأني [أستطيع أن] أوضح أي موضوع ذي أهمية في لحظة قصيرة، وبخاصة موضوع مثل اللغة، والذي ربما كان [في نظري](١٣٨) من أعظم الموضوعات كلها.

---

(١٣٧) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٤٧.

(١٣٨) أضفت ما بين المضلعين في ضوء ترجمة **فاولر**، ص ١٤٩.

٤٢٨ **هرموجينس** : كلا بالتأكيد، ولكن، وكما يقول **هزيود**، وأنا أوافقه "أن تضيف يسيرا إلى يسير"(١٣٩) أمر يستحق العناء الذي يبذل فيه، ولذلك إذا كنت تعتقد أنك تستطيع أن تضيف أي شيء على الإطلاق، مهما كان يسيرا، إلى معرفتنا، فتحمل قليلا من العناء، وتفضل على **سقراط** ـ الذي له بالتأكيد حق عليك ـ وعليّ أيضا.

سقـــــراط : أنا لا أقطع بأية حال، يا **كراتيليوس**، بالرأي الذي توصلنا اليه، **هرموجينس** وأنا، ولذلك لا تتردد في أن تقول ما تعتقده، والذي ب سأقبله مسرورا إذا كان أفضل من رأيي. وسوف لن استغرب، علىالإطلاق، أن أجد بأنك قد توصلت إلى فكرة ما أفضل، لأنه من الواضح أنك فكّرت في هذه المسائل وكان لك أساتذة؛ وإذا كان لديك بالفعل نظرية أفضل حول حقيقة الأسماء، فإنه يمكنك أن تعتبرني واحدا من تلاميذك.

كراتيليوس : أنت على حق يا **سقراط** في القول بأنني درست هذه المسائل، وأنه من المحتمل أن أحولك إلى تلميذ. لكنني أخشى أن يكون الحال ج عكس ذلك. أجدني الآن مدفوعا لأن أقول لك ما قاله أخيل Αχιλλεως في الـ"صلوات" لـ [**أياس**] Αιας: ***يا أياس الشهير، ابن تيلامون ورئيس الشعب يبدو أنك تكلمت في كل الأشياء بما يوافق عقلي***" (١٤٠) وأنت يا **سقراط** تبدو لي بأنك كاهن، وتعطي أجوبة توافق عقلي إلى درجة كبيرة، سواء أوحت بها إليك [**إيثيفرو**] Ευθυφρο، أم كانت إحدى ربات الفن ساكنة في صدرك لفترة طوية دون أن تعي ذلك.

---

(١٣٩) الأيام والأعمال، 9.359.

(١٤٠) الإلياذة، 9.644.

سـقــــراط : يا كراتيليوس الممتاز، لقد كنت لفترة طويلة متعجبا من حكمتي الخاصة. لا استطيع أن أثق بنفسي. وأعتقد أنه ينبغي عليّ أن أقف وأسأل نفسي: ماذا أقول؟ ذلك أنه لا شيء أسوأ من خداع النفس، وعندما يكون المخادع دائما في البيت ودائما معك، إنه لأمر فظيع، ولذلك ينبغي عليّ من حين لآخر، أن أعكس خطواتي وأحاول أن "أنظر أماما وخلفا"(١٤١) في كلمات هوميروس المذكورة آنفاً. — د

والآن، دعني أرى أين نحن؟ ألم نقل بأن الاسم الصحيح يشير إلى طبيعة الشيء؟ هل أُثبِتتْ هذه القضية بصورة كافية؟ — هـ

كراتيليوس :➡ أنا مقتنع قناعة كاملة بهذه القضية يا سقراط⬅(١٤٢) .

سـقــــراط : إذن الأسماء تطلق من أجل أن تُرشد؟ [٤٦٣]

كراتيليوس : بالتأكيد.

سـقــــراط : والتسمية فنّ وله صنّاع؟

كراتيليوس : نعم.

سـقــــراط : ومن هؤلاء؟

كراتيليوس : المشرّعون الذين تكلمت عنهم أولا. — ٤٢٩

سـقــــراط : وهل تطور هذا الفن واستقر بين الناس مثل الفنون الأخرى؟ دعني أوضح ما أقصده: في الرسامين، البعض أفضل [من البعض الآخر] والبعض أسوأ؟

كراتيليوس : نعم.

---

(١٤١) الإلياذة، 1.343, 3.109.

(١٤٢) قارن ترجمة فاولر، ص ١٥١.

سـقــــراط : الأفضـل ينجـزون أعمـالهم، يعنـي صـورهـم، بشـكل أفضــل، والأسوأ ينجزونها بشـكل أسـوأ. والبنـاؤون أيضـا، الفئـة الأفضـل يبنـون بيوتا أحسن والأسوأ يبنون بيوتا أسوأ.

كراتيليوس : صحيح.

سـقــــراط : ومن بين المشـرّعين، هنـاك البعـض يقومـون بعملهـم بصـورة أفضل والبعض الآخر بصورة أسوأ. ب

كراتيليوس : لا، هنا لا أوافقك.

سـقــــراط : إذن أنت لا تعتقد أن بعض القوانين أفضل وأخرى أسوأ؟

كراتيليوس : كلا بالتأكيد.

سـقــــراط : أو أن إسما ما أفضل من إسم آخر؟

كراتيليوس : لا بالتأكيد.

سـقــــراط : إذن فكل الأسماء موضوعة بصورة صحيحة؟

كراتيليوس : نعم إذا كانت أسماء بأية حال.

سـقــــراط : حسنا، ماذا تقول في اسم صديقنا **هرموجينس**، الذي ذكـر آنفـاً ـ بافتراض أنه لا يجد فيه شيئا البتة من طبيعـة [**هرميـس**] ʽηρμης ـ ج هل سنقول إن هذا اسم خاطيء أو أنه ليس اسمه على الإطلاق؟

كراتيليوس : ينبغي أن أجيب بأن **هرموجينس** ليس اسمه على الإطلاق، وأنه يبدو اسمه [ظاهريـا]، ولكنـه فـي الواقـع اسم لشـخص مـا آخـر لـه هـذه الطبيعة التي تتوافق معه.

سـقــــراط : وإذا كان لرجل أن يناديه **هرموجينس**، الا يكون كذلـك متكلمـا بالخطأ؟ ذلك أنه يمكن أن يكون هناك شك فيمـا إذا كـان مـن الممكـن أن تسميه **هرموجينس**، إذا لم يكن كذلك.

كراتيليوس : ماذا تقصد؟

سقراط : هل تقصد أن تقول بأن الكذب مستحيل؟ إذا كان هذا ما تعنيه، فإن جوابي هو أنه كان هناك عدد كبير جدا من الكذابين في كل العصور. د

كراتيليوس : لماذا يا سقراط، كيف يمكن لأي شخص أن يقول [عن شيء ما] الذي ليس [ينطبق عليه] ـ يقول شيئا ومع ذلك يقول لا شيء؟ لأنه أليس الكذب هو القول الذي ليس عن الشيء؟

سقراط : حجتك يا صديقي ذكية جدا بالنسبة لرجل في سنّي. لكن أود أن أعرف فيما إذا كنت واحدا من هؤلاء الفلاسفة الذين يعتقدون أن الكذب يمكن أن ينطق به لكن لا يقال؟

كراتيليوس : لا ينطق ولا يقال. هـ

سقراط : ولا يتفوه به ولا يخاطب به الآخرون؟ مثلا، إذا[٤٦٤] صافحك شخص، مرحّبا بك في بلد أجنبي، وقال Hail [سلام عليك] أيها الأثيني الغريب، يا **هرموجينس** ابن **سميكريون**، هذه الكلمات، سواء منطوقة أو مقولة أو ملفوظة أو مخاطب بها، سوف لا يكون لها أيّ انطباق عليك ولكن فقط على صديقك **هرموجينس**، أو ربما لا [تنطبق] على أحد البتة؟

كراتيليوس : ⬅أعتقد، يا **سقراط**، أن الرجل سيكون قد أصدر أصواتا لا معنى لها➡(١٤٣).

سقراط : حسنا، لكنه سيكون كافيا بالنسبة لي، إذا كنت ستخبرني ما إذا كان ما لا معنى له صوابا أم خطأ، أم كان صوابا بصورة جزئية أم خطأ بصورة جزئية، هذا كل ما أريد أن أعرفه. ٤٣٠

(١٤٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٥٥.

كراتيليوس : سأقول بأنه سيكون واضعا نفسه في حركة بلا هدف، وأن كلماته ستكون صوتا لا معنى له، مثل الضجيج الصادر عن الطَرق على قدر نحاسيّ.

سقراط : لكن دعنا نرى، يا كراتيليوس، ما إذا كنا لا نستطيع أن نجد نقطة التقاء. ذلك أنك ستسلم بأن الأسم ليس نفس الشيء المسمّى، أليس كذلك؟

كراتيليوس : أسلم.

سقراط : وهل ستعترف، علاوة على ذلك، بأن الاسم محاكاة للشيء؟ ب

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : وهل ستوافق على القول بأن الصور، أيضا، محاكاة للأشياء لكن بطريقة أخرى؟

كراتيليوس : نعم.

سقراط : أعتقد بأنك قد تكون على صواب، لكنني لم أفهمك فهما صحيحا. ←هل يمكن، إذن، أن يخصص ويطبق كلا هذان النوعان من المحاكاة، الصور والأسماء، على الأشياء التي تحاكيها، أم لا؟

كراتيليوس : يمكن ذلك→(١٤٤). ج

سقراط : أولاً، انظر إلى المسألة هكذا. هل يمكن أن تنسب شبيه الرجل للرجل والمرأة للمرأة وهكذا؟

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : وهل يمكن بالعكس، أن تنسب شبيه الرجل إلى المرأة والمرأة إلى الرجل؟

---

(١٤٤) قارن ترجمة فاولر، ص ١٥٧.

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : وهل كلا طريقي إطلاق الأسماء عليهما صائبة أم الأول فقط؟

كراتيليوس : الأول فقط.

سقراط : يعني طريق إطلاق الاسم الذي ينسب لكل [من الرجل والمرأة] ذاك الذي يخصه ويشبهه؟

كراتيليوس : هذا هو رأيي.

سقراط : الآن، إذن، حيث أنني توّاق ـ لكوننا أصدقاء ـ لأن يكون لدينا فهم جيد لهذه الحجة، دعني أعرض لك رأيي. الطريق الأول في إطلاق الأسماء، سواء طبق على الصور أم على الكلمات، أدعوه صوابا، وعندما يطبق علي الأسماء فقط، [ادعوها] صدقا وأيضا صوابا، والطريق الآخر في إعطاء وإطلاق الاسم[٤٦٥] الذي لا يشابهه، أدعوه خطأ، وفي حالة الأسماء [أدعوه] كذبا وخطأ. د

كراتيليوس : يمكن أن يكون هذا صحيحا، يا سقراط، في حالة الصور التي يمكن أن تحدد بطريقة خاطئة، لكن ليس في حالة الأسماء، التي يجب أن تكون دائما صوابا. هـ

سقراط : لماذا؟ ما الفرق [بين الصور والأسماء]؟ أليس من الممكن أن أذهب لرجل وأقول له: هذه صورتك، وأريه شبهه الخاص به أو ربما شبه امرأة، وعندما أقول: أُري، أقصد وضع [الصورة] أمام حاسة البصر.

كراتيليوس : بالتأكيد.

سقراط : أوَليس يمكن أن أذهب إليه ثانية وأقول: هذا هو اسمك؟ ذلك أن الاسم محاكاة مثل الصورة. أن أُحضِر أمام حاسته السمعية محاكاة ٤٣١

نفسه عندما أقول، هذا رجـل، أو [محاكـاة] أنثـى النـوع الإنسـاني عندمـا أقول: هذه امرأة، حسبما تكون الحالة؟ أليس كل هذا محتملا؟

كراتيليوس : سأوافقك بسرور يا **سقراط**، وأؤكد بأنك على صواب.

سقراط : هـذا حسـن جـدا منـك، إذا كنـت علـى صـواب، الأمـر الـذي يصعب المجادلـة فيـه فـي اللحظـة الحـاضرة. لكـن إذا كنـت استطيع أن أخصص أسـماء، وبـالمثل صـورا للأشـياء المحسوسـة، فإنـه يمكننـا أن نسمّي التخصيص الصحيح لها صدقا Truth، والتخصيص الخاطيء لهـا كذبا Falsehood. ب

الآن، إذا كان هناك مثل هذا التخصيص الخاطيء للأسماء فإنه يوجـد أيضا تخصيص خاطيء أو غير ملائم للأفعال، وإذا كان [هـذا موجـودا] للأسماء والأفعال فهو إذن موجود للجُمل التي تتكون منها. ماذا تقـول يـا **كراتيليوس**؟

كراتيليوس : أوافق، وأعتقد بأن ما تقوله صحيح تماما؟

سقراط : وعلاوة على ذلك، يمكن أن تقارن الأسماء الأوليـة بـالصور، ففي الصور يمكن أن تعطـي إمـا كـل الألـوان والأشـكال الملائمـة، أولا تعطيها جميعا ـ قد يكون البعض ناقصا لا يصل إلى المستوى المطلوب، وربما كان هناك العديد جدا أو الكثير جدا منها ـ وقد لا يكون [كذلك]؟

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : والذي يعطيها جميعها يعطـي صـورة أو شـكلا كـاملا، والـذي يحذف أو يزيد يعطي صورة أو شكلا لكنه ليس جيدا.

كراتيليوس : نعم. د

سقراط : وبنفس الطريقة، الذي يحاكي طبيعة الأشياء من خلال المقاطع والحروف، إذا أعطى كل ما هو ملائم سيعطي صورة جيدة، أو، بكلمة أخرى، إسما، لكن إذا حذف أو ربما زاد قليلا سيكوّن صورة لكنها ليست جيدة، لذلك فإنني استنتج بأن بعض الأسماء موضوعة بطريقة جيدة والأخرى بطريقة رديئة.

كراتيليوس : هذا صحيح.

سقراط : إذن فالمشتغل بفن وضع الأسماء يمكن أن يكون في بعض الأحيان جيدا أو يمكن أن يكون سيئا، [في فنه]. هـ

كراتيليوس : نعم.

سقراط : والمشتغل بفن وضع الأسماء هذا يُسمّى المشرّع؟ [٤٦٦]

كراتيليوس : نعم.

سقراط : إذن فالمشرّع، مثل الفنانين الآخرين، يمكن أن يكون جيدا أو يكون سيئا، يجب أن يكون [الأمر] بالتأكيد كذلك إذا صدق ما سلّمناه آنفاً.

كراتيليوس : صحيح تماما يا **سقراط**، لكن حالة اللغة، كما ترى مختلفة. ذلك أننا عندما نخصص، بمساعدة قواعد اللغة، الحروف α أو β أو أيّة حروف أخرى، لاسم معين، فإننا، عندئذ، إذا أضفنا أو حذفنا أو وضعنا حرفاً في غير موضعه، فإن الإسم الذي يكتب لا يكون فقط مكتوبا بطريقة خاطئة، بل ليس مكتوبا علىالإطلاق، وفي كل هذه الحالات يصبح [شيئا] آخر غير الإسم. ٤٣٢

سقراط : لكني أشك فيما إذا كان رأيك صحيحا بصورة كاملة، يا **كراتيليوس**.

كراتيليوس : كيف ذلك؟

سـقـراط : أعتقد أن ما قلته يمكن أن يكون صوابا بالنسبة للأعداد التي ينبغي أن تكون تماما هي ما هي أو لا تكون البتّة. فالعدد عشرة، على سبيل المثال، يصبح في الحال غير العشرة إذا ما زيدت عليه أو طرحت منه وحدة، وهكذا بالنسبة لأي عدد آخر. لكن هذا لا ينطبق على ما هو كيفيّ أو على أيّ شيء يقدم من خلال صورة. ب

وأقول، علاوة على ذلك، بأن الصورة إذا كانت معبّرة عن الحقيقة كاملة في كل نقطة، فإنها لا تعود صورة.

دعنا نفترض وجود شيئين محسوسين: أحدهما سيكون **كراتيليوس**، والآخر صورة **كراتيليوس**، وسوف نفترض أيضا، أن إلها ما يصنع فقط تصويرا مماثلا لشكلك الخارجي ولونك كالذي يفعله الرسام، لكنه أيضا أبدع تنظيما داخليا مثل الذي لك، له نفس الحرارة والنعومة، ونفخ في هذا حركة ونفسا وعقلا كالذي لك، وبكلمة واحدة حاكى كل صفاتك ووضعها في شكل آخر بالقرب منك. هل ستقول بأن هذا هو **كراتيليوس** وصورة **كراتيليوس**، أم بأنه يوجد إثنان [كل منهما] **كراتيليوس**؟ ج

كراتيليوس : سأقول بأن هناك إثنان كل منهما **كراتيليوس**.

سـقـراط : ترى إذن يا صديقي، بأن علينا أن نجد مبدأ ما آخر بشأن الصدق في الصور، وأيضا في الأسماء، وأن لا نصرّ [على القول] بأن الصورة لا تصبح صورة عندما يضاف إليها أو يحذف منها شيء ما. ألست ترى أن الصور أبعد من أن تكون لها صفات تجعل منها نسخة مطابقة ⬅تماما للأشياء الأصلية التي تحاكيها➡(١٤٥). د

كراتيليوس : نعم، أرى ذلك.

---

(١٤٥) قارن ترجمة فاولر، ص ١٦٥.

سقراط : لكن كم سيكون سخيفا عندئذ، أثر الأسماء على الأشياء، إذا كانت الأسماء تماما مثل الأشياء من كل وجه، ذلك أنها ستكون الصنوان لها، ولن يكون أحد قادرا على أن يحدد أيها يكون الأسماء وأيها يكون الأشياء.

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : إذن لا تكن ضعيف القلب، ولتكن لديك الشجاعة بأن تقبل أن يكون أحد الأسماء قد أُطلق بصورة صحيحة، وآخر أُطلق بصورة غير صحيحة، ◆ولا تصرّن على ضرورة أن تكون كل الحروف[في الإسم] وأن يكون مطابقا تماما للشيء المسمى◆(١٤٦)، لكن أفسح المجال للاستبدال العرَضي لحرف غير ملائم، وإذا [فعلت ذلك] بالنسبة لحرف [في اسم، فافعل ذلك] أيضا[٤٦٧] بالنسبة لإسم في جملة، وإذا [فعلت ذلك] بالنسبة لإسم في جملة [فافعل ذلك] أيضا بالنسبة لجملة غير ملائمة في المسألة المطروحة للبحث، واعترف بأن الشيء يمكن أن يسمى ويوصف ما دامت الصفة العامة للشيء الذي تصفه باقية [لم تتغير]. وهذا ـ كما تذكر ـ ما لاحظناه آنفا ـ **هرموجينس** وأنا ـ في المثال الخاص عن أسماء الحروف الهجائية(١٤٧).

هـ

٤٣٣

كراتيليوس : نعم أتذكر.

سقراط : حسنا، وعندما تكون الصفة العامة [للشيء] باقية، حتى وان كانت بعض الحروف الصحيحة ناقصة [من الاسم]، يظل الشيء مشارا إليه بالإسم، وتكون التسمية جيدة إذا كانت كل الحروف الصحيحة

(١٤٦) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٦٥.

(١٤٧) أنظر ما تقدم، ٣٩٣/ د - هـ.

معطاة، وتكون التسمية غير جيدة [رديئة] إذا أعطي قليل من الحروف الصحيحة.

أعتقد أنه من الأفضل أن نقبل هذا خشية أن نعاقب مثل المسافرين في Aegina أيجينا(١٤٨) الذين تجوّلوا في الشارع في ساعة متأخرة من الليل، ويقال لنا، فوق ذلك، بواسطة الحقيقة نفسها، بأننا وصلنا متأخرين جداً. ب

وإذا لم يكن ذلك، فعليك أن تجد مفهوما ما جديدا لصواب الأسماء، وأن لا تعود للقول بأن الإسم [تصوير] تعبير [تام] عن الشيء بالحروف أو المقاطع، لأنه إذا قلت بالإثنين فستكون متناقضا مع نفسك.

كراتيليوس : أعترف تماما يا **سقراط** بأن ما قلته معقول جدا، [وأنا أقبله].(١٤٩)

سقراط : إذن، حيث أننا اتفقنا حتى هذه النقطة، دعنا نسأل أنفسنا ما إذا كان ينبغي للأسم الذي نريد أن نطلقه بصورة صحيحة أن تكون فيه [كل] الحروف الصحيحة [الملائمة].

كراتيليوس : نعم [ينبغي ذلك].

سقراط : والحروف الصحيحة [الملائمة] هي تلك التي تشبه الأشياء المسمّاة؟ ج

كراتيليوس : نعم.

---

(١٤٨) جزيرة صخرية على مسافة ١٥ ميلا من أثينا، وقد استولى عليها الأثينيون عام ٤٢٩ ق.م. بعد أن طردوا سكانها.

(١٤٩) أضيف مابين المضلعين لوجوده في ترجمة **فاولر**، ص ١٦٧.

سـقــــراط : نكتفي بهذا، إذن، عن الأسماء التي أطلقت بصـورة صحيحـة.
ويمكـن افـتراض أن الجـزء الأكـبر [مـن حـروف الإسـم]، فـي الأسـماء المطلقة بصورة غـير صحيحـة، مكـوّن مـن حـروف صحيحـة [ملائمـة] وحروف مشابهة، وإلا، فإنه لـن تكـون هنـاك مشـابهة [محاكـاة]، ولكـن سيكون هناك جزء [بعض حروف الاسم] غيرصحيح [غير ملائم]، وهذا يفسد جمال وشكل الكلمة. هل تسلم بهذا؟

كراتيليـوس : لـن يكـون هنـاك فـائدة مـن مخـالفتك يـا **سـقراط**، مـا دمـتُ لا أستطيع أن اقتنع بأن الإسم المطلق بصورة غير صحيحـة هـو إسـم بأيـة حـال.

سـقــــراط : هل تقبل الإسم على أنه تمثيل لشيء؟ د

كراتيليوس : نعم أقبل.

سـقــــراط : لكن، ألا تسلم بأن بعض الأشياء أولية وبعضها مشتقة؟

كراتيليوس : نعم أسلم.

سـقــــراط : إذن، إذا كنت تقبل بأن الأسماء الأوليـة أو الأولـى هـي تمثيـل للأشياء، فهل هناك أية طريقة لتشكيل [تركيب] الأسماء المماثلة أفضـل من جعلها مشـابهة للأشـياء التـي تمثلهـا لأقصـى درجـة ممكنـة؟ أو هـل تفضل فكرة **هرموجينس**، والكثـيرين غـيره، الذيـن يقولـون بـأن الأسـماء هـ اصطلاحية، وأن لهـا معنـى عنـد أولئك الذيـن اتفقـوا علـى الاصطـلاح، والذيـن لديهـم معرفـة سـابقة[٤٦٨] بالأشـياء التـي قصـدوا إليهـا، وأن الاصطلاح هو المبدأ الوحيد [في صواب الاسماء](١٥٠)؟

---

(١٥٠) أضيفت ما بين المضلعين لوروده في ترجمة **فاولر**، ص ١٦٩.

وسواء قبلت عادتنا [نظريتنا] الحالية(١٥١)، أم تبنيّت واحدة جديدة ومعاكسة [لها]، تسمي وفقا لها الصغير كبيرا والكبير صغيرا، وسيكون كلاهما متساويا ــ كما يقولون ــ فقط إذا وافقت(١٥٢)؟ أي هذين المفهومين [النظريتين] تفضل؟

كراتيليوس : التمثيل [بالشيء] المشابه، يا **سقراط**، أفضل بما لا نهاية له، من التمثيل بأيّ رمز يأتي بالصدفة. ٤٣٤

سقراط : حسن جداً، لكن إذا كان الاسم سيكون شبيها بالشيء فإن الحروف التي رُكِّبت منها الأسماء الأولى ➡يجب أن تكون بطبيعتها شبيهة بالأشياء، أليس كذلك؟ دعني أوضح، بالعودة إلى مقارنتنا السابقة [بين الاسم والصورة]➡(١٥٣)، فأسأل : كيف يمكن لأيّ شخص، بأية حال، أن يرسم صورة تكون مشابهة لأي شيء إذا كان لا يوجد في الطبيعة أصباغ، تشابه [بطبيعتها] الأشياء التي يحاكيها فن الرسم، والتي منها [أي الأصباغ] ترسم الصورة؟ ب

كراتيليوس : هذا مستحيل.

سقراط : ➡وبنفس الطريقة، لا يمكن أبداً للأسماء أن تحاكي أيّ شيء موجود في الواقع، إلاّ إذا كانت العناصر الأصلية التي تتركب منها [الأسماء] تمتلك نوعا ما من المشابهة للأشياء التي تحاكيها الأسماء،

---

(١٥١) يقصد النظرية التي تقول بأن الأسماء تمثيل ومحاكاة للأشياء بواسطة الحروف والمقاطع، هي نظرية **سقراط** في المحاورة.

(١٥٢) هذا عرض في صورة تهكم للنظرية الاصطلاحية، والتي يكون معيار صواب الاسم، وفقا لها، هو الاتفاق على دلالة لفظ ما على شيء ما.

(١٥٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٦٩.

والعناصر الأصلية التي تركب منها [الأسماء] هي الحروف، أليس كذلك؟(١٥٤)

كراتيليوس : بلى.

سقراط : دعني أدعوك إلى فحص واعتبار ما قلناه ـ **هرموجينس** وأنا ـ عن الأصوات. هل توافق معي على أن حرف [رو] ρ يعبر عن السرعة والحركة والصلابة؟ هل نحن، في القول بهذا [الرأي]، على صواب أم خطأ؟ ج

كراتيليوس : ينبغي أن أقول بأنكما على صواب.

سقراط : وأن [الحرف لمدا] λ يعبرعن الملاسة والنعومة وما أشبه ذلك؟

كراتيليوس : ها أنتم ثابتة على صواب.

سقراط : ومع ذلك، كما تعلم، فإن ذلك الذي نسميه [**سكليروتيس**] σκληροτης يسميه أهل أريتريا [**سكليروتير**] σκληροτηρ.

كراتيليوس : صحيح تماما .

سقراط : لكن هل الحرفان [رو] ρ و [سجما] σ متكافئان، وهل يعني [رو] [حرف ρ] الأخير بالنسبة لهم [أهل أريتيريا] ما يعنيه تماما [سجما] [الحرف σ] بالنسبة لنا(١٥٥)، أم أنه لا أهمية [معنى] لذلك عند أي منّا؟

كراتيليوس : كلا، بالتأكيد توجد أهمية [معنى] عند كلينا. د

سقراط : بقدر ما هما [ρ و σ] متشابهان أم بقدر ما هما مختلفان؟

---

(١٥٤) قارن ترجمة فاولر، ص ١٧١.

(١٥٥) قارن ترجمة فاولر، ص ١٧١.

كراتيليوس : بقدر ما هما متشابهان.

سقراط : هل هما متشابهان تماما؟

كراتيليوس : نعم، بقصد التعبير عن الحركة.

سقراط : وماذا تقول في إدخال [حرف لمدا] λ؟ ذلك أن هذا [الحرف] لا يعبر عن الصلابة ولكن عن النعومة.

كراتيليوس : حسنا، ربما كان إدخال الحرف [لمدا] λ خاطئا يا **سقراط**، وأنه ينبغي أن يغير إلى [حرف رو]ρ ، كما قلتَ لِ **هرموجينس** عندما تكلمت عن إضافة وحذف الحروف عند الاقتضاء، وهو في رأيي صواب. [٤٦٩]

سقراط : حسن، لكن تبقى الكلمة معقولة لكلينا. عندما أقول [**سكليروس**] σκληρος (صلب)، أنت تعرف ما أعني. هـ

كراتيليوس : نعم يا صديقي العزيز، وتفسير ذلك هو العادة.

سقراط : وما هي العادة، إلا أن تكون اصطلاحا؟ عندما أتلفظ بصوت أفهمه، وتعلم بأنني أفهم معنى الصوت، أهذا هو ما تقوله؟

كراتيليوس : نعم.

سقراط : وإذا كنتَ، عندما أتكلم، تعرف المعنى الذي أقصده، فإن هناك إشارة أعطيت من قِبلي إليك؟ ٤٣٥

كراتيليوس : نعم.

سقراط : هذه الإشارة لما عندي من معنى يمكن أن تأتي من غير المشابه كما تأتي من المشابه، فمثلا [حرف لمدا] λ في [**سكليروتيس**] σκληροτης، [حرف لمدا لا يشبه الصلابة]. ولكن إذا كان هذا صحيحا فإنك تكون قد كونت اصطلاحا مع نفسك، ويصبح صواب اسم ما أمرا اصطلاحيا، نظرا لأن الحروف غير المشابهة تشير

[إلى المعاني] مثلها مثل [الحروف] المشابهة سواء بسواء، إذا ما أقرتها العادة والإصطلاح.

ب وحتى بافتراض أنك ميّزت بين العادة والاصطلاح تمييزا تاما، فإنه لا يزال ينبغي عليك القول بأن ما تشير إليه من معاني مبدؤه العادة وليس المشابهة، لأن العادة يمكن أن تشير بغير المشابه كما بالمشابه.

لكن، حيث أننا اتفقنا حتى هذه النقطة يا **كراتيليوس** ــ لأنني سأفترض بأن صمتك يعني الموافقة ــ فإنه يجب أن نفترض أن العادة والإصطلاح تساهمان في الإشارة إلى أفكارنا.

لنفرض أننا أخذنا مثال العدد، كيف يمكنك، بأي حال، أن تتصور - يا صديقي الطيّب ـ بأنك ستجد أسماء تشابه كل عدد بمفرده، إلا إذا سلمت

ج بأن يكون للإصطلاح والإتفاق ـ حسب تسميتك لها ـ سلطة في تحديد صواب الأسماء؟

أوافقك تماما على أنه يجب أن تشابه الكلمات [الأسماء] الأشياء إلى أقصى درجة ممكنة، ولكنني أخشى أن يكون تكلُّف ايجاد المشابهة ـ كما يقول **هرموجينس** ـ أمرا متعسفا [هزيلا]، بحاجة لأن يضاف إليه العون الآلي للإصطلاح لإثبات صواب الأسماء. ⬅ذلك أنني أعتقد بأن اللغة ستكون في أكمل حالاتها، إذا أمكن أن تكون كل ألفاظها أو غالبيتها العظمى، موضوعة على أساس مبدأ المشابهة، وأن اللغة ستكون أكثر

د نقصا إذا كانت شروط وضعها غير ذلك➡(١٥٦). لكن، دعني أسألك، ما هي وظيفة الأسماء، وما هي فائدتها؟

---

(١٥٦) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٧٥.

كراتيليوس : أعتقد يا **سقراط** بأن فائدة [وظيفة] الأسماء هي أن تُعلِم [أو تُرشد]. الحقيقة البسيطة هي أن الذي يعرف الأسماء يعرف أيضا الأشياء التي أشارت اليها، [المُسمّيات].

سقراط : ➡أعتقد يا **كراتيليوس** بأنك تقصد أن تقول بأنه عندما يعرف شخص ما طبيعة الاسم ـ الذي طبيعته هي طبيعة الشيء [الذي يسميه] ـ فإنه سيعرف الشيء أيضا➡(١٥٧). لأنهما متشابهان، وكل [الأشياء] المتشابهة تندرج تحت نفس العلم أو الفن، وبناء على ذلك، يمكنك القول بأن من يعرف الأسماء سوف يعرف الأشياء أيضا.

كراتيليوس : هذا بالضبط ما أقصده.

سقراط : لكن دعنا ننظر ما هي طبيعة [٤٧٠] المعلومات عن الأشياء التي تقدمها لنا الأسماء، وفقا لرأيك هذا: هل هي أفضل نوع من المعلومات؟ أم هل أي [نوع] آخر؟ ماذا تقول؟

٤٣٦ **كراتيليوس** : أعتقد بأن هذه [المعلومات] تتصف بكلا الأمرين: أنها [المعلومات] الوحيدة [عن الأشياء]، وأنها أفضل نوع من المعلومات عنها؛ وأنه لا يوجد غيرها البتّة.

سقراط : لكن، هل تعتقد ـ بأنه في اكتشافها ـ أن الذي يكتشف الأسماء يكتشف الأشياء أيضا، أم أن هذه هي طريقة التعليم فقط؟ وهل هناك طريقة ما غيرها [تستخدم] في البحث والإكتشاف؟

كراتيليوس : أعتقد اعتقاداً أكيداً بأن طرق البحث والاكتشاف هي من نفس الطبيعة مثل [طريقة] التعليم.

---

(١٥٧) قارن ترجمة فاولر، ص ١٧٥.

سقراط : حسنا، لكن ألا ترى، يا كراتيليوس، بأن الذي يتابع الأسماء ويحلل معانيها، بحثا عن الأشياء، يكون في خطر عظيم، خطر أن يكون مخدوعا؟ ب

كراتيليوس : كيف ذلك؟

سقراط : السبب واضح، وهو أن الذي أطلق الأسماء أولاً، أطلقها وفقا لمفهومه عن [طبيعة] الأشياء التي تُشير اليها، أليس كذلك؟

كراتيليوس : بلى.

سقراط : وإذا كان مفهومه خاطئا، وأطلق أسماء وفقا لمفهومه، ففي أي موقف سنجد أنفسنا، نحن الذين اتبعناه؟ ألا نكون قد خُدعنا من قبله؟

كراتيليوس : لكن، يا سقراط، ألست على صواب في التفكير بأنه ينبغي عليه [مطلق الأسماء] أن يعلم بصورة أكيدة، وإذا كان غير ذلك، فإن اسماءه ـ كما قلت آنفاً ـ لن تكون أسماء على الإطلاق؟ ولديك برهان واضح بأنه لم يخطيء الحقيقة، والبرهان هو أنه متسق [غير متناقض] اتساقاً كاملا. ألم تلاحظ أبداً في الكلام، بأن جميع الكلمات التي تلفظها لها صفة عامة وغرض؟ ج

سقراط : لكن هذا، يا صديقي كراتيليوس، ليس جواباً، ذلك أنه إذا كان ابتدأ بالخطأ، فإنه يمكن أن يكون قد تكلف أن تتوافق البقية مع الخطأ الأصلي ومع نفسه. ولن توجد أية غرابة في هذا، فالأمر ليس أكثر غرابة مما هو في الأشكال الهندسية التي غالبا ما يكون فيها خطأ صغير أو غير ملحوظ في الجزء الأول من العملية، فتكون الاستنتاجات العديدة التي تتبع ذلك خاطئة ومتسقة. هذا هو السبب الذي من أجله يجب على كل شخص أن يبذل جهدا فكريا أساسيا وانتباها شديدا في دراسة وتأمل مبادئه الأولى: هل وضعت بصورة صحيحة أم لا؟ وعندما يُنخِّلها د

[يفحصها] بصورة وافية، فإن جميع ما يبقي سيتبع. ➡وعلى كل حال،

سأكون مندهشا إذا كانت الأسماء حقا متسقة➡(١٥٨). وهنا، دعنا نعود إلى بحثنا السابق، ألم نقل بأن كل الأشياء في حركة وتقدم وجريان، وأن فكرة الحركة هذه يُعبّرعنها بالأسماء؟ ألا تري بأن ذلك هو معناها؟ هـ

كراتيليوس : نعم، هذا بالتأكيد هو معناها، والمعنى الصحيح.

سقراط : دعنا نعود إلى [كلمة] [**إپيستيمي**] επιστημη (معرفة) ونلاحظ[٤٧١] كم هي غامضة هذه الكلمة، يبدو أنها، في الواقع، تدل على إيقاف النفس عند الأشياء أكثر من الدوران معها، ولذلك يجب علينا أن نترك البداية كما هي الآن [دون تغيير] وأن لا نحذف أل [حرف ابسلن] ε، لكن ندخل الـ [حرف **إيوتا**] I بدلا من [حرف **ايسلن**] ε، (ليس [**پيستيمي**] πιστημη ولكن [**إپييستيمي**] επιιστημη) . ٤٣٧

خذ مثالا آخر، [كلمة] [**بيبايون**] βεβαιον (أكيد) من الواضح أنها تعبير عن محطة أو موضع وليس عن حركة. ب

وأيضا الكلمة [**هيستوريا**] ιστορια(بحث) تحمل على وجهها [معنى] توقف [**هستاناي**] ιστανaι التيار، والكلمة [**پيستون**] πιστον (مخلص) تشير، بالتأكيد، إلى توقف الحركة.

وأيضا [كلمة] [**منيمي**] μνημη (ذاكرة)، كما يمكن لأي شخص أن يرى، تعبر عن الاستقرار في النفس وليس الحركة.

وعلاوة على ذلك، كلمات مثل [**هامارتيا**] αμαρτια [خطأ] و[**سيمفورا**] συμφορα [بلية] والتي لها معنى سيء، إذا بحثت في ضوء أصولها وتاريخ تطورها، ستكون مثل: [**سينسيس**] συνσις

---

(١٥٨) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٧٩.

[ذكاء] و [إيبيستيمي] επιστημη وكلمات أخرى لها معنى حسن (قارن: [هومارتيين] ομαρτειν'و[سينييناي]συνιεναι و[إيبيستاي] επεσθαι و[سيمفيريستاي] συμφερεσθαι).

ونفس الشيء ـ إلى درجة كبيرة ـ يمكن أن يقال عن: [أماثيا] αμαθια و [أكولاسيا] ακολασια، لأن [أماثيا] αμαθια (جهل) يمكن أن تفسرعلى أنها [هي هاما ثيو ايونتس پورييا] η'αμα θεω ιοντος πορεια' (تقدم المرء الذي يذهب مع الله)، و[أكولاسيا] ακολασια (غير مقيد)، على أنها[هي أكولويتيا تويس پراجماسين] η' ακολουθια τιος πραχμασιν (حركة بمصاحبة أشياء).   ج

وهكذا فإن الأسماء التي وجدنا لها المعنى الأسوأ في هذه الأمثلة، سيظهر في النهاية أنها مثل تلك التي لها [المعنى] الأحسن، [لأنها] شكلت على نفس المبدأ وأعتقد بأن أي شخص يتحمل عناء البحث، يمكن أن يجد أمثلة أخرى عديدة يظهر فيها مطلق الأسماء، أن الأشياء ليست في الحركة أو تقدم،لكنها في سكون، والذي هو عكس الحركة .

كراتيليوس : نعم يا **سقراط**، لكن لاحظ أن العدد الأكبر يعبر عن الحركة .   د

سقراط : ماذا في ذلك يا **كراتيليوس**؟ هل علينا أن نعدها كما في أصوات الناخبين؟ وهل يكون صواب الأسماء [بحسب] صوت الأغلبية؟ هل علينا أن نقول بأن أيما نوع هو الأكثر عددا، هذه هي [الأسماء] الصحيحة .

كراتيليوس : لا، فذلك ليس معقولا .

سقراط : بالتأكيد لا . لكن دعنا ننتهي من هذا السؤال، وننتقل إلى سؤال آخر أريد أن أعرف إذا ما كنت تفكر فيه مثلي .ألم نسلم مؤخرا بأن

مطلقي الأسماء الأوائل، من يونانيين وبرابرة، هم المشرّعون، وأن الفن [أو العلم] الذي تطلق الأسماء [وفقا له] هو فن [أو علم] المشرّع؟ هـ

كراتيليوس : صحيح تماما.

سقراط : أخبرني إذن، هل كان المشرّعون الأوائل، الذين أطلقوا الأسماء الأولى، يعرفون أو لا يعرفون الأشياء التي يسمونها؟

كراتيليوس : ينبغي أن يعرفوا يا **سقراط**.

سقراط : حقا!، نعم يا صديقي **كراتيليوس**، من غير المحتمل أن يكونوا جهلاء. ٤٣٨

كراتيليوس : أرى أنهم ليسوا [جهلاء].

سقراط : دعنا نعود إلى النقطة التي عندها اختلفنا. كنت تقول ـ إذا كنت تذكر ـ بأن الذي أطلق الأسماء قد عرف الأشياء التي سمّاها. هل لا زلت على هذا الرأي؟ [٤٧٢]

كراتيليوس : لا زلت.

سقراط : وهل تقول بأن مطلق الأسماء الأولى لديه معرفة بالأشياء التي سمّاها؟

كراتيليوس : أقول بذلك.

سقراط : لكن كيف استطاع أن يتعلم أو يكتشف الأشياء من الأسماء، إذاكانت الأسماء الأولية لم تعط بعد؟ ب

ذلك أنه إذا كان رأينا صوابا، فإن الطريقة الوحيدة لتعلم واكتشاف الأشياء هي بأن نكتشف الأسماء بأنفسنا أو نتعلمها من الآخرين.

كراتيليوس : أعتقد أن هناك قدرا كبيرا فيما قلته يا **سقراط** .

سقراط : لكن إذا كانت الأشياء ستعرف فقط من خلال الأسماء، كيف نستطيع أن نفترض بأن مُطلقي الأسماء لديهم معرفة أو أنهم مشرّعون،

قبل أن تكون هناك أسماء على الاطلاق، وإذن [فهم عرفوها] قبل أن يكون من الممكن أن يعرفوها.

ج **كراتيليوس** : اعتقد يا **سقراط** بأن التفسير الصحيح للمسألة هو أن تكون هناك قوة أكبر من قوة البشر أطلقت على الأشياء أسماءها الأولى، وأن الأسماء التي أُطلقت هي بالضرورة أسماؤها الحقيقية .

سقراط : كيف تأتّى لمُعطي الأسماء إذن ـ إذا كان كائنا يوحى إليه أو إليها ـ أن يناقض نفسه؟ لأنه، ألم نقل آنفاً، بأنه قد جعل بعض الأسماء معبّرة عن السكون وأخرى عن الحركة؟ هل كنا مخطئين؟

كراتيليوس :➡ لكن يا **سقراط**، تلك [الأسماء] التي تكون واحدة من المجموعتين، ليست أسماء حقا➡(١٥٩).

سقراط : وأي واحدة منهما فعل، إذن، يا صديقي الطيب: تلك التي تعبر عن السكون أو تلك التي تعبر عن الحركة؟ هذه نقطة لا يمكن تحديدها ـ كما قلت آنفا ـ عن طريق عدّها.

د **كراتيليوس** : لا، ليس بهذه الطريقة يا **سقراط** .

سقراط : لكن إذا كانت هذه معركة أسماء، بعضها تؤكد بأنها تشبه الحقيقة، وأخرى تؤكد بأنها هي التي تشبه[الحقيقة]، كيف، أو بأي معيار ينبغي أن نفصل بينهما؟ ذلك أنه لا يوجد هناك أسماء أخرى يمكن أن يجري الاحتكام إليها، ولكن من الواضح أن الإلتجاء يجب أن يكون إلى معيار آخر سيوضح ـ دون استخدام الأسماء ـ أي الأثنين هو الصواب، وهذا يجب أن يكون معيارا يُبيِّن حقيقة الأشياء.

هـ **كراتيليوس** : أوافق.

---

(١٥٩) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٨٣.

سقراط : لكن إذا كان هذا حقا يا **كراتيليوس**، فسأفترض إذن بأن الأشياء يمكن أن تعرف بدون أسماء؟

كراتيليوس : واضح.

سقراط : لكن كيف تتوقع أن تعرفها؟ أية طريقة أخرى يمكن أن توجد، لمعرفتها، فيما عدا الطريقة الصحيحة والطبيعية من خلال ما بينها من مشابهات، إذا كانت مشابهة بعضها البعض الآخر، ومن خلالها هي؟ لأن ذاك الذي هو غيرها ومختلف عنها يجب أن يشير إلى شيء ما غيرها ومختلف عنها.

كراتيليوس : أعتقد أن ما تقوله صواباً.

سقراط : حسنا، لكن تأمل، ألم نسلم مرات عديدة [٤٧٣] بأن الأسماء المطلقة بصورة صحيحة هي المشابهة والمماثلة للأشياء التي تسمّيها؟ ٤٣٩

كراتيليوس : نعم.

سقراط : دعنا نفترض بأنك تستطيع ــ إلى أي حدّ تريد ــ أن تعرف الأشياء خلال توسط الأسماء ونفترض بأنك تستطيع أن تعرفها من الأشياء نفسها. أيهما من المحتمل أن يكون هو الطريق الأشرف والأوضح. ➡أن تعرف من المحاكاة ما إذا كانت هي نفسها محاكاة جيدة [أم لا]، ثم تعرف كذلك الحقيقة التي تحاكيها، أم أن تعرف من الحقيقة، كلاً من الحقيقة نفسها وما إذا كانت المحاكاة صحيحة➡(١٦٠). ب

كراتيليوس : سأقول بأنه يجب علينا أن نعرف من الحقيقة.

سقراط : كيف ينبغي أن يُدرس الوجود الحقيقي أو يُكتشف، أمر ــ فيما أظن ــ فوق فهمك وفهمي، ➡لكن، حتى وصولنا إلى هذه النتيجة ــ

---

(١٦٠) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٨٧.

وهي أنه من الأفضل بكثير أن تُعرف [الأشياء] وتُبحث من خلالها نفسها وليس من خلال الأسماء ـــ أمر يستحق ما بذل فيه من عناء ➡(١٦١).

كراتيليوس : ذلك واضح يا **سقراط** .

سقراط : هناك نقطة أخرى. لا أريد لنا أن ننخدع بمظهر مثل ذلك الحشد من الأسماء، التي تتجه كلها إلى نفس الإتجاه. أنا نفسي لا أنكر بأن مطلقي الأسماء قد أطلقوها بالفعل تحت [تأثير] الفكرة [القائلة] بأن كل الأشياء في حركة وجريان، والتي كانوا يعتقدونها بإخلاص، لكنها في الواقع فكرة خاطئة. ولأنهم أنفسهم قد وقعوا في نوع من الدوامة، فاندفعوا وأرادوا أن يجرّونا معهم . ج

هناك مسألة يا أستاذي **كراتيليوس**، غالبا ما أحلم بها، وأرغب في أخذ رأيك [فيها]. أخبرني ما إذا كان يوجد أي جمال مطلق أو خير مطلق أو أي وجود آخر مطلق، أم لا . د

كراتيليوس : بالتأكيد، يا **سقراط**، أعتقد ذلك.

سقراط : إذن، دعنا نبحث عن الجمال الحقيقي، ولا نسأل فيما إذا كان وجه ما جميلا، أو أي شيء من هذا القبيل، ذلك أنه يبدو أن كل هذه الأشياء في جريان، لكن لنسأل ما إذا كان الجمال الحقيقي ليس جميلا دائما.

كراتيليوس : بالتأكيد .

---

(١٦١) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٨٧.

سقراط : أو نستطيع أن نتكلم بصورة صحيحة عن جمال هو دائما في زوال، وهو أولاً هذا وبعد ذلك ذاك؟ أليس يجب أن يولد الشيء ويهرم ويتلاشي بينما الكلمة في أفواهنا؟ هـ

كراتيليوس : بلا شك.

سقراط : إذن كيف يمكن أن يكون هذا شيئا حقيقيا وهو ما يبقى أبدا في حال واحدة؟ ذلك أنه من الواضح أن الأشياء التي هي دائما عينها لا تستطيع أن تتغير وتظل في الوقت نفسه عينها؛ وإذا كانت دائما هي عينها، وفي نفس الحالة ولم تتخل عن حالتها الأصلية، فإنها لن تتغير أو تتحرك أبدا.

كراتيليوس : بالتأكيد لا تستيطيع.

سقراط : ولا أيضا يمكن أن تُعرف من قبل أيّ شخص، لأنها تصبح شيئا اخر ومن طبيعة أخرى، في اللحظة التي فيها يقترب الملاحظ منها، حتى إنك لا تستطيع أن تتقدم أية خطوة نحو معرفة طبيعتها أو حالتها، لأنك لا تستطيع أن تعرف ذلك الذي ليست له حالة.[٤٧٤] ٤٤٠

كراتيليوس : صحيح.

سقراط : ولا نستطيع أن نقول. كلاما معقولا يا كراتيليوس بأنه توجد معرفة على الإطلاق، إذا كان كل شيء في حالة انتقال وكان لا يوجد شيء ثابت، لأن المعرفة أيضا لا تستطيع أن تستمر كمعرفة إلا إذا استمرت دائما في الثبات والوجود. لكن إذا كان جوهر المعرفة بالذات يتغير، فإنه في اللحظة التي يحدث فيها التغير لن تكون هناك معرفة، وإذا كان الانتقال مستمرا على الدوام، فإنه سيكون هناك انعدام معرفة دائما، وفقا لهذا الرأي لن يكون هناك أحد ليعرف، ولا شيء ليُعرف. ب

ولكن إذا وجد ذاك الذي يَعرِف ذاك الذي يُعرَف، في أيّ وقت، ووجد أيضا الجميل والخير وكل شيء آخر فإنني لا أعتقد بأنها [هذه الأوضاع] تستطيع أن تشابه الحركة أو الجريان، كما افترضنا آنفاً.

ج وسواء ـ أوجدت هذه الطبيعة الخالدة في الأشياء أم كانت الحقيقة هي ما قاله **هيراقليطس** وأتباعه وآخرون كثيرون، فإن المسألة صعبة التحديد، ولا يوجد رجل ذو عقل يود أن يضع نفسه أو تثقيف عقله تحت سيطرة الأسماء؛ وأن يضع أمله في الأسماء أو مطلقي الأسماء إلى درجة أن يكونوا موضع ثقة في أيّة معرفة تحكم على نفسه وعلى الموجودات الأخرى بأنها في حالة وهمية غير سليمة؛ وسوف لن يعتقد بأن جميع الأشياء تسيل مثل سلة الصيد، أو يتخيل بأن العالم انسان مصاب برشح مصحوب بسيلان الأنف.

د ربما كانت هذه [النظرية] صحيحة يا **كراتيليوس**، لكن من المحتمل جدا أن تكون، أيضا، غير صحيحة؛ ➡لهذا عليك أن تفكر بجرأة وشمول، ولا تقبل أي شيء بلا مبالاة [ودون مناقشة]، ذلك أنك لا زلت في ريعان الشباب؛ وبعد ذلك، إذا وجدت بعد البحث المستقصي الحقيقة، فانقلها إليّ⬅(١٦٢).

كراتيليوس : سأفعل كما تقول، مع أني استطيع أن أؤكد لك، يا **سقراط**،

هـ بأنني قد نظرت في المسألة بالفعل، ونتيجة ما بذلته فيها من عناء ونظر هي أنني أميل إلى [رأي] **هرقليطس**.

---

(١٦٢) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٩١.

ســــقــــــراط : إذن، في يوم آخر، يا صديقي، عندما تعود، عليك أن تُعلِّمني،

أما الآن، فاذهب إلى الريف، كما كنت تنـوي، ➡وسيسـير **هرموجينس**

معك قليلا⬅(١٦٣).

كراتيليوس : حسن جدا يا **سـقـراط**. وعلى كل حال فإني آمل أن تتابع، أنـت

نفسك، التفكير في هذه المسائل.

تمت ترجمة محاورة كراتيليوس

والحمد لله رب العالمين

---

(١٦٣) قارن ترجمة **فاولر**، ص ١٩١.


www.alkottob.com



الدكتورعزمي طه السيد أحمد

- من مواليد دورا – الخليل
- حصل على الليسانس في الدراسات الفلسفية والإجتماعية من جامعة دمشق عام ١٩٦٦م.
- حصل على الماجستير في الفلسفة الإسلامية من جامعة الكويت عام ١٩٧٦م.
- حصل على الدكتوراه في الفلسفة الإسلامية من جامعة أدنبره – بريطانيا، عام ١٩٨١م.
- عمل في التدريس الجامعي في جامعة أدنبره وجامعة الإمارات العربية المتحدة وجامعة العلوم التطبيقية وجامعة آل البيت.
- شغل وظيفة رئيس قسم الفلسفة في جامعة الإمارات، وعميد شؤون الطلبة في جامعة العلوم التطبيقية، ويشغل حاليا وظيفة رئيس قسم الفلسفة والاجتماع بجامعة آل البيت.

له عدد من المؤلفات والمقالات العلمية منها:

- **الكندي ورأيه في العالم** – جامعة الكويت – ١٩٧٦. (رسالة ماجستير).
- **آراء الغزالي في المنطق** (بالإنجليزية–١٩٨١).(رسالة دكتوراه) جامعة أدنبره – بريطانيا.
- **في الصناعة العظمى للكندي: دراسة وتحقيق**، دار الشباب، قبرص، ١٩٨٧.
- **نظرية العلم عند الغزالي**، العين، الإمارات العربية المتحدة، ١٩٨٧.
- **تطور الفكر الغربي** (بالاشتراك)، مكتبة الفلاح، الكويت، ١٩٨٧.
- **تطور الفكر الفلسفي** (بالاشتراك)، منشورات جامعة الامارات، ١٩٩٠.
- **مقالة ثابت بن قرة في تلخيص ما بعد الطبيعة، دراسة وتحقيق**، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٣.
- **التصوف الاسلامي: في حقيقته ودوره الحضاري**، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٣.
- **فلسفة الدين عند الفارابي**، دار الشباب، قبرص، ١٩٩٤.
- **مدخل جديد الى الثقافة الاسلامية**، المؤسسة العربية الدولية للتوزيع، عمان، ١٩٩٤.
- **الثقافة الإسلامية** (بالإشتراك)، دار المناهج للنشر والتوزيع، عمان، ١٩٩٥.
- **منهج الكندي العلمي** (مقالة)، المجلة الفلسفية العربية، العدد الرابع، عمان، ١٩٩٥.



الحروف الهجائية اليونانية (Ἀλφάβητος)

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف		نطقها في اللهجة القديمة	نطقها في اللهجة الحديثة
Α	α	ألفا	ἄλφα	أَ	أَ
Β	β	بيتا	βῆτα	ب	ڤ
Γ	γ	جمّا	γάμμα	ج	غَ
Δ	δ	دلتا	δέλτα	د	ذ
Ε	ε	إپسلن	εἶ (ἒ ψῖλόν)	إ (كسرة كما في إقرأ)	
Ζ	ζ	زيتا	ζῆτα	ز	
Η	η	إيتا	ῆτα	إ (إشباع (ε) كما في خفير)	
Θ	θ	ثيتا	θῆτα	ث	
Ι	ι	أيوتا	ἰῶτα	إ (كما في إيطاليا)	
Κ	κ	كپا	κάππα	كَ	
Λ	λ	لمْدا	λάμδα	لَ	
Μ	μ	مي	μῦ	مِ	
Ν	ν	ني	νῦ	نِ	
Ξ	ξ	كسي	ξεῖ (ξῖ)	كْس (كالحرف x في الانجليزية)	
Ο	ο	أُمكرن	οὖ (ὂ μῖκρόν)	أُ (ضمة كما في أُكتبْ)	
Π	π	پي	πεῖ (πῖ)	پِ	
Ρ	ρ	رُو	ῥῶ	ر	
Σ	σ	سِجْما	σίγμα	س	
	(ς)	في آخر الكلمة			
Τ	τ	تاو	ταῦ	ت	
Υ	υ	إپسيلون	ὖ (ὖ ψῖλόν)	إ	
Φ	φ	في	φεῖ (φῖ)	ف	
Χ	χ	خي	χεῖ (χῖ)	خ [1]	
Ψ	ψ	پسي	ψεῖ (ψῖ)	پْسي	
Ω	ω	أوميجا	ὦ (ὦ μέγα)	أُ (إشباع o)	

(1) إذا وقع الحرف (χ) قبل أحد الحروف (α - ο - ω) ينطق في اللهجة الحديثة (خ) أما إذا وقع قبل (ε - η - ι) فينطق (ش) مخففة.



First Edition
1995

P.O.Box 6140 - Tel 696218, 696588, 697359 Fax. 696598
Amman - The Hashemite Kingdom of Jordan

PULICATION OF THE MINISTRY OF CULTURE

CRATYLUS
PLATO

Translation and Analitical Study

By

Dr. Azmi Taha Al-Sayyed Ahmad

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AMMAN 1995


www.alkottob.com



يضم هذا الكتاب ترجمة لمحاورة كراتيليوس لافلاطون الى اللسان العربي تتم لأول مرة، وقد اعتمد المترجم في نقله على ثلاث ترجمات مشهورة للمحاورة باللغة الانجليزية.

يهمّ هذا الكتاب - فضلاً عن المهتمين بالفكر بعامة - نوعين من الدارسين: دارسي اللغة ودارسي الفلسفة، ذلك أنه يبحث موضوعاً مشتركاً بينهما هو: فلسفة اللغة، حيث يتعرض لموضوع أصل اللغة والأسماء الذي قدم افلاطون بصدده نظرية، هي نظرية المحاكاة الطبيعية، كما أشار في المحاورة الى معظم النظريات التي عُرفت بعد ذلك في هذا الموضوع، كنظرية التوقيف الإلهي والوضع الإصطلاحي، هذا فضلاً عن معالجة المحاورة للعلاقة بين اللغة والوجود وموضوع المعاني وعدد اخر من الموضوعات الفلسفية جرى بحثها بصورة عامة موجزة.

وقد قدم المترجم للنصّ بدراسة تحليلية عرض فيها، بصورة منظمة وموثوقة، للموضوعات التي تعرضت لها المحاورة مبيناً رأي أفلاطون فيها، وهذه الدراسة هي الأولى في مجالها بالعربية.



المملكة الأردنية الهاشمية - عمـان
وزارة الثقافـة / شارع وصفي التـل
هاتف: ٦٩٦٢١٨/ ٦٩٦٥٨٨ - ص.ب: ٦١٤٠